

**Los Hilos Del Saber, Un Medio Para Revitalizar El Namui Wam**



**María Isabel Calambás Ulluné**

**Universidad Del Cauca  
Maestría En Revitalización Y Enseñanza De Lenguas Indígenas  
Facultad De Ciencias Humanas Y Sociales  
Departamento De Lingüística  
Popayán, 2021**

**Los Hilos Del Saber, Un Medio Para Revitalizar El Namui Wam**



**María Isabel Calambás Ulluné**

**Directora  
Dra. Geny Gonzales**

**Universidad Del Cauca  
Maestría En Revitalización Y Enseñanza De Lenguas Indígenas  
Facultad De Ciencias Humanas Y Sociales  
Departamento De Lingüística  
Popayán, 2021**

**Nota De Aceptación**

---

---

Firmas.

---

**Director Trabajo De Grado**

---

**Jurado 1**

---

**Jurado 2**

**Popayán, 2021**

## Contenido

LISTA DE TABLAS.....	1
LISTA DE FIGURAS .....	2
LISTA DE GRÁFICAS .....	4
GLOSARIO EN NAMUI WAM .....	5
INTRODUCCIÓN .....	16
1. OBJETIVOS.....	21
1.1. OBJETIVO GENERAL .....	21
1.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	21
2. MARCO TEÓRICO .....	21
2.1. MARCO CONTEXTUAL.....	21
2.1.1 Aspectos Generales Sobre El Pueblo <i>Misak</i> .....	21
2.1.2 Resguardo Indígena <i>misak</i> de la Bonanza. ....	27
2.1.3 Contexto de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación <i>Misak</i> de La Bonanza.....	33
2.2. MARCO CONCEPTUAL .....	39
3. METODOLOGÍA .....	42
4. RESULTADOS Y ANÁLISIS .....	51
4.1. Capítulo I: diagnostico de la institución educativa integral de formación e investigación <i>misak</i> “la bonanza” .....	51
4.2 Capítulo II: Diagnóstico de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación <i>Misak</i> , Escuela La Bonanza, 2017.....	52
4.3 Capítulo III: El hilado del <i>namui wam</i> , corazón del pueblo <i>misak</i> .....	63
4.3.1 La lengua.....	66
4.3.2 El <i>namui wam</i> para el pueblo <i>misak</i> . ....	69

4.3.3	El debilitamiento de la lengua <i>namui wam</i> .....	73
4.1.4.	Vitalidad del <i>namui wam</i> .....	76
4.2.	Capítulo IV: El camino hacia La revitalización del <i>namui wam</i> .....	78
4.3.4	La revitalización del <i>namui wam</i> .....	78
4.3.5	El papel de la escuela en la revitalización de la lengua.....	81
4.3.6	Los hilos del saber, un medio para revitalizar el <i>namui wam</i> .....	83
4.3.7	El Hilado y tejido <i>misak</i> en Relación con la Lengua <i>namui wam</i> . .....	85
4.3.8	<i>La relación de los hilos del saber con el pensamiento en el espiral misak</i> .89	
4.3.9	<i>El Hilo y el Camino o el Espiral de Vida Misak</i> . .....	91
4.3.10	<i>Saber y la enseñanza de los tejidos</i> .....	92
4.3.11	<i>La situación actual del nak chak</i> .....	94
4.3.12	El <i>nak kuk</i> - alrededor del fogón y la familia. ....	95
4.3.13	<i>El ya tul</i> . ....	96
4.3.14	<i>El Saber y la enseñanza del Alik</i> . ....	97
4.3.15	<i>La práctica de la medicina tradicional - Pishimarepik</i> .....	99
4.3.16	Cabildo escolar.....	100
4.4	Capítulo V: La experiencia y la voz de los niños desde “Los hilos del saber, para revitalizar el <i>namui wam</i> ” .....	101
4.4.1	Resultados de las entrevistas realizadas a la comunidad <i>misak</i> . ....	108
	Entrevista a las <i>shuras</i> .....	113
4.4.2	Conclusiones de las entrevistas. ....	113
4.4.3	Resultados generales de la monografía “los hilos del saber, un medio para revitalizar el <i>namui wam</i> ”. ....	116
4.4.4	Material educativo para apoyar el proceso de revitalización de la lengua <i>namui wam</i> en la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación <i>Misak La Bonanza</i> . ....	118

5	CONCLUSIONES .....	120
---	--------------------	-----

## LISTA DE TABLAS

	<b>Pág.</b>
Tabla 1. Antecedentes relevantes sobre el aprendizaje y apropiación de la lengua namui wam.	51
Tabla 2. Diagnóstico estudiantes Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak, I.E.I.F.I.M.	52
Tabla 3. Diagnóstico estudiantes grado tercero.	58
Tabla 4. Proceso de revitalización del namui wam.	61
Tabla 5. Escala de vitalidad de las lenguas según la UNESCO, 2013.	76
Tabla 6. Estrategias y programas educativos aplicados en los espacios escolares.	102
Tabla 7. Material educativo para apoyar el proceso de revitalización de la lengua namui wam.	118

## LISTA DE FIGURAS

	<b>Pág.</b>
Figura 1.	<i>Ubicación geográfica del departamento del Cauca en Colombia y del Municipio de Morales en el departamento del Cauca.</i> Fuente: Romero García (1999). 22
Figura 2.	<i>Ubicación geográfica del resguardo La Bonanza y la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak La Bonanza en el municipio de Morales.</i> Fuente: Romero García (1999). 23
Figura 3.	La Bandera misak. Tomado de: Cabildo de Guambia (1980, Pág 5.) 32
Figura 4.	El escudo del Cabildo Misak la Bonanza. Fuente: Cabildo Indígena de Guambia (2005-2006) 33
Figura 5.	Fundamentos y principios del tejido curricular (Cabildo de Guambia, 2012). 82
Figura 6.	Shura misak preparando el hilado del saber. 84
Figura 7.	Niños practicando el tampal kuari. 84
Figura 8.	Diversidad de tejidos misak. Fuente: María Isabel Calambás. 84
Figura 9.	La continua doble espiral de la existencia misak. 89
Figura 10.	La doble espiral de vida misak. 90
Figura 11.	Espirales en una dimensión y en alto relieve. 90
Figura 12.	El Tampal kuari, herencia de nuestros antepasados y reflejo de la existencia. 91

Figura 13.	Petroglifos de los antepasados misak.	91
Figura 14.	<i>Isik kup – təl, isik tsik.</i>	92
Figura 15.	Telar o nu usri de la mujer <i>misak</i> .	93
Figura 16.	<i>Alik</i> en la Escuela La Bonanza.	106
Figura 17.	<i>Ya tul</i> con siembra en espiral.	106
Figura 18.	Niños de la escuela Bonanza preparando para ir a sembrar árboles.	107
Figura 19.	Presentación de danzas propias del <i>misak</i> .	107
Figura 20.	Niña estudiante practicando el tejido del <i>misak pertsí</i> .	107
Figura 21.	Niña estudiante practicando el tejido del <i>umpu waya lusik</i> .	107
Figura 22.	Niños del grado tercero de la escuela La Bonanza.	108
Figura 23.	Cabildo Escolar. Fuente: María Isabel Calambás.	108

## LISTA DE GRÁFICAS

		<b>Pág.</b>
Gráfica 1.	Diagnóstico estudiantes <i>misak</i> y no <i>misak</i> de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak de la Bonanza, I.E.I.F.I.M.	53
Gráfica 2.	Situación lingüística en relación con el <i>namui wam</i> en los estudiantes de los establecimientos educativos del Resguardo Indígena de Guambía 2016.	54
Gráfica 3.	Idioma Predominante en las actividades escolares observadas.	54
Gráfica 4.	Idioma predominante en la comunicación entre los estudiantes observados.	55
Gráfica 5.	Idioma predominante en la comunicación del estudiante con el docente.	55
Gráfica 6.	Comunicación entre los estudiantes Encuesta sociolingüística CRIC – 2007.	56
Gráfica 7.	Comunicación del docente con el estudiante Encuesta sociolingüística CRIC 2007.	57
Gráfica 8.	Idioma predominante en la relación del docente con el estudiante en espacios diferentes al aula.	57
Gráfica 9.	Diagnóstico estudiantes grado tercero.	59
Gráfica 10.	Proceso de revitalización del <i>namui wam</i> .	60

## GLOSARIO EN NAMUI WAM

*alik*: Minga, Realización de las actividades comunitarias.

*amə*: Ven, Invitación a una segunda persona.

*ankal pura melsraik*: Espacio para secado de trigo.

*aship*: Ver.

*atuall*: La gallina.

*atuallmera*: Las gallinas.

*ayan*: Hormiga.

*chapke?*: ¿Ya acaba?

*chillka*: Verde.

*chinta?*: ¿Qué pasó?

*chu uñku?*: ¿Por dónde andas?

*chumpi*: El pavo.

*ellkuap*: Sembrar.

*eshekku?*: ¿Jugaste?

*illimera*: Los pájaros.

*isik katrəp*: Desenredar lana.

*isik kup*: Hilando lana.

*isik mintikwan tare maramik*: Separar lana que no sirve.

*isik*: Lana o viento.

*isup*: Pensar.

*itrə mən*: Cebolla.

*ka kualmake*: Como amanecieron.

*ka kualmaku?*: ¿Cómo amaneció?

*ka uñku?*: ¿Cómo estás?

*kachull pənsraik*: Lugar donde se guarda las herramientas de trabajo agrícola.

*kalimpiu*: Nombre propio conocido por los *misak* al Municipio de Cajibío.

*kaluyapənku*: El conejo.

*kampa wam*: Lengua ancestral del *misak*.

*kap*: Ojo o punto de partida e inicio.

*karəp*: Asar.

*kasharapyu*: En el matrimonio.

*kasrak lincha*: Todos con alegría.

*kasrak*: Alegría.

*kauka*: Denominado en *namui wam* al departamento del Cauca.

*kentu tsulak mamik*: Sopa de maíz tostado.

*kepusrəp*: Depositatar.

*ketsarəp*: Atizando el fogón.

*kiaik tsikal*: Cama.

*kitrəp*: Enrollar.

*kəlichaku*: Se denominaba al Municipio de Santander de Quilichao.

*kələnanəp*: Secado.

*kəniship*: mover.

*kər*: Débil.

*kərik*: Vergüenza.

*kərəsraik*: Consejos de los mayores.

*kətrak*: Páramos.

*kualanəp*: Hervir.

*kualəm isrinuk*: Descanso de medio día.

*kuallku?*: ¿Trabajó?

*kualəmpa yempa*: Día y noche.

*Kuantrə kəmuku?*: ¿No estas enfermo?

*kuchimera*: Cerdos.

*kueiya*: Casa del velorio.

*kui pusitsik*: Mazo para partir la panela.

*kup*: Hilar.

*kurak chak*: Zona cálido.

*kuraranəp*: Calentar.

*kusrei yaumpu*: Dentro de la escuela.

*lallip*: Cosechar.

*lata-lata*: Igualdad.

*lau*: Ulluco.

*lincha*: Acompañamiento.

*linchip*: Acompañando.

*lətse puinuk*: Llegada en la mañana.

*lusik*: Falda tejido por la mujer *misak*.

*lutrəp*: Arrancar.

*lutəwan marku?*: ¿Termino el trabajo?

*maiknintak*: Taza o plato.

*malə kuallku?*: ¿Lavo la cara?

*máma*: mujer *misak*, que ha estado de autoridad propia.

*məmai tasikteka kəpen mamik*: Consumir el alimento con la mano derecha o izquierda.

*mananásrənkutri – mananásrənkatik*: Desde siempre y para siempre.

*mántə chitəka tsaramik*: Que material usar para su lavado.

*mántə isramik*: Cómo respirar o descansar.

*mántə wamik*: Cómo sembrar o sentar.

*mántə?*: ¿Cómo?

*mántə?, məkutri isik paramik*: Como y por donde cortar la lana.

*may marep*: Arreglo de camino.

*maywan*: Por el camino.

*may*: Camino.

*maya yana paramik*: El tiempo en trasquilar.

*mayaelai*: Para todos.

*mayu*: En el camino.

*melsraik tsik kualik*: Rama de un árbol que se utiliza para colgar los utensilios de cocina.

*metrap*: Adelante, pasado.

*misak*: Guambiano o guambiana.

*mish*: Gato.

*mishmera*: Gatos.

*mθ kualana muchiku?*: ¿Tomaste el remedio preparado?

*məimpe nak chak əre təkə kuilə*: Todo lo que tiene en la cocina.

*məntsulak mamik*: Consumir comida de coles.

*mən*: Coles.

*mərəp*: sentir o escuchar.

*məskaik*: papá.

*muinkalku?*: ¿Peinaste?

*mul esekaik*: Lugar donde se guarda la carne.

*munchi marepyu*: En el bautizo.

*mupa atruku?*: ¿Con quién vino?

*nak chak*: Cocina tradicional.

*nak kuk*: El fogón.

*Nak kuk pətəkatan*: Alrededor del fogón.

*nam misakmera*: Nuestra gente.

*namtrik*: El Habla del namui wam.

*namui namui*: Lengua nuestra.

*namui tsurepall*: Nuestra bandera.

*chap nenku?*: ¿Cocinó?

*nenəp*: Cocinar.

*nintak tsikal*: Lugar donde se guarda los platos.

*nu misak*: Primera infancia.

*nunakchak*: La confederación de autoridades *misak*.

*nu pire*: Gran territorio.

*nuisuik*: Pensamiento propio.

*nuusri*: Parte del telar.

*ñun unta təkə ker namui kusrennepik*: Te queremos profesor o profesora.

*eləntsik*: Cuchara grande de madera.

*elsrəp*: Revolver o mover.

*eskeik*: Amarillo.

*pachirap*: Calentar.

*pachitə ken*: Saludo en el tiempo soleado.

*palanta*: Plátano.

*pantrəte?*: ¿Va para abajo?

*parəsetə*: Soberanía alimentaria.

*pasrəp*: Tejer.

*pawai srəp*: Tejiendo chaquiras.

*pekpek pisilan kepasrəp*: Hilos de colores para el proceso del tejido.

*pi esekaik*: Lugar donde se almacena el agua.

*pi kuchip*: Regadío.

*pi mutsiklə*: Vasos.

*pichip*: Desenrollar.

*pikik*: Rojo.

*pillik*: Azul.

*piləkəp*: Encender.

*pinkus*: Tulpas.

*pinə puchip*: Puntada del tejido.

*pipap*: Freír.

*pirku*: ¿La baño?

*pire ketse*: Olla de barro.

*pireku?*: ¿Bañaste?

*pishimarəpik*: Médico tradicional *misak*.

*pishimisak*: Un ser sereno fresco, espíritu de la naturaleza.

*pishin kalu*: Orejuela.

*pishin petap*: Riego del refresco.

*pishintə kən*: Saludo en el tiempo lluvioso.

*pistsulak mamik*: Comer mazamorra.

*pə kitsik patia*: Batea de maíz molido.

*pələm*: Mosca.

*pertsı*: Chumbe.

*puben*: Llegada.

*puliik*: Blanco.

*pulkətse*: Curí.

*punəte?*: ¿Para arriba?

*pura kitsik*: Máquina de moler maíz.

*pura*: Maíz.

*puratsulak*: Sopa de maiz

*purayatun*: Sitio sagrado del pueblo *misak*.

*shuras*: Mayoras.

*shures*: Mayores.

*sətəpəntrapələ*: Espíritus de la naturaleza protectores.

*sraik*: Tejido, tramado.

*srap*: Tejer.

*taita*: Hombre *misak* que ha sido autoridad.

*tampal kuari*: Sombrero propio.

*tap kiku?*: ¿Durmió bien?

*tasik kinəku?*: ¿Lavo las manos?

*taskuwai sramik*: Tejer pulseras.

*tata*: Hombre *misak* que ejerce la autoridad propia.

*tram kuallip*: Tombar el monte para la siembra tradicional.

*trap lallip*: Aullado.

*trarik*: Zancudo.

*trare kuallip*: Desyerbe.

*trare pusrep*: Aporcar.

*tre tsulak mamik*: Comida de sal.

*trukul pillmaku?*: ¿Te cepillaste?

*tsacha pinamik*: Mascar y tragar.

*tsantsən kellu*: Cuchara de acero

*tsarku?*: ¿Ya lavaste la ropa?

*tsimaywan*: Camino de los mayores y mayores.

*tsin katrep*: Hacer eras.

*tsin marep*: Hacer sorcos.

*tsin tanap*: No hay traducción en español.

*tsitruwai*: Frijol.

*tsurep*: Regar.

*tsurep*: Regar semilla.

*tulur mən*: repollo.

*turi pasramik*: Teje ruana.

*turi*: Ruana.

*teka kemik*: Mantenerlo.

*təl*: Elemento para hilar.

*uchip*: Arrancar.

*ul*: Culebra.

*unkua*: Gracias.

*upisha tēka kēmik*: Tener ovejos.

*upisha*: Ovejo.

*urasr sráp*: Tejer jigras.

*urek*: Niños.

*urē*: Punto de finalización.

*usrik*: Gris.

*usruentau*: Se denomina vereda la Usenda.

*utē puchip*: Puntadas de los diferentes tejidos que realiza las mujeres.

*waará*: Vaca.

*wachip*: Orientar o aconsejar.

*wamincha marēp*: Hablar y hacer.

*wampik*: Afuera.

*wasr patsēkēp*: Terminado jigra.

*wasr pēlpasramik*: Inicio del tejido de la jigra.

*wasr sramik*: Tejer jigra.

*wasr sráp*: Tejiendo jigra. .

*wasr*: Jigra.

*wasrtrumpal pasramik*: Tejido de cincha.

*wau*: Arracacha.

*wautsulak mamik*: Sopa de arracacha.

*wera*: Perro.

*wekuanēp*: Picar la tierra.

*ya kap:* Ventana.

*ya keta:* Corredor.

*ya pantrik:* Pared.

*ya tul:* Huerta.

*ya tulwan aship llirawa kualla tamarəp:* El cuidado de la huerta.

*ya:* Casa.

*yalik:* Negro.

*yalə pikik:* Rojo oscuro.

*yaskap:* Puerta.

*yaumpu:* Dentro de la casa.

*yell lusik tsikal:* Sitio donde se almacena semillas.

*yellmera:* Semillas.

## **Agradecimientos A:**

Mis padres, Luis Felipe Calambás Velasco, Antonia Ullune Montano, a mi familia por brindarme su apoyo incondicional en mi formación de vida como persona.

Doctora Geny Gonzales, directora de trabajo de grado.

La Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak a los docentes, estudiantes, padres de familia, autoridades y la comunidad en general del Resguardo La Bonanza.

A todos los shures y shuras por su aporte y sus conocimientos del proceso de revitalizar el *namui wam* en la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak La Bonanza.

*Unkua Unkua*  
Gracias

## INTRODUCCIÓN

La educación para el pueblo *misak* es entendida como la formación integral, partiendo de los saberes y conocimientos de los *shures* y *shuras*, *nak kuk*, que se construyen en una permanente y estrecha relación con la madre naturaleza. Es una educación de la vida y para la vida, busca que los niños y jóvenes *misak*, afros y campesinos se formen para seguir los caminos de los mayores y trasciendan en los espacios de interculturalidad; pues ellos comprenden todos los espacios y contextos de un ser humano que se consolida en la familia y se refleja en la comunidad y en la sociedad en general. Se crea así, los fundamentos y principios propios de la cultura y sus valores que garantizan el crecimiento y pervivencia de los *misak* en el tiempo y en el espacio.

El *nak chak* que es el espacio donde inicia la educación propia, y por ende el *namui wam*, el cual se ha venido cambiando y reduciendo en los últimos años. Esta afirmación puede constatarse en las diferencias existentes entre el estudio sociolingüístico realizado por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), en el año 2005, y el diagnóstico de vitalidad del *namui wam* en la escuela realizado por el Programa de Educación del Cabildo de Guambía, en el año 2014. Hoy en día ya no permanece reunida la familia, como antes: la desintegración familiar, dada por diversos motivos; la autoridad de los padres hacia sus hijos se ha debilitado; nuestra cultura y todo en lo que ella se representa se está dejando a un lado: la lengua *namui wam*, el vestido propio, el baile, la música, el *alík*, el cuidado de los sitios sagrados, las ofrendas, entre otras de las muchas prácticas culturales que nuestros *shures* y *shuras* transmitieron de generación en generación.

Un segundo espacio, después del hogar, donde también hay responsabilidad de la pérdida de nuestra cultura, es la escuela; el sistema y la modalidad educativa impuesta históricamente por el estado han contribuido en el deterioro del tejido de la vivencia cultural. Además, la falta de sentido de pertinencia de muchos habitantes y maestros que no se apropian del ser *misak misak*.

Por esta razón, se busca que el estudiante *misak*, tenga una visión más profunda y desde su pensamiento hacia un futuro con sentido de vida, cada vez que hablala lengua, a través de los hilos y entramado con las manos, expresa el deseo de aprenderla y transmitirla a su núcleo familiar. Como lo expresa Homberger (2005, P. 61). Con respecto a revitalizar la lengua, no es volver hacia atrás, sino de “pro-vitalizarla”, es decir mirar hacia adelante; “¿En ese proceso, quiénes podrían ser mejores guías que los mismos hablantes de la lengua, quienes la llevarán hacia el futuro?”. Asimismo, en nuestra cultura se utiliza los símbolos relacionados con la naturaleza y el territorio, tal como se entrelazan los hilos del saber con las manos de las *shuras*, con el sentir, el ser, el ver y el poner en práctica lo aprendido y ser transmitido dentro del núcleo familiar en el *nak chak*:

La educación propia *misak* habla de la pedagogía del *kəresraik* y el *wachip*. *kəresraik* se refiere a la educación en un sentido amplio y complejo, que si se traduce literalmente viene del *kərik* “vergüenza” o *kər* “débil”, y *sraik* es un “tejido” y también es un entramado, igualmente *srap* es tejer, construir con las partes un todo. Por eso, tanto la lengua *namui wam* como el tejido, es una forma de pensamiento, es el medio por el cual se conoce, transmite y desarrolla la cultura propia, en la que se concibe la forma de ver nuestro propio mundo, por ende, la lengua se ha resistido a través del paso del tiempo, ya que se conserva el concepto filosófico (tiempo y espacio), desde la espiritualidad en los procesos de resistencia, siendo por lo tanto muy clara la relación entre el proceso educativo, la trasmisión de la lengua *namui wam*, el arte de hilar y el tejer desde la cosmovisión Misak (Homberger, 2005).

Después de identificar la problemática, se propuso como pregunta base de investigación ¿Cómo revitalizar el *namui wam* desde las prácticas de los hilos del saber? el cual consiste en: llevar la edición propia del *nak chak* en este caso los tejidos transmitidos de generación en generación de abuelos a padres y de padres a hijos, a los espacios escolares, ¿en la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak*? Consecutivamente, se planteó esta estrategia para combatir tal problemática y con el ánimo de aportar un granito de arena al proceso de los mayores, *taitas*, *mámas* tejedoras del *namui wam*, para los niños y jóvenes, para que se adapten paulatinamente reivindicándose desde el corazón la lengua propia, en los objetivos de recuperación expuestos en los planes de vida

de los *misak*, (2017) y en el objetivo general es revitalizar el *namui wam* desde los hilos del saber en la I.E.I.F.I.M de La Bonanza.

Se busca, entonces, incentivar la enseñanza del tejido, como pretexto para despertar el interés en aprender a hablar la lengua; a través de un tejer de palabras, oraciones, cuentos, historias, refranes, bailes, carteleras, juegos y de tener una interacción mayor con el entorno natural y con los mayores hablantes de la lengua *namui wam*. Surge así la nominación del presente trabajo: **los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam***.

El presente informe se compone de los siguientes apartados: Primero, se realizó un marco teórico, donde se contextualizó los aspectos generales del pueblo *misak*, el resguardo indígena *Misak* “La Bonanza” y se perpetró la caracterización de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* La Bonanza.

Segundo, se utilizó la metodología de investigación cualitativa acción participativa la cual se dividió en tres fases: Investigación de antecedentes (capítulo I), diagnóstico de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak*, Escuela La Bonanza (capítulo II) y acción participativa (capítulos III, IV y V).

La puesta en práctica consistió en realizar sesiones especiales, en las horas de clase, con los once niños *misak*, afros y campesinos del grado tercero de la I.E.I.F.I.M, “La Bonanza”. Aquí se analiza el contexto para entretejer y conocer las vivencias de cada uno de ellos; además, se empieza a motivar al estudiante para que investigue desde su espacio familiar, con sus padres, abuelos; con el fin de que se concientice, analice y conozca las huellas que nuestros *shures* y *shuras* han dejado para el presente.

Tercero, se exponen los resultados y el análisis en cinco capítulos:

*Capítulo I:* Documentación de antecedentes relevantes sobre el aprendizaje y apropiación de la lengua *namui wam*.

*Capítulo II:* Diagnóstico de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* “La Bonanza”.

*Capítulo III:* El hilado del *namui wam*, corazón del pueblo *misak*. Hace una descripción del concepto del hilado y el tejido *misak* con relación al proceso de aprendizaje y la pedagogía del *namui wam*, además de explicar las conexiones que existen entre la lengua y la cosmovisión propia, desde la doble espiral, que simboliza el pensamiento propio del tiempo y espacio *misak*, relacionándolo con los hilos y tejidos del saber.

*Capítulo IV:* El camino hacia la revitalización del *namui wam*. Se hace una descripción breve y concreta del resultado positivo obtenido, como consecuencia de la constancia y apropiación, de las actividades y estrategias realizadas en el ambiente escolar y familiar de los once estudiantes de grado tercero; quienes evidenciaron un gran interés por seguir manteniendo la cultura *misak* y la lengua *namui wam*, tanto en los espacios familiares como los escolares.

*Capítulo V:* La experiencia y la voz de los niños desde “Los Hilos del Saber, para revitalizar el *namui wam*”. Aquí se relaciona las experiencias compartidas, enseñadas y aconsejadas por los mayores y la voz de los niños *misak* y no *misak*. Se aprende la lengua propia, a través de los hilos del saber, entretejiendo desde el ser, pensar, actuar y realizando oraciones cortas: saludos, cantos, dentro del espacio escolar; por medio de carteleras, salidas pedagógicas, siembra de plantas medicinales, nativas dentro del *ya tul* y los diferentes tejidos, como el *lusik*, *turi*, *pertsí*, donde se sensibiliza en conjunto con los estudiantes, padres, docentes, autoridades y comunidad fomentando la revitalización de la lengua tanto en la escuela como en la casa. Además de anexas material educativo para apoyar el proceso de revitalización de la lengua *numai wam* (tabla 7 y anexo 1).

Se concluye que la revitalización del *namui wam* en los niños del grado tercero de la escuela “La Bonanza”, se desarrolló en medio de la trama del tejido, el *ya tul*, el *alík*, los cantos, las danzas, los juegos, etc, con el apoyo y la enseñanza de las *mámas*, *shuras*, *shures*, *taitas*, *tatas* y docentes *misak*, quienes transmitieron y permitieron conocer sus experiencias de vida, motivando a los niños en el aprendizaje de la lengua *namui wam*.

## **1. OBJETIVOS**

### **1.1.OBJETIVO GENERAL**

Revitalizar el *namui wam*, desde los hilos del saber, en la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* en el Resguardo “La Bonanza”.

### **1.2.OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Poner en práctica la revitalización del *namui wam* a través de los tejidos del saber a los estudiantes del grado tercero de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* del Resguardo la Bonanza.

Brindar herramientas didácticas a los docentes y posibilite aportar a la revitalización del *namui wam* desde la escuela.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. MARCO CONTEXTUAL

En el marco contextual se presenta los aspectos generales del pueblo *misak*, el medio geográfico del departamento de Cauca, el Municipio de Morales, el resguardo La Bonanza, la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* La Bonanza, el resguardo indígena *Misak* La Bonanza y la caracterización de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* La Bonanza.

#### 2.1.1 Aspectos Generales Sobre El Pueblo *Misak*

**Nombre.** *Misak* "gente del agua" los *misak*, como todos los pueblos andinos, viven en estrecha relación con la naturaleza, donde surgen sus pensamientos y cultura, como se muestra a continuación:

Se habla que primero fue la tierra y junto a ella estaba el agua, en el páramo había grandes lagunas entre ellas ñimbe (laguna hembra) y Piendamó (macho) y al unirse estas dos se originó el *misak*, luego nacen los primeros hijos ocupando diferentes espacios del territorio, habitando en *kausrø* (sector del páramo que abarca más de diez veredas), *anistrapu* (vereda el Cacique), *wampiksrø* (vereda los Bujíos) y ellos fueron las *shuramera* (mayoras) y los *shurmera* (mayores) y de ellos venimos todos y de ellos nacen todas las costumbres y los valores culturales. Asimismo, en torno a las lagunas y en el *køtrak* (paramo) vive el *pishimisak* (espíritu mayor que habita en la casa del páramo), quien guía en los sueños a los *mørepele* (médicos tradicionales) para que ellos nos puedan guiar, él es el dueño de todo, el protector de la vida y en la muerte, es el que tiene el poder de mantener el equilibrio social entre el hombre y la naturaleza. El legado de ellos es vivir y permanecer en el tiempo de acuerdo a las costumbres, compartiendo la tierra, los alimentos y cosechas, de vivir y de orientar el latá (igualdad de derecho), de trabajar a través del *alík* (*alík*) en familia y en comunidad. (Tunubalá, 2012).

**Medio geográfico.** La mayor parte de su población vive en la vertiente occidental de la Cordillera Central (Páramos de Las Delicias y el Pisno y los Cerros de Río Claro y Bujíos), en el centro-oriental del Departamento del Cauca (Municipios de Silvia y Piendamó), en menor número se encuentran en los municipios de Totoró, Jambaló, Caldono, Inzá y Morales (Ministerio de Cultura, 2010). Según el Plan de Salvaguarda del pueblo *misak* (2013), el territorio ancestral del pueblo *misak* ubicado

en el Municipio de Silvia, cuenta con una extensión de 18.000 hectáreas de las cuales 6000 son laborables, 9000 son páramos y el resto son rastrojos y peñascos.

A continuación se muestra la ubicación geográfica del departamento del Cauca en Colombia y del Municipio de Morales en el departamento del Cauca (Figura 1).

### **Figura 1**

*Ubicación geográfica del departamento del Cauca en Colombia y del Municipio de Morales en el departamento del Cauca.*

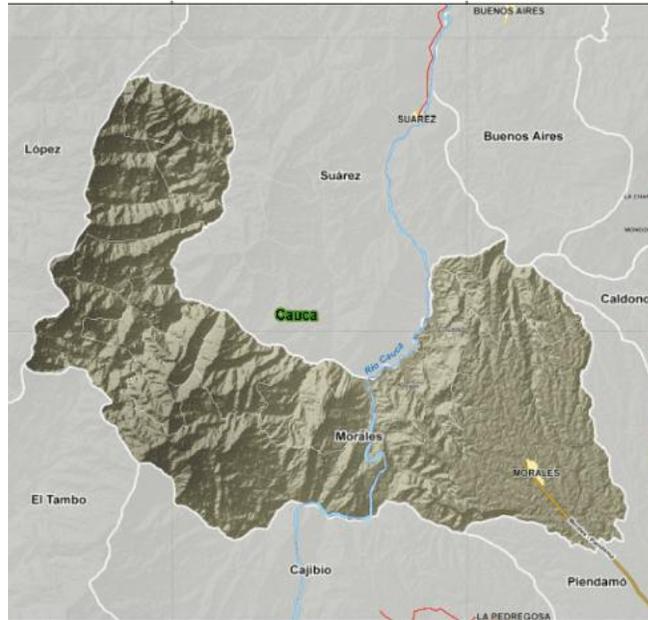


Fuente: Romero García (1999).

Seguidamente se presenta la ubicación geográfica del resguardo La Bonanza y de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* La Bonanza en el Municipio de Morales (Figura 2).

## Figura 2

*Ubicación geográfica del resguardo La Bonanza y la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak La Bonanza en el municipio de Morales.*



Fuente: Romero García (1999).

**Población.** Su población es aproximadamente 26 mil habitantes, lo cual obliga a muchas familias salir de su territorio por estrechez de tierras, ubicando en diferentes espacios donde los *misak* están reasentados en siete departamentos de Colombia: Caquetá, Putumayo, Tolima, Valle, Huila, Cauca y Cundinamarca, con el fin de suplir las necesidades básicas de la familia (Cabildo Indígena de Guambia, 2010). El pueblo *misak* ha tenido etapas de reasentamiento más de seis décadas, principalmente en las veredas de La Bonanza, San Rafael, Matarredonda, Caimito, San Isidro, La Estación, que hacen parte del Municipio de Morales, Cauca. En los últimos treinta años, vienen trabajando las autoridades tradicionales *misak* de la Bonanza, Cajibío, Siberia, Piendamó, Huila, y entre otros, en la conformación del *nunakchak*, es un proceso político administrativo, cultural y económico que incluye a todas las autoridades *misak* ubicados en los siete departamentos de Colombia, con el fin, de defender un solo concepto *misak*. Los *misak* que están en diferentes lugares vienen trabajando dentro de la comunidad, decididamente para fortalecer cada vez más el proceso político

organizativo y por conservar la cultura ancestral bajo una visión cosmogónica y espiritual *misak*. En este tiempo han logrado el reconocimiento legal de sus actuales territorios y de sus autoridades propias, desde el nivel regional y nacional.

El *namui wam* según Calambás y Hurtado, (2014), es el espíritu y la voz de *Shures* y *Shuras*, heredada de generación en generación mediante la expresión oral, “somos pueblos originarios nacidos de aquí” e igual el *namui wam* es originaria desde los tiempos milenarios, *mananásrēnkutri – mananásrēnkatik*. Para el pueblo *misak* es mucho más que una herramienta de comunicación; es la expresión de nuestro pensamiento, la relación con el legado que dejaron nuestros *shures* y *shuras* y la relación con el territorio. En el capítulo III se profundiza más sobre la lengua *namui wam*.

**Historia.** Según el Cabildo de Wampia, (2013), desde el año 1.980 el pueblo *misak* comienza un nuevo proceso con la recuperación del territorio y su cultura, originando el primer planeamiento educativo *misak* en el año de 1.985, con el objeto de fortalecer la educación propia. Este proceso lleva más de 32 años y se concreta con la existencia de tres instituciones educativas con sus respectivas sedes; estudiantes desde el nivel preescolar, básica primaria, a secundaria y la media vocacional; 115 dinamizadores; los dinamizadores cumplen más un proceso de acompañamiento a los estudiantes teniendo en cuenta el espiral de conocimiento propio, los cabildos *misak* organizados por fuera del Municipio de Silvia, desde la parte legal no tiene la capacidad administrativa en el proceso educativo, motivo por el cual, el convenio interadministrativo para la educación asume el Cabildo de Guambia.

El territorio *misak* era grande en las primeras etapas de la conquista y la colonización, el gran Cauca, posteriormente es reducido a su más pequeña presión de resguardo por las políticas del gobierno central, en favor de los grandes terratenientes. Las nuevas generaciones presentaron cambios en los procesos culturales sin perder la esencia de nuestros *shures* y *shuras*; se manejaban y vivían bajo los principios generales del “*mayaela*”, *lata-lata* y “*linchip*”. Estos principios mantenían la unidad del

“*nam Misakmera*”. En muchos espacios los principios propios del ser *misak*, se evidencia la debilidad que existe desde los *taitas*, jóvenes, *shures*, *shuras*, *tatas* y en la comunidad en general, aunque eso no quiere decir que se haya perdido, hoy en día las nuevas generaciones se encuentran en diferentes espacios donde se comparte con los *shures*, *shuras*, sus sabidurías, sus experiencias de vida y de ese modo poco a poco se revive lo que algún día se dejó quieto. Esta forma práctica permitió mantenerse y vivir en armonía y en equilibrio entre lo bueno y lo malo, entre la propiedad privada y lo comunitario, entre lo individual y la vida pública, entre el hombre y la mujer, entre el ser humano y la naturaleza, entre el “*pishimisak*” (espíritu mayor) y el “*Misak*” (Cabildo de Wampia, 2013).

**Aspectos socioculturales.** Según el Cabildo de Guambia, (2012), lo socio-cultural del pueblo *misak* incluye cuatro aspectos:

- **La lengua y el pensamiento.** Aquí se desarrolla o se teje la cosmovisión y la espiritualidad guambiana fin del ser existencial, que es transmitido por la oralidad de los mayores.
- **Territorio.** Espacio armónico entre el hombre y la naturaleza representada en los páramos, lagunas, el arco iris, montañas, astros y espíritus, el cual es armonizado por el *pishimarepik*.
- **Costumbres.** Es el constante vivir en la relación entre el hombre y la naturaleza, aparecen unas formas de vida y de vivencia que son materializados en el *alík*, la danza, el vestido, la música, las creencias y la medicina que son actos de la cotidianidad que recrean y crean la cultura.
- **La autoridad.** Nace en la familia, alrededor del *nak chak*, como pilar de la comunidad a través de las *shuras* y *shures* delegados al cabildo y pueden ser fortalecidos por la asamblea.

**Organización política.** La organización política del pueblo guambiano está conformada por los cabildos; el cabildo central está dentro del territorio ancestral, el cual se divide en once zonas de alcaldes: Cofre, Campana, Pueblito, Michambe, Cacique, Guambía Nueva, Tranal, Chiman, *kurak chak*, Melchó y Barragán. **El cabildo,**

organización creada por los españoles, para seguir imponiendo su poder dentro de los pueblos indígenas, hoy ha servido para fortalecer hacia el interior, recuperando y fortaleciendo costumbres, que han llevado a la organización de la autoridad y autonomía del pueblo *misak*. Así un pueblo con autoridad y autonomía ha sido ejemplo de organización para otras etnias, locales, regionales y nacionales (Cabildo de Guambía, 1994).

**Economía.** Según el Cabildo Indígena del Resguardo de Guambia, (2010) la base de la economía *misak* es la agricultura. Siendo un pueblo agrícola, sus productos varían de acuerdo a la altitud. Para los *shures* y *shuras*, las partes altas del páramo son sitios sagrados donde se encontraban las mayores riquezas cosmogónicas (Dagua et al. 2005). Es el lugar de los *misak* o *pishimarapele*, donde se comunicaban con el espíritu mayor, quien le daba fuerza y razón para interpretar la naturaleza y con ello armonizar a su pueblo. Allí se encuentran la mayoría de las plantas medicinales, animales con sus respectivos espíritus. Por otro lado, estaban las montañas, las lagunas, los páramos, los humedales y los nacederos de agua que los mayores cuidaban con mucho misterio, porque son los *Setepentrapele*.

La parte fría son lugares donde el *misak* practica, transmite en permanente la agricultura y la ganadería en mínimas cantidades. Aquí se siembra los coles, la papa, el ulluco, el haba, la cebolla, las arvejas, el cilantro, los choclos, la mauja y el ajo, obteniendo los ingredientes necesarios, junto con el maíz que se cultiva en clima templado y caliente, para elaborar el plato típico del pueblo *misak* como es el *pura tsulak*. De igual manera dentro del espacio también se crían los animales, ya sean para la alimentación como: El *atuall*, *pulketse*, *kaluyapenku*, *chumpi*, *waara*, *upisha*, obteniendo un producto aún más nutritiva para persistir todo un ciclo de vida dentro del núcleo familiar *misak*.

El *ya tul* es otro espacio importante de tener muy en cuenta, es, lugar sagrado donde la mujer con sus hijos pequeños trabaja y les enseña a labrar la tierra, a sembrar y cultivar las plantas que sirven para la alimentación. En el *ya tul*, la mujer siembra con el ritmo de la luna, a su debido tiempo; utiliza la ceniza del fogón, los residuos

vegetales y con el estiércol de los animales para abonar la tierra. Lo más importante es que se cosecha productos en diferentes tiempos y espacios, y no se cosecha todo a la vez, es por eso, que dentro de un hogar familiar nunca le falta los productos para la preparación de la comida y el compartir con los demás “Es un espacio donde se vive y se práctica el *parətsetə*. Así como los *shures* y *shuras* hablaban de autonomía, ellos tenían de toda verdura, y no solo era para el autoconsumo, sino también para el trueque con su territorio, intercambiaban con otras culturas y así se vivía mutuamente en comunidad” (*Cabildo Indígena de Guambía*, 2010, p. 5-8).

Cuando se habla de *ya*, es un lugar donde se habita el núcleo familiar *misak* y en ella hace parte los animales domésticos que la misma mujer los cría y les enseña a criar a sus hijos como: el *atuallmera*, *kuchimera*, *pulkətsemera*, *kaluyapenkumera*, *piatuallmera*, *weramera*, *mishmera*, entre otros. El *pulkətse* es un animalito que sirve de alimento, y el estiércol, sirve de abono para la huerta. La gallina produce el huevo, la carne y su estiércol se recoge para el abono; es un ave que asea la casa de varios bichos o residuos de vegetales que caen al piso; el gallo, con su canto, es el reloj diario de la mujer y el hombre; también se dice que cuando el gallo canta a diferentes horas de la noche, es una alerta a la presencia de espíritus malignos o muerte de algún vecino; y el perro igualmente es una mascota de compañía ayuda también a cuidar el hogar y hace parte de la familia.

### **2.1.2 Resguardo Indígena *misak* de la Bonanza.**

Según la Autoridad ancestral *Misak* La Bonanza, 2010, el reasentamiento *misak* de La Bonanza se remontan desde hace 60 años atrás cuando numerosas familias debieron desplazarse de sus tierras natales (Resguardo de Guambia Silvia, Cauca), debido al agotamiento productivo de las mismas y por la estrechez territorial. Desde finales de la época de los años 80, las familias *misak* de La Bonanza han gestado procesos organizativos comunitarios, que permite fortalecer los principios de autoridad, autonomía, pensamiento propio y autodeterminación como parte del pueblo *misak*. Según el Cabildo de Guambía, 2016, se resalta lo siguiente:

El Ático, proviene de la toponimia *misak* y es el nombre antiguo de Morales, Cauca, por cuanto, antes de la conquista, por estos sitios vivió y gobernó el Shur o Cacique Ático, que fue uno de los 42 caciques con sus cacicazgos que conformaban lo que se llamó la Confederación Pubenence o Pubén, quienes son los ancestros de los *misak*. Pubén, en la lengua *misak* se refiere cuando llega alguien de un sitio a otro, o cuando nace un niño o niña, pues de acuerdo a la cosmovisión propia los mayores dicen *numisak* Pun, *numisaksreichikpuatsun*, llegó el nuevo *misak* o gente grande. Los hijos de Ático o sus descendientes *misak* fueron derrotados en las guerras de conquista por los españoles y desplazados en la época de la colonia hacia el nororiente del actual Cauca. (Cabildo de Guambía, 2016)

Por eso, el regreso de los *misak* a estas tierras de Ático, hoy Municipio de Morales, fue un fenómeno de reasentamiento en sus antiguos territorios, adquiriendo las tierras con esfuerzos propios y de manera legítima y legal. Según memorias de los mayores, cuentan que los primeros que se reasentaron fueron nuestros *taitas*: Cruz Montano, Juan Bautista Hurtado, Julio Tunubalá, Juan Calambás T, entre otros.

**Historia de la organización en La Bonanza.** Según la Autoridad ancestral Bonanza, 2010, el proceso comunitario, organizativo político y administrativo de los *misak* de la Bonanza, comenzó con las familias y comuneros que bajaron en los momentos que estaban en plena construcción del ferrocarril, algunos estaban jornaleando en las fincas cafeteras y buscaron la forma de sobrevivir, cuentan los mayores que esos tipos de transportes no esperaban a nadie, con el pasar del tiempo lograron comprar sus parcelas y otros ocuparon algunos terrenos que aparecen sin dueños. El comunero *taita*: Pascual Tunubala hace una breve historia del proceso en firme comienza en 1989 las familias *misak* nos organizamos a direccionar hacia nuestra cosmovisión propia, cuando algunos *taitas* empiezan a plantear y proponer la creación de un cabildo, pero dadas las situaciones internas del Municipio de Morales Cauca solo en el año de 1990 se comenzó organizándose solo como grupo Comunitario Guambiano, que contaba con unas 35 familias, quienes nombraron la Junta o asociación directiva conformada de la siguiente manera:

Presidente: *Taita*: Luis Felipe Calambás Tombé.

Secretario: *Taita*: Manuel Jesús Calambás Tumiña.

Teniendo esta organización y con la convivencia que nos caracteriza, se empezó a entablar conversaciones y encontrar apoyo de otros sectores sociales, como la Asociación Nacional de Usuarios Campesinos (ANUC), dirigentes del Municipio para la compra de un predio, el cual se usufructuaría directamente y no seguir jornaleando, pues en ese entonces ya habían aumentado más el número de familias (Tunubala, T.P. comunicación personal, 2019/11/02).

La creación y organización como Cabildo se da desde el 08 de octubre del 1.993, producto de toda una lucha y gestión, con un gran respaldo del alcalde Municipal de ese entonces el Dr. Silvio Villegas, igualmente, el Instituto Colombiano de Reforma Agraria (INCORA) exigió que para la compra del predio se organizaran y constituyeran el Cabildo, el cual, recién establecido, tuvo como primer gobernador *taita*: Manuel Jesús Calambás Tumiña.

Este Cabildo inicialmente se denominó como cabildo Guambiano de Morales y a partir del año 2.000 cabildo Guambiano de La Bonanza.

**Ubicación geográfica del Resguardo de la Bonanza.** El resguardo guambiano La Bonanza está constituido legalmente mediante el Acuerdo N. 072 del 17 de agosto de 2006, emanado por el Instituto Colombiano de Reforma Agraria (INCODER). Se encuentra localizado al oriente del Municipio de Morales (figura 2), en una extensión de 132.8 ha. en los sectores de la Estación, el Caimito, San Rafael y Mataredonda. La altura promedio del resguardo es de 1.640 msnm, con un piso térmico de clima templado y con una temperatura media de 19.5 °C (Autoridad ancestral *misak* La Bonanza, 2010).

**Organización político-administrativa de La Bonanza.** La creación y organización del Cabildo se dio en el año 1991, y está conformado de la siguiente manera:

- Gobernador.
- Vicegobernador.
- Dos secretarios generales.

- Cuatro alcaldes zonales.
- Cuatro alguaciles.
- Tesorero.

El cuerpo del Cabildo es elegido por la comunidad mediante elección popular a través del voto democrático para un periodo de un año (Autoridad ancestral *misak* La Bonanza, 2010).

**Aspectos demográficos y poblacionales.** El censo poblacional de la comunidad La Bonanza, arrojó una población de 857 personas en 205 familias, con un promedio de 4.26 personas por hogar. Las personas se distribuyen entre 430 hombres (50,18%) y 427 mujeres (49,82%). La mayoría de la población es joven y se observa un número importante de población adulta mayor de 60 años, que es soporte y garantía para la preservación cultural (Autoridad ancestral *misak* La Bonanza, 2010).

**Economía Misak de La Bonanza.** En el territorio La Bonanza se destaca principalmente la producción de café, plátano, yuca, frutales y hortalizas. Se resalta que cada hogar cuenta con el *ya tul*, donde se cultivan principalmente las plantas medicinales y aromáticas para la prevención y control de las enfermedades más comunes que se presenten.

**Educación misak de la Bonanza.** Dentro del territorio de la Bonanza se sigue trenzando caminos para la niñez *misak*, construyendo sedes educativas, de acuerdo, al contexto sin perder la primera educación alrededor del *nak kuk*, con la participación de todas las familias que habitan en dicho territorio, incluyendo a los padres de familia, jóvenes, *tatas*, *mámas*, *taitas* y las organizaciones internas, sin aislar de los conocimientos científicos y académicos del mundo externo y priorizando el bilingüismo de la enseñanza del *namui wam*.

**Símbolos del resguardo La Bonanza.** Según Yalanda Calambás T.A. y Calambás Tumiña, M.J., comunicación personal, 2021/05/26, Edumisak, 2020 a continuación, se muestra lo más representativo de la bandera y el escudo del resguardo La Bonanza.

**La bandera Guambiana:** está conformada por cuatro franjas horizontales con los siguientes colores: la primera franja es de color fucsia; la segunda franja es de color azul turquí; la tercera es de color blanco; la cuarta franja es de color negro, y termina con una franja donde se combinan todos los colores antes mencionados, y, por último, una franja de menor dimensión que la anterior, en la cual se combinan los colores blanco y rojo. *namui Tsurepall*, nuestra Bandera Guambiana fue creada en 1.980; su raíz es la recuperación de tierras y la idea de crearla fue del *Taita*: Vicente Tombé, residente en la vereda ñimbe, quien tuvo en cuenta un sueño y los colores del atuendo típico del hombre y de la mujer, las actividades del campo y el sistema de gobierno. La Bandera va colocada en un bastón de mando que sirve de asta y que en la parte superior lleva un machete con el mango de color verde selva, que significa las faenas diarias de la agricultura. La bandera va asegurada en la asta por un cordón trenzado a mano, que termina en dos bolas y con los colores ya mencionados. Significado de los colores:

1. Fucsia por la armonía y respeto hacia nuestros antepasados, siguiendo la línea ideológica de la vida indígena guambiana.
2. Azul: por nuestro vestido de hoy, sea de hombre o de mujer, y por el aire puro que respiramos en las montañas.
3. Blanco: por la pureza, fidelidad y cumplimiento de todos los actos; también por la paz y la alegría del matrimonio, resaltando el atuendo nupcial.
4. Negro: por nuestra madre tierra, porque allí nacemos, en ella trabajamos mientras vivimos y, cuando expiramos, nos abriga para siempre en su seno. En el borde inferior, esta franja lleva una lista con los colores de la bandera y significa el intercambio de ideas, cooperación de trabajos y combinación de las pinturas. La lista más pequeña es blanca y roja, donde el rojo significa la sangre pura del indígena guambiano.

5. Por último, el acabado demuestra el espíritu del trabajo y las habilidades artesanales de la mujer guambiana.

**Figura 3**  
*Bandera Guambiana.*



Tomado de: Cabildo Indígena de Guambia (2014.)

**El Escudo Guambiano:** fue creado mediante un concurso dirigido a los maestros y estudiantes del resguardo, siguiendo las pautas discutidas por los *taitas* y el cabildo de 1.988. El Escudo es el *nuisuik*, “nuestro pensamiento filosófico y nuestras luchas en todos los tiempos”. El *nuisuik* es todo lo que nos hace guambianos y está formado por los siguientes elementos: política, territorio, autoridad, lengua, educación, salud, justicia, identidad, cultura, pensamiento, ciclo de vida y cosmovisión (Edumisak, 2020). El significado es el siguiente:

1. El fondo azul claro, es el *kətrak*, “páramo”.
2. El cerro del *purayatun* que se ve al fondo con un verde oscuro, es el *Kausrø*.
3. Las huellas de los antepasados representan la dualidad y la historia que va adelante y es nuestro pasado.
4. El verde claro representa el *wampik*, que significa el caminar en el valle grande, y el contraste de verdes es para mostrar la profundidad del paisaje natural.

5. La Bandera *tsurəpall* le da la vuelta al mundo guambiano, al territorio grande, y significa las luchas del pasado, del presente y del futuro.
6. El bastón de mando significa la autoridad y termina en un machete que significa el trabajo, la laboriosidad constante y milenaria de los guambianos.
7. Los colores significan: el rojo, la vida; el azul, la identidad de la comunidad guambiana; el blanco es el *pishintə waramik*, “la paz y la armonía”; y el negro, la tierra y el territorio.

**Figura 4**  
*El Escudo Guambiano.*



Tomado de: Edumisak (2020).

### **2.1.3 Contexto de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak de La Bonanza.**

Según la Autoridad ancestral *Misak* de La Bonanza, 2010 la Institución Educativa, en mención, inicia labores académicas en el año 2004, con la idea de seguir fortaleciendo la **educación propia misak**, educación que nace desde el *nak chak* y alrededor del *nak kuk*, donde se reúnen los *shures*, los padres, los hijos para compartir experiencias vividas, planear actividades cotidianas del *misak*, interpretar sueños, en la cual también se aconseja a las nuevas generaciones *kəresrəp*, espacios donde

también se aprenden las costumbres, tradiciones y el *namui wam*. Seguidamente, cuentan los *shures* y *shuras* que en las escuelas oficiales cercanas, el Placer y la Estación, los educandos *misak*, de cierta forma eran maltratados, se burlaban al escucharlos hablar en la lengua *namui wam*; también debido a los rasgos físicos que los identifica como originario del gran territorio *misak*.

Con el fin de fortalecer el pensamiento *misak*, los padres de familia solicitan a las directivas tener en cuenta a un docente *misak*, para que oriente en la lengua *namui wam*, ya que en ese entonces los infantes *misak* eran totalmente monolingües en lengua castellana; propuesta que es rechazada totalmente, motivo por el cual, sin un reconocimiento legal desde la Secretaría de Educación del Cauca, asumen la responsabilidad de crear una escuela propia, sin tener un local adecuado que cumpla con tal función. También se presentó procesos de discriminación por parte de los docentes mestizos, puesto que informaron al Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF) que las escuelas *misak* eran piratas; por tal razón cancelaron el suministro de la alimentación escolar.

Con el tiempo la gestión de los líderes *misak*, es fructífera, debido a que consiguieron la aprobación de estudios hasta el grado 5º de la básica primaria, y se aporta para la construcción de otros dos salones, la cocina y el local para el restaurante escolar. Luego se dio apertura al grado sexto (6º), incluso hacen gestiones ante la Secretaría de Educación del Cauca para la consecución de la aprobación de estudios hasta el grado noveno (9º), y finalmente con laterposición de una tutela, se dio la aprobación de estudios para los grados décimo y undécimo.

Es de reconocer que los inicios son bastantes difíciles, La escuela se debió construir a la mano con los padres de familia, docentes, estudiantes y comunidad en general brindando espacios de aprendizaje a la niñez. Los materiales eran elaboradas con troncos de los árboles, orillos o tablas de madera aserrada, hasta que las gestiones de los líderes *misak*, lentamente resultaron satisfactorias, y el personal del ICBF reconoce la necesidad del pueblo *misak* y vuelve a aportar el complemento nutricional;

igualmente, desde la administración Municipal de Morales, se logra la construcción de las dos primeras aulas escolares con una mínima dotación de mobiliario pertinente.

Posteriormente se coordinan acciones en conjunto con otras autoridades *misak*, asentadas en otros municipios cafeteros como Piendamó, Cajibío y Caldonó, que están en las mismas condiciones, hasta llegar a obtener el reconocimiento legal en el año 2013 de la Institución Educativa Departamental *Misak* de la Bonanza.

Construyendo sedes educativas, de acuerdo al contexto sin perder la primera educación alrededor del *nak kuk*, con la participación de todas las familias que habitan en dicho territorio, incluyendo a los padres de familia, jóvenes, *tatas*, *mámas*, *taitas* y las organizaciones internas, sin aislar de los conocimientos científicos y académicos del mundo externo. En la educación formal aplicamos permanentemente el bilingüismo priorizando, la enseñanza en lengua *namui wam*.

La apuesta en marcha del proceso educativo desde el pensamiento del *misak*, es fortalecer y consolidar una educación propia acorde a las necesidades y expectativas culturales, económicas, sociales y políticas, para brindar elementos cognitivos que aporten realmente a la solución de las problemáticas internas en materia de educación, salud, justicia y la convivencia con sus semejantes, el respeto a la diferencia y las relaciones armónicas con la madre naturaleza. En ciertos momentos generando espacios de análisis, reflexión y capacitación a las otras comunidades educativas, con el propósito de forjar un proceso de investigación, como estrategia pedagógica que aporte en la consolidación de la propuesta educativa propia, en la zona plana o comúnmente denominada *kurak chak*, retomando algunos aspectos generales del Proyecto Educativo *Misak* 2010, entre ellos los cuatro fundamentos: la autonomía, los usos y costumbres, el territorio y la cosmovisión con sus respectivos principios.

**Visión de la Institución.** La Institución Educativa Departamental *Misak*, busca consolidarse como eje de desarrollo regional sostenible, liderando un proceso educativo con proyección empresarial científica y tecnológica con calidad humana, reconociendo la riqueza pluricultural y multiétnica, el respeto a la diferencia y la convivencia pacífica (Autoridad ancestral *Misak* La Bonanza, 2010).

**Misión de la Institución.** La institución Educativa Departamental *Misak*, educa en forma integral a los niños y jóvenes en las modalidades académica y agropecuario para el desempeño útil en su comunidad, empleando los mejores instrumentos que nos brinda la ciencia, la tecnología y su entorno aplicando pedagogías y metodologías propias activas, participativas e investigativas del Proyecto Educativo *Misak* PEM. Buscando potenciar sus capacidades e intereses para la autogestión laboral y el acceso a la educación superior (Autoridad ancestral *Misak* La Bonanza, 2010).

Teniendo en cuenta como elemento fundamental la relación hombre-naturaleza, que permite la vida y la persistencia, se hace necesario demostrar la capacidad de crear iniciativas, que contribuyan desde la formación académica de saber quiénes somos, de dónde venimos y cómo podemos responder por nuestros propios proyectos de vida.

Se aprovecha de alguna manera los diferentes espacios de formación, una educación bajo criterios de unidad, interculturalidad, integralidad y participativa con la estrategia de *nunakchak*, donde el territorio siga siendo concebido como un espacio sin límites, con ideas propias, fortalecimiento de las huellas por los *shures*, *shuras* y en el cual vive la identidad *misak*. De igual manera, la educación deberá estar orientada a fortalecer los valores propios, la autonomía, la autoridad y la organización social-comunitaria.

El ajuste al **Proyecto Educativo *Misak* (PEM)** de acuerdo al contexto y el manejo dinámico con metodologías propias de enseñanza y aprendizaje, será un reto hacia el cambio y trascendencia como pueblo *misak*. Aspectos tales como la disminución en la cantidad de hablantes del *namui wam*, la producción agrícola en un contexto climático diferente, el hecho de vivir cotidianamente en relación con vecinos no *misak*, los calendarios agrícolas distintos a los del territorio de origen, la disminución en la práctica de la tradición oral, son aspectos que nos han indicado que debemos ajustar el PEM. Pero ha sido una tarea difícil de emprender, puesto que las políticas del estado han afectado nuestros procesos educativos, sin embargo, seguimos

preexistiendo en conjunto con las autoridades *nunakchak*, seguiremos buscando resultados desde los procesos organizativos, iniciando desde la recuperación del territorio. Desde los mayores, se transmite los conocimientos y la esencia del ser *misak* a las nuevas generaciones, para garantizar la persistencia en relación con la madre naturaleza, de esta manera formar personas con valores culturales propios y revitalizar la lengua *namui wam*, el vestido propio, las artesanías, la música, los juegos, leyendas propias, mitos propios, usos y costumbres, entre otros, que mediante proyectos educativos propios podemos rescatar, fortalecer y consolidar (Cabildo Indígena de Guambía, 2010).

La propuesta es ser coherentes con lo que sentimos, vemos, pensamos, hablamos y actuamos como docentes conocedores realmente del papel que desempeñamos en la formación de las futuras generaciones y la concepción de educación propia que queremos.

**Aspectos curriculares.** A nivel de la institución educativa, varios docentes han venido realizando algunas acciones o actividades concretas relacionadas con el ajuste al PEM, cambiar la visión de las actividades tradicionales escolares, articulando la metodología propia en busca, que los estudiantes apropien lo aprendido en un salón de clases, pueda encontrar otras nuevas formas de conocimiento, compartir en su núcleo familiar y todo su alrededor con base, que se programan cada año en conjunto con las demás Instituciones Educativas, *taitas* y autoridades tradicionales *nunakchak*. Con relación al informe de rendimiento académico de los estudiantes, se viene implementando una metodología más apropiada, partiendo desde el manejo de tradición oral, desde transición y toda la básica primaria, en donde la evaluación es permanente (Autoridad ancestral Misak La Bonanza, 2010).

Teniendo en cuenta el Proyecto Educativo Guambiano del Cabildo de Guambía del año 2012, p. 15-17, se describe a continuación el perfil del estudiante, el docente, la familia Guambiana y la institución Educativa Guambiana y sus Centros.

**Perfil del estudiante.** El estudiante valora y vive las costumbres guambianas, escribe y habla el idioma guambiano. Es responsable de su formación personal y académica, con capacidad de liderazgo, investigador, competente dentro y fuera de su contexto. Tiene la capacidad para servir y acompañar a sus semejantes sin esperar nada a cambio; es solidario. Manifiesta afectividad en el ámbito familiar, escolar y social. Tiene sentido de pertenencia y respeto por las propiedades de la familia y comunidad. Respeta las opiniones y prácticas de los demás, generando ambientes de paz. Es consciente de su origen cultural y práctica los saberes de los *shures y shuras*. Comparte adecuadamente los conocimientos y experiencias adquiridas en su cotidianidad. Reconoce, acepta errores y cambia para bien personal y comunitario. Es una persona crítica y analítica de su propia realidad social y cultural.

**Perfil del Docente.** Respetuoso de los valores del pueblo *misak*, es un ejemplo de vida para los estudiantes, es un líder dentro de la comunidad educativa. Vive actualizado en su quehacer pedagógico; teniendo en cuenta los avances de la ciencia, la técnica y la tecnología, para hacer frente a las necesidades de los estudiantes, es tolerante, se acepta a sí mismo y a los demás sin diferencia alguna, respeta los diferentes credos, tiene la capacidad de escuchar y opinar, es honesto y responsable con su familia, escuela y comunidad. Tiene vocación y disponibilidad para trabajar en equipo, tiene sentido de pertenencia por las cosas de la comunidad, que demuestre actitudes de afectividad a sus estudiantes, que sea capaz de comprender y apoyar a sus estudiantes en las diferentes situaciones, que sea creativo en las diferentes actividades pedagógicas dentro y fuera del aula, facilidad de comunicación verbal y escrita, tener buena presentación personal, orden y hábitos de aseo, ser coherente en lo que dice y hace, tener ética profesional, ser amigo de los estudiantes, fomentar la identidad cultural guambiana, capacidad de gestión y comunicación, ser bilingüe e intercultural.

**Perfil de la familia Guambiana.** Es activa en el proceso educativo comunitario, que imparta los valores propios de la cultura *misak* desde el *nak chak*, ser responsable con los deberes de la familia y con la institución educativa, como autoridad máxima en el espacio familiar, debe ser ejemplo en la comunidad. Fomenta la expresión oral del

*namtrik* a sus hijos, que sea el espacio donde fomente la artesanía e inculque el amor por el vestido propio. Enseña a sus hijos los conocimientos y saberes propios sobre las técnicas agropecuarias, como principio de la economía y la supervivencia del *misak*. Los mayores de la familia con su experiencia, conocimientos y saberes fortalecen la educación guambiana.

**Perfil de La Institución Educativa Guambiana y sus Centros.** Inspiran un ambiente agradable, de confianza, respeto y de una convivencia armónica. La institución educativa responde a las expectativas y necesidades de la comunidad, es un espacio de formación para la vida, la institución educativa debe ser dinamizador de la cultura, fortaleciendo la identidad cultural *misak* y su proyección en el contexto social, debe fomentar y valorar las investigaciones de los docentes y los estudiantes. La institución educativa dentro del pueblo guambiano debe fomentar y priorizar la enseñanza de la lengua materna en el desarrollo de las cuatro habilidades. (Hablar, escuchar, leer y escribir).

## 2.2. MARCO CONCEPTUAL

**Cultura *misak*.** Según Aranda, 2008 citado en Aranda Morales et al. 2015, el concepto de cultura desde la misma cultura *misak*, es donde se dinamiza la identidad; identifica a los grupos y los diferencia. La cultura está en todo lo que creemos, pensamos, hacemos, comemos, bebemos, cultivamos, fabricamos, trabajamos, aprendemos, producimos, jugamos en todas nuestras actividades. Por eso no podemos separar al Guambia actual de la comunidad en que vivimos; ni nuestra lengua y pensamiento de nuestra visión tradicional del mundo, ni de ninguna de las actividades que nos caracterizan. Todas ellas son expresiones de nuestro pueblo, de nuestra cultura, desde el nacimiento de un niño o la construcción de una casa, hasta el trabajo o la muerte de un *misak*. (Cabildo de Guambía, 2009, p.13). Por ende, existe la necesidad de reconocer la cultura como un espacio donde se articulan los elementos que la componen (cosmovisión, lengua, vestido, tradiciones entre otros) y dan sentido a la vida y la forma como se relacionan socialmente con la naturaleza.

**Factores o elementos que amenazan la cultura *misak*.** Según Aranda Morales et al. 2015, actualmente la cultura *misak* afronta varias amenazas que ha traído la cultura hegemónica con sus estrategias de homogenización del mercado, del capital y de la cultura, afectando a las nuevas generaciones *misak*. Las amenazas mas representativas son:

- El uso de las tecnologías de información y comunicación (T.I.C) como parte del proceso de aculturación.
- El contacto con la cultura urbana estimula la drogadicción.
- El capitalismo atenta contra el ser *misak*.

**El *namui wam* en la escuela.** Según Calambas y Hurtado, 2014, es como una etapa de transición social en la formación del *misak*, la escuela se define como un lugar de complementariedad de conocimientos externos (perspectiva pedagógica y filosófica occidental) y propios (aproximación de conocimientos sobre la situación actual y la evolución del *namui wam*).

**Proyecto educativo *Misak*.** Este tejido está fundamentado en cuatro áreas, y dieciséis principios, partiendo desde la cosmovisión *misak* (Calambas y Hurtado, 2014; Cabildo de Guambía, 2012).

1. Territorio:
  - Espiritualidad
  - Naturaleza
  - Economía Propia.
  - Autonomía Alimentaria.
2. Cosmovisión:
  - Identidad
  - Trascendencia
  - Saberes
  - Tradición Oral
3. Usos y costumbres:
  - Familia
  - Trabajo
  - Convivencia
  - Medicina Propia
4. Autoridad:
  - Origen
  - Autoridad

- Derecho Mayor
- Interculturalidad

Su política está orientada a cumplir cabalmente cada uno de los tejidos y las cuatro áreas fundamentales orientadas hacia el fortalecimiento de la educación propia, donde se busca formar al niño *misak* integralmente fundamentando en la cosmovisión propia, sin renunciar al conocimiento de otras fuentes de saber y de desarrollos culturales.

**La Familia, el Espacio de Socialización de Valores Propios.** Según Tombe Almendra et al. 2008, la familia *misak* los abuelos maternos y paternos que están alrededor del *nak chak*, son quienes orientan y enseñan dinámicamente inculcando los valores propios, mediante la metodología del “*koresraik*” que consiste en educar a la persona en forma práctica y permanente para la vida. Además de resaltar el espíritu de trabajo y laboriosidad de la mujer en la familia al enseñar y orientar desde la vivencia y la experiencia, tiene la autoridad moral de velar y dirigir por los hijos, los nietos, las nueras y yernos y demás personas que hagan parte de la familia en el *nak chak*.

Las enseñanzas se realizan durante todo el ciclo de vida de los *misak*: La preconcepción, la Concepción, el nacimiento, la niñez, la juventud, la Adulthood, la vejez y la muerte.

**La tradición oral.** Según Paredes, 1993 citado en Almendra Velasco, 2000, la tradición oral es una de las formas básicas del lenguaje humano, se conserva de generación en generación a través del registro de la memoria colectiva y se concreta en sus diferentes manifestaciones, como son: Mitos, proverbios, poesías, cantos y en la misma comunicación de cada día. Por consiguiente, la tradición oral, expresada en el *namui wam* es la forma básica de comunicación y supervivencia cultural como pueblo *misak*, la cual garantiza la supervivencia de las prácticas culturales, que en la actualidad esta en alto riesgo, debido al uso masivo de la escritura en castellano en el aula.

### 3. METODOLOGÍA

El presente trabajo se realizó bajo las orientaciones de la investigación cualitativa de acción participativa. A continuación, se nombran las tres principales fases de la Investigación Acción Participativa según Balcázar, (2003).

**Primer objetivo específico:** Poner en práctica la revitalización del *namui wam* a través de los tejidos del saber con los niños del grado tercero de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* del Resguardo La Bonanza.

Desde el momento de la creación del primer planeamiento educativo Guambiano en 1.985 bajo la coordinación del mismo Cabildo, se planteó una educación acorde a nuestro contexto denominado educación propia, especialmente en la recuperación de la lengua materna. Ya que más de 70 años hemos sido impuestos bajo las normas del ministerio de educación nacional cumpliendo su tarea al pie de la letra y perdiendo rápidamente nuestra identidad cultural como *misak*.

Retomando esas afirmaciones dentro de una educación propia a manera de los *misak* era fortalecer y revitalizar el *namui wam*, porque la educación inicia alrededor del *nak chak*, los primeros maestros es el *məskaik*, *el usri* donde el niño desarrolla permanentemente su lengua materna y otros aspectos cotidianos de la familia. La secuencia lógica de la educación *misak* parte desde la cocina, corredor, patio, huerta, rosa.

Dentro de la propuesta pedagógica titulado *los hilos del saber, un medio para revitalizar el namui wam*, se ha diseñado y ejecutado de una manera contextualizada en diferentes espacios de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak*, especialmente con la básica transición y primaria.

La aplicación práctica del proceso que se lleva la lana de ovejo parte netamente de la oralidad del *namui wam*, desde el momento de la trasquilada, lavada, secada, cardada, separada los elementos no recomendables, empezar a hilar y dar su respectivo inicio para su elaboración de materiales propios como: *El wasr*, *el lusik*, *el turi*, *el perts*.

Los Hilos de la enseñanza, un medio para revitalizar el *namui wam*



Fotografía 1: *unpu waya lusikwan sráp*  
maría Isabel calambás

fotografía 2: *pertsj pasrep*  
maría isabel calambás Ullune

Uno de los medios más apropiados para recuperar, mantener y fortalecer la lengua materna del *namui wam*, es revivir la tradición cultural de manejo de ovinos a nivel familiar *upisha tēka kēmik* con el propósito de obtener una lana pura, con ella hacer todo un proceso integral de su manejo como:

- a. Obtener y mantener una raza de ovejas apropiadas *nam srúa kem upisha*.
- b. Clasificación de colores el *yalik, puliik, usrik, yalē pillik*.
- c. Proceso de la trasquilación, de donde a donde se da su inicio y su terminación *mantē, məkutri isik paramik*, su tiempo requerido de la trasquilada *maya yana paramik*, posteriormente pasa directamente al lavado de la lana de ovejo *mantē, chi tēka tsaramik*, secado en el día y en la noche, con el fin de obtener mayor brillo en su presentación y su color *kualēmpa, yempa*, obteniendo este producto para su cardación *isik katrep* con el objetivo de algunas inconsistencias que hay dentro de ella *isik mintikwan tarē maramik*, separar y obtener un material final seleccionado, para dar inicio de su proceso del hilado de la lana *isik kup* con la

intención de la elaboración de las mochilas *wasr sramik, lusik pasramik, turi pasramik, wasrtrumpal pasramik, taskuwai sramik*.

Todo lo anterior se dinamiza utilizando lo posible la oralidad del *namui wam* en los diferentes espacios como en las sedes educativas y como complemento en el núcleo familiar; es fundamental que el padre de familia de un aporte significativo desde sus conocimientos propios con la escuela, relación padre de familia, maestro y estudiante.

Relación padre de familia, estudiante, maestro. Esta práctica experimental da la posible recuperación del *namtrik* como lengua *misak* hablada y que otras culturas también tengan la posibilidad de aprender hablar, para ellos como una segunda lengua (campesinos, afros).

Para poder fortalecer la oralidad del *namui wam* se proyecta por medio de la elaboración de las mochilas *wasr sráp, pawai sráp, isik kup, urasr sráp*, en el momento de la clase y sus descansos.

Sabemos que el niño en condiciones óptimas para su aprendizaje del *namui wam* es el preciso momento de la permanencia en la escuela y es en tres momentos:

- **Primer momento.**

En la hora de la llegada en la escuela y más en la clase *letse puinuk*, especialmente en los saludos de acuerdo a su tiempo y espacio *pishinte ken, pachite ken, ka uñku?, ka kualmaku?, chapke, kuantrø kemuku?, pireku?, male kuallku?, tasik kinøku?, tsarku?, eshekku?, kuallku?, tap kiku?, lutewan marku?; mø kualana muchiku?, trukul pillmaku?, muinkalku?, nenku?, chu uñku?, mupa atruku?, chinta?, punete, pantrøte*. luego tratar de utilizar palabras en *namui wam* expuestas en lugares visibles que tenga relación frente a ella:

*Yaskap, ya kap, ya pantrik, yaumpu*, incluyendo los saludos, clases de animales, *peløm, trarik, ayan, ul, illimera, waara, wera, mish, atuall, pulketse, kaluyapenku*.

- **Segundo momento.**

En el almuerzo *kualəm isrinuk*, es la forma donde se debe aplicar la higiene de cada uno, desde el momento del inicio del consumo de los alimentos hasta finalizar su tiempo de comida *tasik kinamik, mantə wamik, məmai tasiktəka kepen mamik, pistsulak mamik, tre tsulak mamik, mən tsula mamik, wauntsulak mamik, puratsulak mamik, kentu tsulak mamik, tsacha pinamik, waminchime mamik, chapma chish pillmamik, mantə isramik*.

- **Tercer momento.**

Finalización de la jornada escolar *yantə mawapen chi maramik*, donde el niño pueda hablar en *namui wam* de lo aprendido en la escuela y aplicando en el transcurso del camino y en la casa con sus papás *kuahee, kepamə, yaumpu amə, israp wau, pi muchi, mamik ma, waminchi, lutə mar, paitra, eshkatra, lutə maramik, lutə srua atrumik, pərik lutə, wasr lutə, kuari lutə, pawai srai lutə, pasrik lutə, isik tsik lutə*.

Todas estas prácticas deben ser ilustradas o figuradas y habladas en *namui wam* dentro y fuera de la escuela. Mediante esta metodología se puede lograr gran parte del habla *misak* en los niños, en los jóvenes y en los adultos porque va interconectado del uno al otro.

Es uno de los ejercicios que el niño debe realizar en casa, contando las cosas aprendidas dentro del *kusrei yaumpu*, en el *mayu*, complementando en el diálogo familiar *yaumpu chi waminchip putrailan*, lo que hay alrededor del fogón y sus funciones como: *Nak kuk pətəkatan chi pəntrapele, pinku, pire kətse, tsantsən kətse, tsantsən kellu, pi mutsiklə, maiknintak, melsrai tsik kualik, ələntsik, wekala mannik, pura kitsik, kui pusitsik, pə kitsik patia, piləkəp, ketsarəp, patrəp, karəp, tsirəp, pipap, kualanəp, nenəp, əlsrəp, kuraranəp, pachirap, kələnənəp*, y otros elementos dentro del *nak chak* tradicional como los estanes, armarios, herramientas agrícolas, semillas *məimpe nak chak ərə chi təkə kuiklə, nintak tsikal, Yell lusin tsikal, kiaik tsikal, kachull pənsraik, mul esekaik, yau esekeik, an esekaik, pi esekaik, yau melsraik, ankal pura melsraik*.

Todas estas actividades de la casa serán visualizadas y expresadas en forma oral en lengua *namui wam*, si es posible escritos en su respectivo diario de campo de cada estudiante.

En otros momentos cuando los trabajos manuales están y avanzados hacemos una corta socialización de lo aprendido en las clases anteriores las puntadas *utə puchip*, los colores *puliik, pikik, əskeik, yalik, pillik*. También realizamos relatos históricos relacionado con los trabajos manuales, familiares como el armadillo que es un armadillo inteligente que conlleva un cascaron de tejidos ralos y menudos.

Prácticas en los hilos de la enseñanza en *namui wam*  
*namui wammai waminchip sramik*

Dentro del plan de aula escolar existe un espacio específico los hilados y tejidos en donde el niño, desde el inicio del año cuentan con sus propias iniciativas de trabajo y que desarrollan en forma conjunta dentro de la escuela cómo: El tejido de la mochila, las manillas, los collares, los aretes, los ganchos para cabello, cinchas, chumpes siempre y cuando utilizando los términos en *namui wam yau kutri chimarepik kuiwan trupalatə misra kusreyau chi marep putramik, ishuk unə, mək unə: Wasr pəlpasrəp, wasr srəp, pinə puchip, utə puchip, pekpek pisilan kepasrəp yalik, puliik, pillik, usrik, əskeik, chillka, wasr patsekep, tretəwai pawai srəp, wasrtrumpal pasrəp, pətsi patsep*.

Todas estas actividades prácticas se desarrollaran en clases normales, en descansos y en los momentos de desplazamiento hacia la casa o hacia la escuela, haciendo memoria en los siguientes días sin olvidar los términos aprendidos en *namui wam*.

De acuerdo a las experiencias realizadas en clase hemos programado salidas pedagógicas en casas familiares para confrontar las prácticas si existe un apoyo permanente en el trabajo manual utilizando en *namui wam*.

Hay madres de familia jóvenes que no han tenido esa oportunidad de aprendizaje en vida familiar y por lo tanto han propuesto acompañar a sus hijos en la sede educativa.

Algunas *shuras* han hecho participe dentro de esta metodología de trabajo de la recuperación y el fortalecimiento del *namui wam* mediante charlas orales y con demostraciones al momento de tramar los diferentes tejidos utilizando permanentemente la oralidad, se aplica también las danzas propias con su demostración en diferentes momentos de su presentación el baile del angelito, el baile de la familia.

Realizar prácticas de campo agrícola

*namui wamwan ellmarik tēka waminchip pēntramik*

Para poder recuperar, mantener y fortalecer nuestra identidad cultural como *misak* esta pregnado en nuestra madre naturaleza o madre tierra y de allí proviene el *namui wam* para poder expresar nuestro *mērep, isup, aship, wamincha marēp*.

Debe de contar con un plan de actividades a realizar como trabajo agrícola, teniendo en cuenta los factores culturales para poder asumir y ejecutar un cultivo en su respectivo *ya tul*.

Primero realizar un refrescamiento en el lugar donde se va desarrollar el proyecto *pishi marēp, pishinpetap, pishinkalu, kasrak, pē kitsik, pinē tsuramik, pi kuchip*; continuar con la limpieza y la branza de la parcela para su respectiva siembra y cosecha *ya tulwan aship llirawa kuallā tamarēp, wekuanēp, kēniship, trap lallip, wap, ellkuap, tsurēp, kepusrēp, kitrēp, trarē kuallip, trarē pusrēp, tsin marēp, tsin katrēp, tsin tanap, tram kuallip, lallip, lutrēp, pēnsrēp, uchip*.

De igual manera deben ser cultivos integrales sin distinción alguna de variedad de semillas o plantas como: Frutales, tubérculos, plantas medicinales, aromáticas *yellmera, pura, tsitruwai, wau, lutsik, palanta, itrē mēn, tulur mēn, lau*.

Estas formas de manejo de cultivos propios son las que dan vida y enriquece la oralidad permanente en nuestro medio del diario vivir.

**Primera fase:** Investigación de antecedentes.

Trabajos que fomenten o fortalezcan el aprendizaje de la lengua *namui wam*. Se incluye en el capítulo I.

**Segunda fase: Diagnóstico.**

**Se incluye en el capítulo II.**

**Diagnóstico.** El trabajo se realizó a once estudiantes del grado tercero de primaria de la Institución Educativa Integral De Formación E Investigación *Misak* de La Bonanza.

Participantes: Once estudiantes del grado tercero de primaria, dieciséis padres de familia, cinco mayores.

Entrevistas: a siete personas: Cinco padres de familia, un docente y el Gobernador de La Bonanza en el año 2017. Con el fin de ver la originalidad de la lengua materna.

**Tercera fase: Acción participativa.**

**La tercera fase incluye los capítulos III, IV y V.**

El trabajo se desarrolló en el año 2017, en las horas de clase con los once niños *misak*, afros y campesinos del grado tercero de la Institución Educativa Integral De Formación e Investigación *Misak*, La Bonanza, analizando el contexto para entretejer y conocer las vivencias de cada uno de ellos, para así empezar a motivar a que el estudiante investigue desde su espacio familiar con sus padres y mayores, para que concientice, analice y conozca las huellas que nuestros *shures* y *shuras* nos han dejado para el presente.

Actividades lúdicas y didácticas incluidas en el plan de aula del grado tercero:

- Intervención de los médicos tradicionales mediante videos y audios. Esto con el fin de que expresen y enseñen a los niños su proceso interpretativo del mundo natural.
- Intervención de los músicos para la interpretación de los sonidos musicales y sus manejos instrumentales, teniendo en cuenta el signos musicales propios.
- Utilización de los títeres para transmitir mensajes mediante la tradición oral.
- Utilización de carteleras en lugares estratégicos del salón y la institución con vocabulario de interés en la lengua *namui wam*.
- Dinamizar al niño *misak, shuras y shures, taitas, mámas, tatas*, mediante cantos sobre la importancia del idioma Guambiano, crear y recrear el *namtrik*.
- Participación de los niños *Misak*, padres de familia, *taitas, mámas, shures, shuras* y docentes, en las actividades del tejido, en el *nak chak* y el *ya tul*.
- Espacio del *alík*: Encuentros pedagógicos, con los niños, padres de familia y comunidad en general.
- Vivencia escolar: Actividades lúdicas que fortalezcan la lengua *namui wam* incluido en el plan de aula.

### **Análisis de la información.**

Después de aplicar las actividades lúdicas y didácticas en el grado tercero de primaria de la institución educativa integral de formación e investigación *Misak La Bonanza*, durante el año 2017, en el año 2018 se procedió a realizar el seguimiento a los conocimientos aprendidos y apropiados por los once niños.

**Segundo objetivo específico:** Brindar herramientas didácticas a los docentes y posibilite aportar a la revitalización del *namui wam* desde la escuela.

### **Implementación de soluciones prácticas.**

Entregar herramientas como documentos, audios, videos e informes de las actividades realizadas con los estudiantes. Este material es didáctico y valioso para uso

de los docentes de la Institución de La Bonanza, y desde lo propio se posibilite aportar a la revitalización del *namui wam* desde la escuela.

Incluye los capítulos IV y V.

## 4. RESULTADOS Y ANÁLISIS

### 4.1. Capítulo I: diagnóstico de la institución educativa integral de formación e investigación *misak* “la bonanza”

A continuación, se muestra los cinco trabajos documentados más relevantes que tratan sobre el aprendizaje y apropiación de la lengua *namui wam* (tabla 1).

**Tabla 1**

*Antecedentes relevantes sobre el aprendizaje y apropiación de la lengua namui wam.*

AUTOR	AÑO	NOMBRE DEL TRABAJO	OBJETIVO
Almendra Velasco, Agustín	2000	Uso del <i>namui Wam</i> y la escritura del castellano: un proceso de tensión y distensión intergeneracional en el pueblo Guambiano (Departamento de Cauca-Colombia)	Describir el uso del <i>namui wam</i> (oralidad) y la escritura del castellano en un proceso de tensión y distensión intergeneracional en cuatro contextos diferenciados: aula, Casa de Consejos, <i>tatas</i> y mayores en el Resguardo Indígena de Guambía para contribuir al mejoramiento de la planificación y gestión del Plan de Vida del Pueblo Guambiano (PVG) y del Planeamiento Guambiano PEG.
Tombe Almendra, A. J. - Morales Calambas, M. A. - Tunubala Morales, S. P.	2008	La expresión de afectividad en la familia <i>misak</i> en el espacio del <i>nak chak</i> -Fogón	Describir cómo la familia <i>misak</i> en el espacio sagrado <i>nak chak</i> -fogón, dinamiza las manifestaciones afectivas de unidad y los valores culturales, para reafirmar la armonía familiar, mediante el <i>keresreik</i> - consejo preventivo y práctico hacia el reencuentro de la memoria viva de nuestros mayores, en el territorio Guambia, Municipio de Silvia- Cauca
Calambas P, José Alfredo y Hurtado A, Carlos Alberto	2014	Fortalecimiento del <i>namui wam</i> en el pueblo <i>misak</i> , vereda Fundación, Territorio Ancestral de Guambía, Silvia, Cauca	Promover el <i>alik</i> comunitaria desde el <i>ya tul</i> de cada familia y el <i>tul</i> de la concentración del Centro Histórico Chiman, como un centro piloto de exploración, aplicación pedagógica, teórico-práctica de los estudiantes y padres de familia, para el fortalecimiento del <i>namui wam</i> y de la identidad cultural <i>misak</i> .

Aranda Morales L. D., Perafan Ruiz C. A.,  Mayorga Gómez E. J., Moreno Raigosa S. L.	2015	Confrontando la cultura hegemónica desde el pensamiento <i>misak</i> .	Fortalecer la identidad Guambiana dentro de la pretensión de una cultura hegemónica.
--	------	--	--

#### 4.2 Capítulo II: Diagnóstico de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak, Escuela La Bonanza, 2017.

En la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak*, Escuela La Bonanza, se hace un diagnóstico general en el año 2017 en la sede primaria, desde transición hasta el grado quinto de primaria; para conocer el porcentaje de hablantes de la lengua *namui wam*. Los resultados arrojaron un total de ciento seis estudiantes *misak* y no *misak*, entre ellos sesenta son estudiantes *misak* y cuarenta y seis estudiantes no *misak* hablantes de lengua castellana (quince afros y treinta y uno campesinos); treinta estudiantes *misak* bilingüe hablantes del *namui wam*, quince estudiantes *misak* monolingües hablantes solo en lengua castellana y quince niños pasivos hablantes que entienden la lengua *namui wam* (tabla 2 y gráfica 1). Es decir, que los sesenta estudiantes *misak*, solo el 18% (treinta estudiantes) son *misak* bilingües hablante del *namui wam* y castellano, y solo el 9% (quince estudiantes) son *misak* pasivo, entiende, pero, no habla el *namui wam* (grafica 1 y tabla 2), resaltando, que de los sesenta estudiantes *misak* solo treinta estudiantes (50%) son bilingües hablante del *namui wam* y castellano.

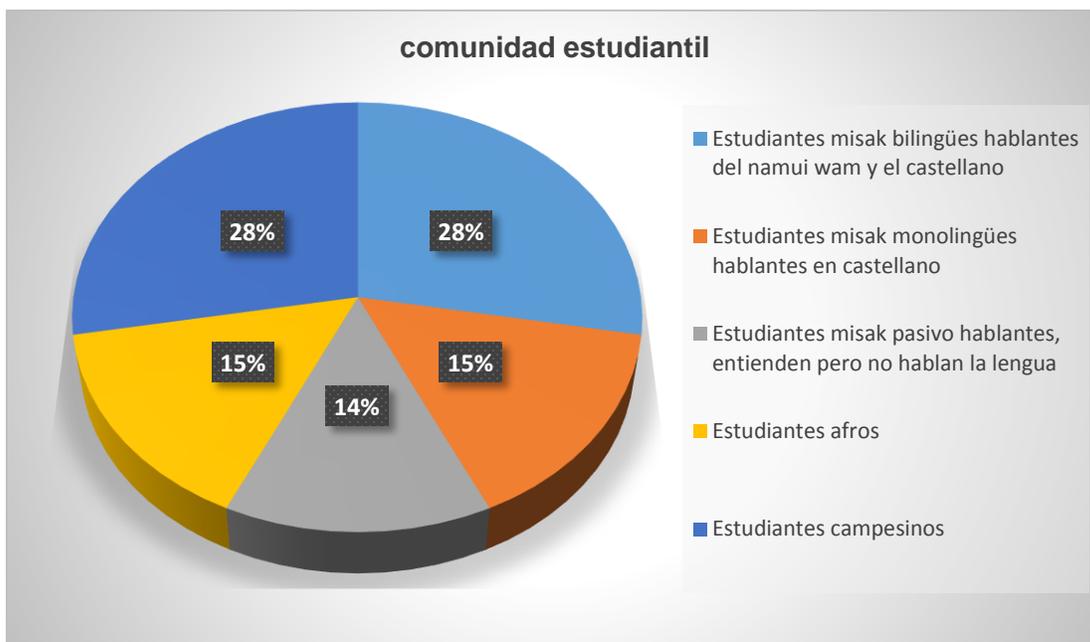
**Tabla 2** Diagnóstico estudiantes Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak, I.E.I.F.I.M.

COMUNIDAD ESTUDIANTIL	CANTIDAD
Estudiantes <i>misak</i>	34
Estudiantes <i>misak</i> bilingües hablantes del <i>namui wam</i> y el castellano	20
Estudiantes <i>misak</i> monolingües hablantes en castellano	11
Estudiantes <i>misak</i> pasivo hablantes, entienden pero no habla la lengua	10
Estudiantes afros	11
Estudiantes campesinos	20
<b>Total</b>	<b>106</b>

En la gráfica 1, se puede apreciar el porcentaje de estudiantes *misak* y no *misak* de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak*, I.E.I.F.I.M.

**Gráfica 1**

*Diagnóstico estudiantes Misak y no Misak de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak, I.E.I.F.I.M.*



Fuente: Programa de Educación Cabildo de Guambía (2016)

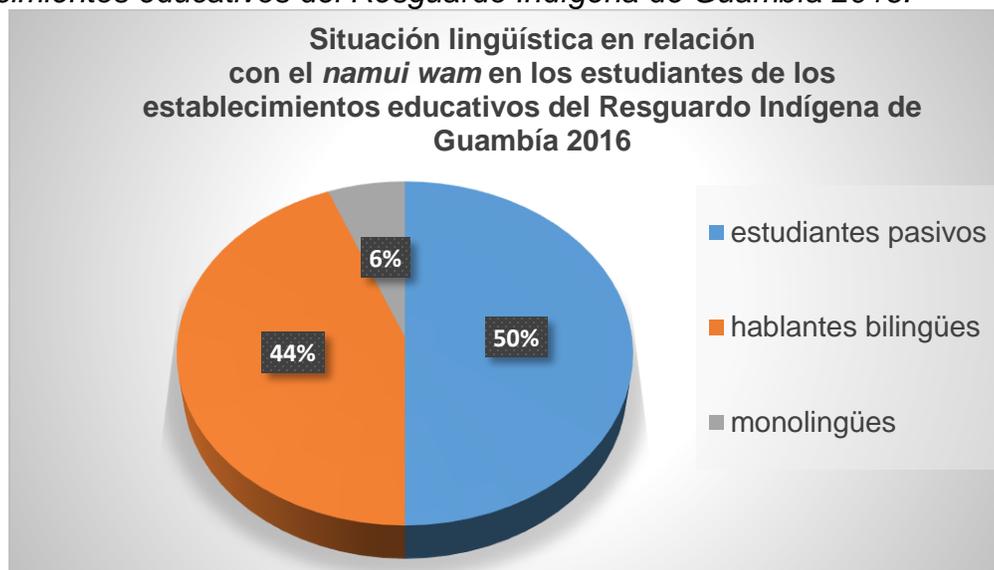
**Diagnóstico del programa de educación del Cabildo Indígena del Resguardo de Guambía, 2016.**

Seguidamente, dada su relevancia, a continuación, se presenta algunos de los resultados de un diagnóstico realizado en el año 2016, por el Programa de Educación del Cabildo Indígena del Resguardo de Guambía, e incluyó información de dieciocho establecimientos educativos del territorio, con un total de 1.881 estudiantes de los niveles de preescolar y básica primaria. La metodología utilizada fue la realización de encuestas, entrevistas y observación del participante.

Dentro de los resultados se encontró que el 50% de los estudiantes son pasivos (entiende, pero, no habla), es decir, son lo que en lingüística se conoce como hablantes pasivos; y el 44% son hablantes bilingües (gráfica 2).

## Gráfica 2

Situación lingüística en relación con el *namui wam* en los estudiantes de los establecimientos educativos del Resguardo Indígena de Guambía 2016.



Fuente: Programa de Educación Cabildo de Guambía (2016)

Según la gráfica 3, se puede observar que en el 75% de los estudiantes el idioma predominante en las actividades escolares observadas, es el *namui wam*. Sin embargo, solo en el 10% de los estudiantes observados el idioma predominante es el *namui wam* (gráfica 4) y solo el 5% de los estudiantes se comunican con el docente en el idioma *namui wam* (gráfica 5).

## Gráfica 3

Idioma Predominante en las actividades escolares observadas.



Fuente: Programa de Educación Cabildo de Guambía (2016)

**Gráfica 4**

*Idioma predominante en la comunicación entre los estudiantes observados*



Fuente: Programa de Educación Cabildo de Guambía (2016)

**Gráfica 5**

*Idioma predominante en la comunicación del estudiante con el docente*



Fuente: Programa de Educación Cabildo de Guambía (2016)

Destacando del diagnóstico realizado por el programa de educación del Cabildo Indígena del Resguardo de Guambía en el año 2016, que en general la lengua predominante para la comunicación entre los estudiantes es el castellano, aunque se resalta que la comunicación de los docentes con sus estudiantes, se realiza en su mayoría en lengua *namui wam*; los estudiantes en su mayoría siempre respondían en lengua castellana.

### **Estudio sociolingüístico, Consejo Regional Indígena del Cauca, 2007.**

A continuación, se muestra un estudio sociolingüístico realizado en el año 2007 por el Consejo Regional Indígena del Cauca, ideal para contrastar algunas variables con los otros dos diagnósticos expuestos anteriormente. Según la gráfica 4 y 6, el 90% de los estudiantes se comunican en castellano (Programa de Educación Cabildo de Guambía, 2016) y el 75% de los estudiantes se comunican en castellano (Consejo Regional Indígena del Cauca, 2007), es decir que del año 2007 al año 2016, se incrementó el uso del idioma castellano en un 15% entre los estudiantes.

#### **Gráfica 6**

*Comunicación entre los estudiantes. Encuesta sociolingüística CRIC – 2007*



Fuente: Consejo Regional Indígena del Cauca (2007)

**Gráfica 7**

Comunicación del docente con el estudiante. Encuesta sociolingüística CRIC 2007.

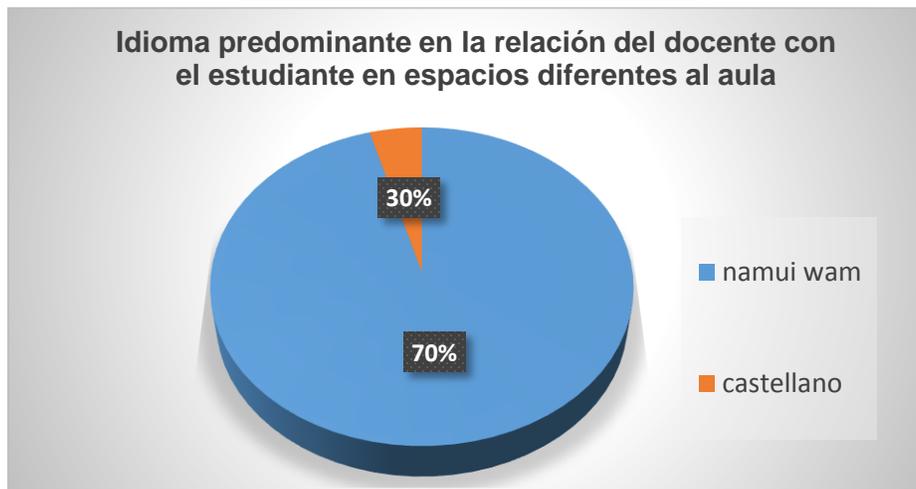


Fuente: Consejo Regional Indígena del Cauca (2007)

Según la gráfica 7, la comunicación del docente con el estudiante en el año 2007 era del 39% en *namui wam* y en comparación con la Gráfica 8, se muestra que la relación del docente con el estudiante en espacios diferentes al aula es del 70% en lengua *namui wam* (Encuesta sociolingüística CRIC, 2007), es decir, que se fortalece mucho más la lengua *namui wam*, y se presenta una mayor conexión del profesor con los estudiantes, en espacios diferentes al aula como, el *alík*, los tejidos, etc. Por otro lado, es evidente la pérdida del espacio del *namui wam* en relación con el idioma castellano.

### Gráfica 8

*Idioma predominante en la relación del docente con el estudiante en espacios diferentes al aula.*



Fuente: Consejo Regional Indígena del Cauca (2007).

Otro aspecto a mencionar es que, a los padres de familia se les preguntó las razones por las cuales creían que sus hijos no hablaban la lengua *namui wam*, a la cual respondieron, que no les fomentaban la lengua, debido a que querían evitarles a sus hijos, duras experiencias, como las que ellos habían vivido en su infancia, debido a que al llegar a la escuela, todos los docentes hablaban en castellano y a ellos por ende, se les dificultó mucho poder entenderlos; debido a esto, los padres de familia decidieron de generación en generación fomentarles más el idioma castellano, por su mayor uso cotidiano y reducir el uso de la lengua *namui wam* (Cabildo de Guambía, 2016).

### **Diagnóstico del grado tercero de primaria de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak*, Escuela La Bonanza, 2017.**

Para el presente estudio denominado “Los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam*” se hace un previo análisis con el grado tercero de primaria, teniendo en cuenta la importancia de la interculturalidad que se encuentra en estos espacios. El análisis previo se realizó de la siguiente manera:

El grado tercero cuenta con un total de once estudiantes, *misak*, afros y campesinos; donde solo hay un niño monolingüe hablante del *namui wam*, cuatro

estudiantes pasivos hablantes que entienden el *namui wam*, tres niños campesinos monolingües de la lengua castellana y dos estudiantes afros monolingües del castellano (tabla 3 y gráfica 9).

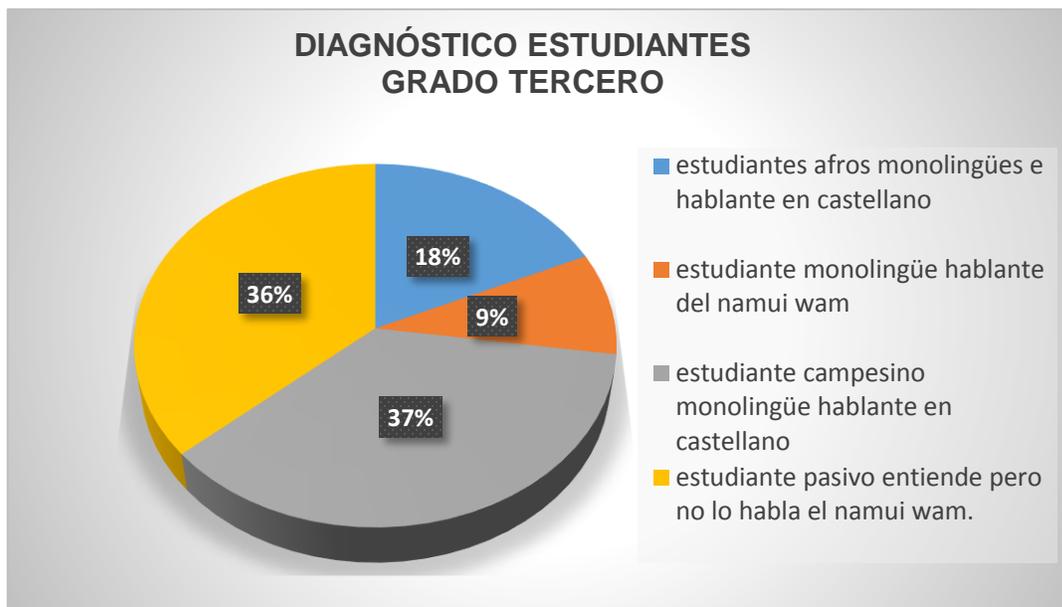
**Tabla 3**

*Diagnóstico estudiantes grado tercero.*

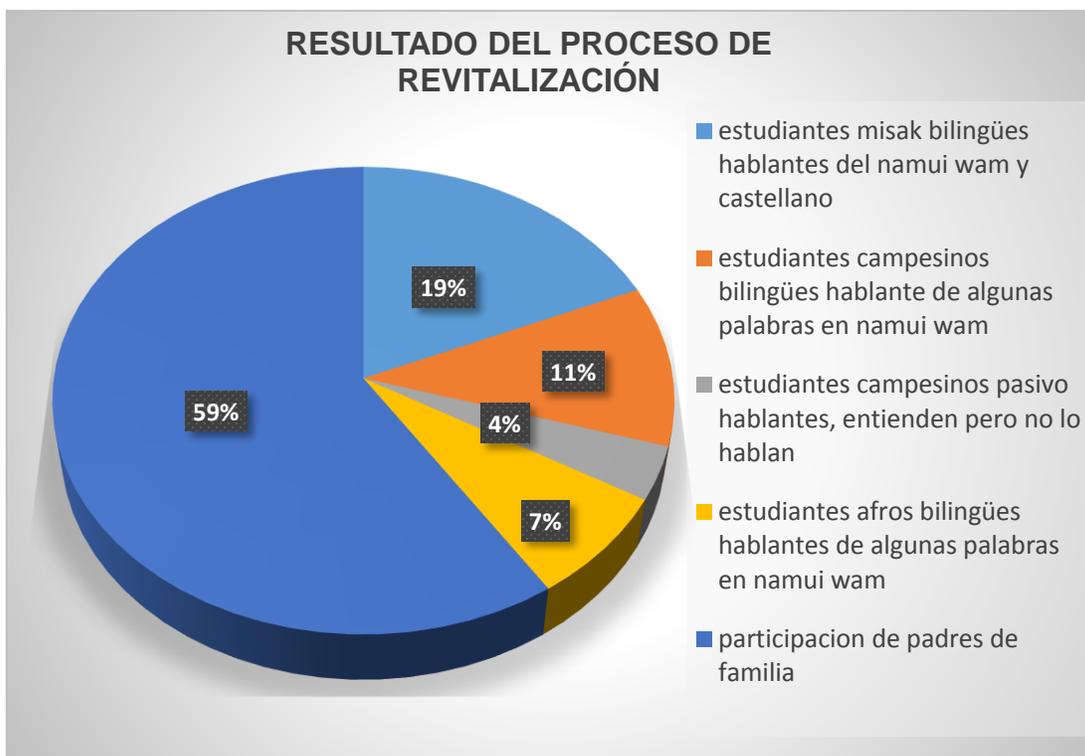
COMUNIDAD ESTUDIANTIL	CANTIDAD
Estudiante monolingüe hablante del <i>namui wam</i>	1
Estudiantes pasivo hablantes, entiende pero, no hablan el <i>namui wam</i>	4
Estudiantes campesinos monolingües hablantes en castellano	4
Estudiantes afros monolingües hablantes en castellano	2
TOTAL	11

En la gráfica 9, se muestra que el 54% de los estudiantes entre afros y campesinos, aunque son monolingüe hablantes en castellano, hicieron parte del trabajo titulado “los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam*”, los cuales fueron los que mostraron mayor interés en aprender la lengua *namui wam*, además de participar en diferentes actividades culturales del pueblo *misak*, como en el uso del vestido propio del pueblo *misak*; es preciso anotar, que en los seis niños aprendieron algunas palabras y oraciones cortas en *namui wam*, como por ejemplo: Los saludos, los cantos, los juegos, las recetas alimentarias, las imágenes, las danzas, las pinturas y el tramar con las manos los diferentes hilos y formas del tejido; así es, como posiblemente los estudiantes *misak*, se motivaron en revivir el *namui wam*. Los padres y su núcleo familiar, también se integraron a la Institución, por medio de los tejidos; de este modo, poco a poco fueron demostrando cambios muy favorables donde se interactuó de risa en risa, algunas palabras cortas, dentro y fuera del ámbito escolar, con sus compañeros no *misak*, docentes y algunos padres de familia; en cuanto a los padres de familia *misak* y no *misak* se puede decir, que les brindaron un gran apoyo a sus hijos, creando conciencia y apropiación de la lengua *namui wam*, además de aprender una lengua diferente a la materna.

**Gráfica 9**  
*Diagnóstico estudiantes grado tercero.*



**Gráfica 10**  
*Proceso de revitalización del namui wam.*



Después de la ejecución del presente estudio denominado “los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam*” (las estrategias realizadas en el trabajo se encuentran documentadas en el capítulo IV) en el grado tercero durante un año (2017), y haber realizado el seguimiento a los once niños evaluados en el año 2018, se encontró que en el proceso de revitalización, el 19% de los estudiantes *misak*, fueron hablantes del *namui wam* y castellano (cinco niños), tres estudiantes campesinos (11%) bilingüe hablantes de algunas palabras en *namui wam*, dos estudiantes afros (7%) Bilingüe hablantes de algunas palabras en *namui wam*, solo un estudiante campesino (4%) pasivo hablante, entiende pero, no lo habla el *namui wam* y un 59% de participación de los padres de familia (gráfica 10 y tabla 4).

**Tabla 4**

*Proceso de revitalización del namui wam.*

COMUNIDAD ESTUDIANTIL	CANTIDAD
Estudiantes <i>misak</i> bilingües hablantes del <i>namui wam</i> y castellano	5
Estudiantes campesinos bilingüe hablantes de algunas palabras en <i>namui wam</i>	3
Estudiante campesino pasivo hablantes, entiende pero, no lo habla el <i>namui wam</i>	1
Estudiantes afros Bilingüe hablantes de algunas palabras en <i>namui wam</i>	2
participación de Padres de familia	16

Consecutivamente, el debilitamiento de la lengua propia *namui wam*, al no ser hablada ni transmitida por los hablantes, puede deberse posiblemente, a la mayor convivencia con personas hablantes del castellano, por trabajos comunitarios, jornaleo, vida de pareja, trabajo o estudio en instituciones públicas o privadas, uso de internet, libros, computadores, celulares, tablets, uso de software, programas de televisión, películas, etc, o al no tener personas hablantes del *namui wam* cercanos, puede no ser hablada la lengua. Cuentan los *shures* y *shuras* que anteriormente en Guambía solo se

comunicaban en lengua *namui wam* por lo que era mucho más sencillo tener a la lengua *namui wam* como principal, pero hoy en día es mucho más difícil mantener esta tradición, todo esto debido a que los *misak* actualmente conviven mucho más tiempo con personas de lengua castellana, lo que hace que la lengua castellana sea esencial en la comunicación, y la lengua *namui wam* quede en su mayoría en segundo lugar.

El proceso de revitalización de la lengua *namui wam*, es un proceso de mucha paciencia, si se desea obtener unos buenos resultados. Esto debido a que la cosmovisión del pueblo *misak* está lleno de esperanza, y desea aplicar muchas estrategias en la escuela (figura 3, capítulo IV) y en la vida (Hilado y tejidos, *nak chak*, *nak kuk*, *alik*, *ya tul*, *pishimarepik*, capítulo IV) para revivir y poner en práctica en los espacios escolares y la vida cotidiana, aplicando los cuatro fundamentos (territorio, cosmovisión, usos y costumbres, autonomía) y 16 principios del tejido curricular (figura 3, capítulo IV), dentro de un buen equipo de trabajo, en integración con todos los estudiantes *misak*, afros y campesinos, profesores, padres de familia, *taitas* y *mámas*, *shures* y *shuras*, de este modo se puede ir tejiendo frases cortas como *yu namui kusreiya umpu amtrui* (bienvenidos a nuestra Institución), *ka kualmake*, *unkua*, *amə*, *ñun untak təka ker namui kusrennepik*, entre otros, la lengua *namui wam*, se transmite por medio de la oralidad y a través de tramar los hilos del saber para la vida, y al dejar transmitir los conocimientos de los mayores dentro o fuera del contexto.

### **Características socioculturales actuales de los estudiantes *misak*.**

Los *misak* pretenden revivir y seguir conservando la lengua *namui wam*, en diferentes espacios, sin embargo, actualmente hay que tener en cuenta la interculturalidad que aportan los padres de familia afros y campesinos, teniendo en cuenta sus vivencias como el baile, la danza, el idioma, su vestido; los campesinos son personas que conviven en el sector urbano dentro del Municipio de Morales, donde cada uno de ellos crean y tienen distintas formas de vida, de pensamiento, de aprendizaje y de ver el mundo occidental; lo que permite acoger los cambios que se vienen dando cada día, al diario vivir del pueblo *misak*. Esto conlleva, a que los

estudiantes misak repliquen lo que ven, escuchan e interpretan con sus padres, vecinos, compañeros y el mundo moderno actual.

### **Características socioculturales de los estudiantes no *misak*.**

Las personas afro y los campesinos tienen sus propias costumbres, hablan y escriben el idioma castellano, aun así, los padres de familia deciden matricular a sus hijos en Instituciones de educación Indígena, para que interactúen con personas hablantes de una lengua diferente a la que ellos hablan, aprendan y apliquen de la cosmovisión indígena que es tan integral para la vida. Se cree que el niño no *misak*, valora la vida y vive en unión familiar, en gran medida debido a la convivencia y al aprendizaje logrado en la institución indígena; los costumbres y saberes de nuestros *shures* y *shuras*. En definitiva, hoy en día se revive la lengua *namui wam* sin excluir a nadie, se enseña y se aprende con respeto en conjunto con los padres de familia, autoridades, docentes, *shures*, *shuras*, *taitas*, *mámas* y jóvenes.

### **4.3 Capítulo III: El hilado del *namui wam*, corazón del pueblo *misak*.**

El hilado la lengua *namui wam* se hace con el corazón de todo un pueblo, con sentido de pertenencia y de vida espiritual desde el ser *misak*, que analiza, observa, escucha, desarrolla, se transforma y transmite de generación en generación sin perder la esencia, la sabiduría desde lo ancestral de dónde se viene y hacia donde se va, esa es una de los tantos interrogantes que se pueden hacer, ¿qué pasaría si los *misak* se desplazan a otros departamentos, países o municipios etc.?, la respuesta de lo que sucede es simple y sencilla, jamás se deja de ser *misak*, donde quiera que se esté, se hace parte de la gran familia del pueblo ancestral *misak*. Consecuentemente, se debe tener en cuenta que la relación de la lengua *namui wam*, tiene varios nombres y variantes de acuerdo a la ubicación territorial.

En cuanto al ser *misak*, anteriormente para el mundo se vio reconocido como Guambianos hablantes de una lengua materna, con vestido propio e identidad cultural; con el pasar de los años nuestros *shures*, *shuras*, lingüistas hablantes de la lengua, *tatas*, *taítas*, *mámas*, jóvenes, en conjunto con la organización del *nunak chak*, trazaron caminos de permanencia del territorio. Hoy en día se identifican como pueblo *misak* hablantes del *namui wam*, como lengua materna por todo el pueblo *misak* en los 7 departamentos de Colombia (Cauca, Valle del Cauca, Huila, Caquetá, Meta, Putumayo y Cundinamarca) desplazados por la estreches del territorio, las variantes de lenguas dan un cambio, pero al final nuestras raíces se desprenden del mismo seno ancestral del pueblo *misak*. La lengua se habla dentro del espacio del *nak kuk*, basado en el proceso educativo *misak*. A partir de allí la lengua es hablada en todo momento como: en los descansos, en el *alík*, en las ofrendas, en el *kashareik*, en la construcción de viviendas, en las construcciones de puentes, en las asambleas, en los *kueiya* y en las escuelas e Instituciones Educativas, como lo manifiesta el siguiente texto:

No existe un único factor que pueda servir para evaluar la vitalidad de una lengua o su necesidad de documentación. Las comunidades lingüísticas son complejas y diversas; el mero cálculo del número de hablantes de una lengua es difícil. No hay un factor que por sí solo baste para evaluar la situación de la lengua de una comunidad. Pero estos nueve factores: 1. Numero absoluto de habitantes, 2. Transmisión intergeneracional de la lengua, 3. Políticas y actitudes hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones, 4. Situación de la lengua en cuanto a los ámbitos en la que se emplea, 5. Disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza, 6. Naturaleza y calidad de la documentación disponible de la lengua, 7. Posibilidades de la lengua de abrirse a nuevos ámbitos y a los medios de comunicación, 8. Actitudes de los miembros habitantes de la comunidad hacia la lengua, 9. Proporción de hablantes en la comunidad etnolingüística afectada, conjugados, pueden determinar la viabilidad de una lengua, su función en la sociedad y el tipo de medidas necesarias para su conservación o revitalización. Esos factores son especialmente útiles para hacer balance de la situación sociolingüística global de cada lengua. (UNESCO, 2003).

Según la UNESCO, (2003), es compleja y diversa la lengua *namui wam*, para el pueblo *misak*, parte de un proceso de tiempo, paciencia para que la revitalización del *namui wam* sea hablada y enseñada, como se muestra en la última parte del texto con el factor de la lengua en peligro, porque son muy pocas personas las que dan uso a la lengua en su núcleo familiar; por lo tanto, la lengua es enseñada en las escuelas por los docentes que orientan las clases en *namui wam*, todo es un proceso de caminar

y trazar huellas dejados por nuestros *shures* y *shuras*, nos damos cuenta que tan necesario es revivir y hablar la lengua en los resguardos y en especial dentro del resguardo de La Bonanza, un espacio intercultural en donde convivimos con personas que no son *misak*; pero el ser *misak* es íntegro, forma espacios de aprendizaje, de compartir, convivir y vive dentro de ella.

Volvemos a retomar la vida y el pensamiento del ser *misak*, estamos en la tarea de revivir la lengua dentro del resguardo La Bonanza, con la participación de los comuneros en las diferentes actividades de fortalecimiento como: En los trabajos de campo *ya tul petekatan*, las formas de los tejidos, el *alík* de pensamiento y sobre todo en los sueños formando una telaraña de tejido, donde se transmite a las nuevas generaciones los conocimientos, los saberes de aprendizaje, los valores, en fin, todo en general de la cultura *misak*; debe ser enseñado y aprendido desde los espacios del *nak chak*, como primera educación que transmite los padres, abuelos, tíos a la niñez que llega al territorio. La Institución educativa es un complemento de reforzar el aprendizaje que trae el niño *misak* desde su espacio familiar, al espacio escolar; por lo tanto, la lengua no se debe seguir debilitando porque llegaría a pasar como lo plantea en el siguiente texto: “La diversidad Lingüística es esencial en el patrimonio de la Humanidad. Cada lengua encarna la sabiduría cultural única de un pueblo. Por consiguiente, la pérdida de cualquier lengua, es una pérdida para toda la humanidad” (UNESCO, 2003).

Hoy en día seguimos caminando los procesos de revivir la lengua, junto con los padres de familia, docentes, *tatas*, *taitas*, *shures*, *shuras*, niños, campesinos, afros quienes se integran y hacen parte de la Institución Educativa. Por la cual valoran, motivan al niño *misak* en ser, sentir amor hacia su lengua *namui wam*, al vestido propio, con el objetivo de revitalizar la lengua y esta sea enseñada dentro de su núcleo familiar alrededor del *nak kuk*, en el *ya tul*, en el *ya keta*, como enseñaba los ancestros a sus hijos e hijas.

### 4.3.1 La lengua.

Para efectos de una mayor comprensión del texto, es necesario clarificar algunos conceptos.

**Dialecto.** La palabra dialecto es usada en sentido peyorativo, sin fundamento alguno, y se aplica o bien a lenguas minoritarias, o bien al habla de determinadas zonas concebidas como cultural y socialmente menos desarrolladas. Esto, es totalmente irrelevante, puesto que los dialectos son realizaciones colectivas del código a las que se les debe otorgar el mismo rango y de ninguna manera puede establecerse entre ellos un orden de prioridad. Un dialecto es una variedad comunitaria de una lengua dentro de la cual es muy difícil determinar cuando las diferencias dialectales son de un grado tal que implican la existencia de lenguas distintas. (Huerta Hurtado y García Núñez, 2006; Saussure, 1945). Así, por ejemplo, el *namui wam*, hablado en La Campana, es algo diferente al hablado en Tranal, en relación con el tono y la manera de pronunciar ciertas palabras.

**Lengua.** Es considerada un sistema de signos, los cuales dan lugar a la aprensión y aprehensión de la cultura; con el tiempo va adquiriendo características propias, específicas y diferenciadas dentro de los diversos grupos humanos e históricos. Sin embargo, estas características no son inamovibles, sino que las lenguas se modifican con el tiempo, según las necesidades adaptativas y las circunstancias de complejidad cultural específicas (Pinzón Daza, 2005).

**Lengua materna.** Primera lengua o lengua nativa, la lengua aprendida por una persona en sus primeros años de vida, que normalmente se convierte en su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Para efectos de lo que se expone en este trabajo, equivale a lo que en lingüística se denomina L1. A su vez, la segunda lengua L2 es aquella que se aprende con posterioridad (Centro Virtual Cervantes, 1997; Navarro Romero, 2009).

**Lengua ancestral.** La lengua ancestral constituye un elemento esencial de una cultura o sociedad, es la base para entender la fonética y acento característico de un

pueblo, es el código que abarca los sonidos onomatopéyicos de una región, es el conjunto de sonidos que le da sentido de pertenencia o identidad a una comunidad, también es parte inherente de los usos y costumbres ancestrales, como los mitos, ceremonias y rituales (Sánchez Reinoso, 2018). Así, por ejemplo, para un niño *misak* nacido en Bogotá y que tenga como primera lengua el castellano, ya que sus padres no se comunicaron en la lengua *namui wam*, se puede afirmar que su lengua ancestral es el *namui wam*.

La lengua *namui wam* se habla en todas las zonas habitadas por el pueblo *misak*, en los departamentos del Cauca, Valle del Cauca, Huila, Caquetá, Putumayo, Meta y Condinamarca.

Inicialmente en cada territorio la frecuencia de uso del *namui wam*, varía de acuerdo con el contexto. En la comunidad *misak* del departamento del Caquetá, no se habla nuestra lengua *namui wam* y solo algunos pocos mayores lo recuerdan, aunque no lo utilizan en la cotidianidad. Lo mismo ocurre en el Valle del Cauca. En la ciudad de Bogotá, los hijos de los *misak* que viven allí son hablantes (Dagua et al. 2005).

Según Landaburu, 1999, las 65 lenguas indígenas colombianas que subsisten hoy, se pueden reagrupar en 12 familias lingüísticas y 10 lenguas aisladas, no clasificadas hasta el momento. La lengua *namtrik* ha sido clasificada como independiente o aislada (Landaburu, 2000), a la familia lingüística barbacoa (Curnow y Liddicoat, 1998; Landaburu, 2000; 2004-2005, citado en Ospina Bozzi, 2015), dentro del conglomerado chibcha (Loukotka, 1968, citado en Landaburu, 1999), "chibcha" en honor a la lengua de más alta civilización del conjunto, enumera 21 subgrupos, encontrándose el *namui wam*, en el subgrupo 16 Coconuco, donde incluye el guambiano y el toloró. Según Landaburu, 1999, existe relaciones entre awa y guambiano, y en general entre el grupo coconuco y el grupo barbacoa, el conocimiento preciso que se está empezando a tener tanto del páez como del guambiano muestra dos lenguas muy diferentes tanto en su léxico, como en su estructura. La lengua *namui wam* se considera de estirpe de lengua única (estirpe guambiano) y cuenta con un

cuadro fonológico que registra la existencia de cinco fonemas vocálicos y diecisiete fonemas consonánticos.

De las 65 lenguas habladas en Colombia, 8 tienen entre 10.000 y 50.000 hablantes, La lengua *namui wam* cuenta con más o menos 15.000 hablantes (Almendra Velasco, 2000). En un estudio realizado por el Ministerio de Cultura de la República de Colombia, la gente del agua, del conocimiento y de los sueños (2010), muestra que el resguardo de Guambía-Cauca representa un gran número de hablantes en donde se considera que al menos el 93% de la población usa esta lengua para comunicarse, a diferencia de Guambía en Totoró y Kizgo, para el primero el 67% de la población no habla la lengua indígena y el 33% expresa solo entenderla, para el segundo el 53% manifiesto no hablar la lengua y el 47% para aquellos que solo la entienden y dominan el castellano exclusivamente (Beltrán et al. 2014). Mientras que, en la investigación realizada por el Programa de Educación del Cabildo de Guambía (2014), el *namui wam* se encuentra en peligro, debido a que los 442 estudiantes niños *misak* que asisten a las escuelas, el 52% (230) son hablantes pasivos y sólo el 48% (212) son hablantes de la lengua. En el trabajo etnográfico, se pudo observar que el castellano es el idioma preferido por los estudiantes para la comunicación entre ellos y con los docentes, aunque estos insistan en comunicarse con ellos en *namui wam*. (Cabildo de Guambía, 2014).

La situación es preocupante en *kurak chak*, porque es un espacio intercultural donde se vive y convive dentro del territorio, con compañeros *misak* y no *misak*, cuando por ejemplo, consiguen sus parejas *misak*, nasa o campesino, comparten e interactúan en lengua castellana, haciendo que el *misak*, se acoja a la lengua dominante y la transmita dentro de su núcleo familiar, reflejando cambios en la forma de pensar, de ser, de actuar, de vestir, obteniendo un resultado negativo debido a que la lengua *namui wam* no es practicada dentro de muchas familias, desvalorizando a nuestros *shures* y *shuras* hablantes del *namui wam*, propiciando una falta de pertenencia cultural y lingüística de los *misak*. Debido a esto la gran mayoría de los estudiantes *misak*, llegan a las Instituciones Educativas o escuelas monolingües en castellano, porque no hay apropiación y uso de la lengua *namui wam* en su núcleo

familiar alrededor del *nak kuk*. A diferencia de Guambía, la mayoría de personas *misak* son hablantes de una sola lengua el *namui wam* (monolingües).

#### **4.3.2 El *namui wam* para el pueblo *misak*.**

El *namui wam*, medio de expresar y comunicar nuestro pensamiento y depósito de la costumbre milenaria. *namui wam* como todas las lenguas nativas de América, nació y creció en la oralidad a través del *alík*, del *nak chak*, del *ya tul*, del *ketrak*, del *wampik*, del *nuusri*, del *kualəm*, del *yem*, del *kasrak lincha*, del *tatamera* y *mámamera*, en el territorio convirtiendo la memoria *misak* en su archivo, por eso, no está escrito todo lo que piensa y sabe el pueblo *misak*, porque se tiene el pensamiento y se habla cotidianamente a la gente en forma oral; pero los tiempos han cambiado y ahora es necesario escribir. Sin embargo, aún se continúa expresándose en palabras, siendo vital para los *misak*, porque los ciclos del sol, de la luna y las estrellas, los tiempos de llegar las lluvias y el verano, las épocas de siembra y de cosecha, las épocas de reverdecer y florecer de las montañas, los cánticos y el segundo plan de vida de pervivencia y crecimiento *misak*, llantos de los pájaros, los sentimientos de alegría y tristeza, solo se puede expresar en la lengua propia, a través de ella se maneja el tiempo y el espacio, es el medio natural de transmitir el pensamiento, el sentimiento y la filosofía *misak* a las nuevas generaciones, para que ellos continúen con la cultura y el *namui wam* como realidad viva, asegurando la permanencia de la identidad y la idiosincrasia propia (Cabildo de Guambia, 2009).

Para el pueblo *misak*, se desarrollan paralelamente la razón y el pensamiento. El nuevo miembro que llegue a la familia aprende las primeras palabras en *namui wam*, palabras cargadas de conocimiento, que la misma cultura ha construido en el transcurrir del tiempo, que serán transmitidas de padres a hijos, de generación en generación, como memoria viva de los ancestros. El ser *misak* tiene su propia lengua, en el cual, ha permitido transmitir la enseñanza de la lengua hacia las nuevas

generaciones, para revivir desde las raíces de cada comunidad de tradiciones y de costumbres, particularmente en elementos espirituales como la conciencia de constituir una unidad, la voluntad de desarrollar su vida bajo una autoridad. Es de aclarar, que los pueblos vecinos de Totoró y Quizgó reivindican el *namui wam* como su idioma ancestral. Pero ambos tienen sus raíces culturales en Guambía. Su autorreconocimiento político como pueblos se da apenas en el transcurso de las dos primeras décadas del actual siglo.

Después de quinientos años de conquista y colonia española aún se mantiene intacta en su esencia cultural, como base fundamental del pensamiento *misak*, porque para el *misak*, la lengua es una herramienta sagrada reservada por los *shures* y *shuras*, es enseñada y aprendida en distintos espacios de trabajo, como en el *alik*, en los momentos de preparación de los alimentos dentro del *nak kuk*, en los *kueiyamera*, en el *kashareik*, entre otros. Se trazaron muchos proyectos de aniquilación cultural, primero por los españoles, luego por los criollos terratenientes y recientemente por los gobiernos de turno, a través de la religión, la escuela y las políticas de educación escolarizada, buscaron la homogenización cultural. Sin embargo, como pueblo *misak*, al igual que otros pueblos indígenas, hemos logrado pervivir en el tiempo y en el espacio gracias a diversas estrategias de resistencia.

Los mayores tenían una conciencia étnica clara, como lo afirma Tunubalá, G. comunicación personal, octubre 23 de 2019; el *misak* y la confederación pubenence, los mayores y las mayores (42 caciques) tenían muy en claro la importancia de esa conciencia de la identidad, hoy hablar de la conciencia étnica son términos contemporáneos, pero en ese momento haciendo una retrospectiva histórica se puede hablar de una conciencia étnica, eso es lo que va a permitir en todo ese proceso de hace 500 años hasta el siglo XXI que los mayores y las mayores del siglo XXI puedan seguir la misma mentalidad. ¿Qué significa la mentalidad? mentalidad es la conciencia étnica como pueblo *misak*. (Tunubalá, G. comunicación personal, octubre 23 de 2019). Esa conciencia está reflejada en la enseñanza y preservación de la lengua *namui wam*, con la misma cultura. De este modo, es que se ha logrado guardar y seguir transmitiendo la identidad guambiana. El *taita*: Gerardo Tunubala, afirma, “*Para que la*

*cultura perviva el idioma o lengua comienza a entretener otros importantes elementos de la cultura, lo que tiene que ver con cosmovisión identidad e idioma". Hoy se sigue reafirmando que el idioma es parte vital de la cultura; en él se transmite todo el pensamiento o cosmovisión del ser misak. Oveimar Muelas, T., comunicación personal, 2017, manifiesta, "el elemento que ha permitido la existencia del pueblo misak, es el idioma namui wam, tiene un contenido muy profundo, cada palabra que se expresa está relacionada con la naturaleza, está relacionada con las costumbres, está cargada de una sabiduría, entonces la lengua materna, considero es el elemento fundamental que ha permitido existir como pueblos hasta ahora". Mientras el pueblo misak mantenga el idioma seguirá manteniendo su pensamiento como misak, en el namui wam está el alma de este pueblo ancestral.*

La Existencia y prolongación del Pueblo *misak* ha sido siempre bajo la relación familiar y armónica con la naturaleza, en donde el respeto y el aprendizaje han sido constantes, de manera equilibrada y recíproca. Por eso, los *misak* somos hijos del agua y de la palabra. De nuestra madre surgimos para la convivencia, pervivencia y la perpetuidad de la misma en el trascender en el tiempo y del espacio. El *namui wam* se origina desde esa convivencia constante, en donde la comunicación fluye de manera clara y evidente, permite planear y vivir la vida desde los principios de territorio, autoridad, autonomía, identidad, pensamiento propio y autodeterminación.

Bajo estos principios y direccionado bajo las autoridades físicas y naturales, las autoridades ancestrales han tomado como referencia la reconstrucción de la vida *misak*, consecuentes con la naturaleza y con su biodiversidad. Por eso, dentro del (Cabildo Guambía 2012), se ha trazado como línea de meta la recuperación y fortalecimiento de la identidad.

La lengua *namui wam*, según los mayores es la voz surgida desde las aguas, desde el nacimiento para prolongar vida y coexistir con la madre, para ello la palabra no es de imposición, sino que es de respeto y de escucha, vivifica al otro demostrando la posibilidad de convivir y de evidenciar de que todos los componentes de la madre naturaleza son hermanos y hermanas. Aquí el *namui wam*, educa, transmite el saber

natural y espiritual, dignifica y posibilita la existencia y prolongación del pueblo *misak* en el tiempo y en el espacio.

Desde el año 1492, el pueblo *misak* sigue resistiendo a los fenómenos de la colonización y saqueo, para ello una de las estrategias ha sido el fortalecimiento del *namui wam*. No obstante, las nuevas formas de invasión a nuestros territorios a través de los medios de comunicación, la educación y la religión han debilitado nuestra lengua, sobre todo en los niños y jóvenes quienes están más en contacto con estos factores.

La lengua propia debe ser hablada, aprendida y transmitida desde la familia de generación en generación, de esta manera los *misak* existe, preexiste y pervive en el tiempo y espacio. Una de las dificultades que se está mirando en algunos niños *misak*, es el hecho de que solo hablan la lengua castellana. Por esta razón la lengua *namui wam* pasa a ser como L2 del niño *misak*, ya que no es aprendida y enseñada en su espacio familiar. Teniendo en cuenta que los niños comienzan su proceso de aprendizaje en un espacio escolarizado dentro de la comunidad *misak*, ahí es donde el docente comienza a desenvolverse para dar prioridad a la enseñanza del *namui wam* buscando su recuperación y revitalización de la lengua *namui wam*.

Finalmente, en el resguardo de la Bonanza el niño *misak* aprenden la lengua *namui wam*, como L2 en la Institución Educativa acompañados de los docentes *misak*, ya que la lengua castellana pasa a ser como su L1, transmitida por sus padres y por el entorno que le rodea. Esto es debido a que la mayoría de la población es campesina y afro y su comunicación es permanentemente en castellano. En algunas de las familias sucede que los padres del menor solo hablan en lengua *namui wam*, pero solo los adultos, sin transmitir sus saberes a las nuevas generaciones.

La responsabilidad de la enseñanza del *namui wam*, pasa a manos de personas que no son parte del núcleo familiar. Nace la importancia de revitalizar la lengua *namui wam*, por medio de las diferentes actividades como el tejido, ya que, mientras realizan esta actividad, la docente orienta en lengua propia, al igual que los colores y el significado de cada tejido que ellos están elaborando; de esta manera ellos tejen

saberes y conocimientos para seguir el proceso de fortalecer la identidad para la vida del mañana.

Si bien, el *namui wam* se habla en la cotidianidad, podemos afirmar que, hoy en día, existen unos espacios privilegiados donde la lengua *namui wam* se fortalece y se recrea. Estos espacios se mencionan y se profundizan en el capítulo IV (Hilado y tejidos, *nak chak*, *nak kuk*, *alík*, *ya tul*, *psihimarepik* – Medicina tradicional, capítulo IV).

### **4.3.3 El debilitamiento de la lengua *namui wam*.**

Es claro que en la actualidad la lengua *namui wam* se encuentra en un proceso de debilitamiento, lo cual hace necesaria su revitalización (se profundiza en el capítulo IV) en todos los espacios. Esta debilidad se hace evidente en los espacios escolares, como se evidencia en el capítulo II, con el diagnóstico realizado en la Institución educativa integral de formación e investigación *misak*, donde se puede evidenciar que los niños *misak* prefieren la lengua castellana, para comunicarse con los demás. Podemos observar, por ejemplo, que en las escuelas los niños al jugar se comunican en castellano, así, la comunicación de los docentes sea hablada en *namui wam*, los niños contestan en castellano. Todo es un proceso de aprendizaje, un tejido de palabras, hoy en día se ve la revitalización del *namui wam*, en los espacios escolares y es aprendida con sentido de pertenencia a la lengua *namui wam*, de igual manera, integrando a los niños campesinos y afros quienes aprenden, analizan, observan, interpretan, escuchan, expresan de diferentes maneras en su vida cotidiana.

Actualmente, se puede indicar que hay pocos hablantes pasivos. La lengua materna es solamente entendida por los fundadores de la comunidad. En *kurak chak* está sucediendo algo similar, al parecer por el afán de adaptarse a los nuevos contextos, lo primero que hacen las familias es dejar de hablar el *namui wam* a sus hijos, para que puedan interactuar en mejores condiciones con los nuevos vecinos. Por ejemplo, durante la elaboración del plan de salvaguarda *misak*, se pudo constatar, que en el departamento de Caquetá no se habla *namui wam* en la comunidad *misak* (Cabildo de Wampía, 2013).

En términos comparativos, se pueden anotar algunas diferencias o semejanzas de lo que sucede y pasa dentro del resguardo de Guambía, el resguardo la Bonanza y las instituciones educativas. Existe una relación directa entre el uso del vestido y el manejo de la lengua *namui wam*. En Guambía hay varios núcleos familiares donde la comunicación es en la lengua propia, y en ellas se conserva el uso del vestido propio; porque la educación se desenvuelve desde el *nak kuk*, con nuestros *shures* y *shuras* quienes son los portadores de los consejos, la sabiduría, las experiencias, los saberes por lo cual transmiten por medio del diálogo y luego es transmitido a la comunidad, reviven los procesos de lucha caminados por los mayores, generando espacios de revitalización de la lengua *namui wam* y el vestido propio, despertando al pueblo para que dejen de sentir miedo, pena de hablar la lengua.

Igualmente, en los centros e instituciones educativas ubicadas dentro del resguardo, donde la proyección desde la parte académica y pedagógica es el fortalecimiento de la lengua ancestral, el debilitamiento de la lengua *namui wam*, se da con los educandos matriculados en instituciones educativas, ubicadas en el casco urbano de Silvia o en otras, por fuera del Municipio; entre ellos entra en desuso el vestuario, siendo reemplazado por los uniformes escolares.

De cierta forma el mal uso de la tecnología también ha sido responsable en parte del debilitamiento del *namui wam* en nuestros territorios. La radio, la televisión y la internet, debido a que transmiten en un 100% de la información en lengua castellana, dando como resultado infantes que aprenden con una mayor facilidad la lengua dominante (castellano). Así, cuando los niños logran hablar el *namui wam*, se presenta muchos fenómenos de interferencia por la lengua castellano, como la mezcla inadecuada de las dos lenguas; interferencia con palabras que existen en el *namui wam* como: *más*, *teniendo en cuenta*, *listo*, *saludo* o *saluda*. Los *misak* consideran esto como negativo para la lengua *namui wam* cuando esto sucede. Se dice que “se está hablando mal”. Se quiere que la lengua permanezca, es por eso que desde la década de 1980 se crea como parte del Programa de Educación un equipo de lingüística que se ha encargado de la creación de neologismos con palabras que no existen en el *namui wam* como el televisor, la radio, el computador, el teléfono, entre otros. Muy

pocos hacen el esfuerzo de tratar de comunicarse solamente en *namui wam*, anomalía que sucede y pasa en las diferentes comunidades *misak* asentadas en el Cauca.

En el Resguardo de La Bonanza, cambia totalmente desde el mismo entorno escolar, la comunidad *misak* rodeada por los cuatro puntos cardinales por la sociedad mayoritaria castellano hablante. En las décadas de los años 1.980 y 1.990, los *misak* eran estigmatizados por hablar la lengua materna, una de las razones por la cuales los padres de familia toman la equivocada decisión de dialogar desde el núcleo familiar en la lengua castellana, pero mal hablado, lo que interesaba era entender el mensaje, así se pronuncie mal algunas palabras, aun así, la lengua *namui wam* tiene vida y esencia.

En la actualidad, varios padres de familia proponen desde el núcleo familiar, dialogar en la lengua *namui wam*, usar el vestuario propio, para eventos específicos, resaltando que son más las mujeres quienes conservan el uso del vestuario tradicional, y que también desean que de esta forma puedan llegar a los corazones del hombre *misak* y que todos puedan valorar y amar la lengua y el vestido. Sin embargo, también hay varios padres de familia, que creen que para que sus hijos sean hablantes de la lengua *namui wam*, los docentes son los que deben enseñar el *namui wam*, mediante diferentes actividades, de alguna forma validan la afirmación, teniendo en cuenta, algunos preceptos establecidos en la legislación etnoeducativa, como la orientación de las clases en la lengua *namui wam*.

En la institución educativa se establece una especie de horario para los educandos *misak*, dos días a la semana para portar el vestido propio, un horario para las clases de educación física, otro horario para el trabajo en el *ya tul*, y para los educandos del último grado escolar (11<sup>o</sup>), un trabajo manual con la elaboración del *tampal kuari*, que portarán en la ceremonia de graduación. Estas clases se desarrollan en la lengua propia, en los momentos de tramar los hilos en relación con la naturaleza y la lengua *namui wam*, en los juegos, cantos, entre otras, aunque es de anotar que de cierta forma se vuelve compleja cuando se cuenta con educandos de otros sectores sociales, como urbanos, campesino-mestizos, afros y jóvenes del pueblo nasa en cada uno de los grados escolares.

#### 4.1.4. Vitalidad del *namui wam*.

El criterio utilizado más comúnmente para evaluar la vitalidad de una lengua, está siendo transmitida o no de generación en generación, a esto se le llama transmisión intergeneracional (Fishman, 1991).

Por lo tanto, seguimos tejiendo en conjunto con la comunidad del resguardo de La Bonanza, con la esperanza de revivir la lengua *namui wam*, los saberes propios, el vestido propio, los tejidos, las plantas medicinales, teniendo en cuenta, sobre las plantas nativas que tienen vida y sus respectivos nombres en *namui wam*, sus características y sus funciones; porque la naturaleza hace parte del ser humano. Por ejemplo, se analiza que pasaría si dejáramos de hablar sobre las plantas en *namui wam*, las plantas van poco a poco desapareciendo porque no es hablada ni transmitida a la juventud de hoy en día, lo mismo sucede con la lengua *namui wam*, cuando deja de ser hablada y enseñada la lengua queda en el grado de peligro (tabla 5).

El grado de peligro de una lengua sigue un continuo que va desde la estabilidad hasta la extinción. Sin embargo, que una lengua esté “a salvo” no garantiza su vitalidad, pues los hablantes pueden dejar de transmitir su lengua de una generación a otra en cualquier momento. Pero, La lengua es vital, está latente en algunas personas hablantes como en los *shures* y *shuras* quienes se desplazaron con sus familiares por necesidad territorial, dejando sus raíces donde crecieron y vivieron toda una vida, al desplazarse al resguardo de la Bonanza vivieron difíciles momentos de rechazo por ser hablantes de una lengua diferente a la que se habla y se escucha como la lengua castellana. Hoy en día se convive y viven compartiendo, participando a las diferentes actividades prácticas como: Los trabajos de campo, la elaboración de los tejidos propios, el *alík* y sobre todo los sueños, para que la lengua *namui wam* sea un instrumento de la vida cotidiana del ser *misak*.

Haciendo una adaptación de la escala de vitalidad de las lenguas (UNESCO, 2003), se puede construir la siguiente tabla:

**Tabla 5.** Escala de vitalidad de las lenguas según la UNESCO, 2013.

Grado de peligro	Grado	Población de hablantes
A salvo	5	La lengua es usada en todos los grupos de edad, incluidos los niños.
Vulnerables	4	La lengua es usada por algunos niños en todos los ámbitos; o bien es usada por todos los niños en ámbitos limitados.
En peligro	3	La lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los padres. Los niños ya no aprenden la lengua como primera lengua en su núcleo familiar alrededor del <i>nak chak</i> . Los hablantes más jóvenes son de la generación de los padres. En esta etapa, los padres pueden comunicarse en su lengua con sus hijos o viceversa, pero éstos no suelen responder en la misma lengua que es el <i>namui wam</i> todo es un proceso.
Seramente en peligro	2	La lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los abuelos.
En situación crítica	1	La lengua es conocida por muy pocos hablantes, de la generación de los bisabuelos.
Extintas	0	No quedan hablantes.

De acuerdo, con la información recolectada, la vivencia que tenemos en el territorio y la escala de vitalidad de las lenguas según la UNESCO, 2013, podemos afirmar que *el namui wam* puede clasificarse como una lengua “en peligro”, en muchos de nuestros contextos, y especialmente en el resguardo de la Bonanza, la lengua no es enseñada a los hijos, por los mismos hablantes de la comunidad, justamente los hablantes de la lengua argumentan las razones del porque no se enseñó la lengua *namui wam*; cuentan que desde las épocas de juventud de los *shures* y *shuras*, no se permitía expresarse libremente por ser cuestionados por las personas hablantes de la lengua castellana, hasta llegaron a sentir vergüenza, pena, miedo o ser una burla por hablar la lengua *namui wam*, por lo tanto, la lengua quedó estática, quieta, guardada sin ser enseñada ni hablada en los espacios del *nak chak*, teniendo en cuenta que la niñez *misak* recibe su primera educación con el calor de su familia. La última descripción que se hace en la tabla para las lenguas en peligro es perfectamente aplicable en este caso: los padres se comunican en *namui wam* con sus hijos, pero ellos les responden en castellano, o sucede que el niño *misak* transmite lo aprendido en la institución educativa la lengua *namui wam* en su núcleo familiar y comunidad, entre otros espacios.

## 4.2. Capítulo IV: El camino hacia La revitalización del *namui wam*

### 4.3.4 La revitalización del *namui wam*.

En relación con las lenguas indígenas, la revitalización requiere de una serie de actividades relacionadas con múltiples aspectos de la vida diaria. Se trata de que las lenguas revivan y vuelvan a tener la importancia que tuvieron en algún momento, en la cual, se deterioró fruto de la relación inequitativa de la lengua dominante.

Entre las lenguas etnolingüísticas se conservan distintas opiniones respecto a las perspectivas de futuro de sus lenguas. Algunos hablantes de lengua llegan a considerar que su idioma es atrasado y poco práctico. Con frecuencia esas percepciones negativas están directamente ligadas a la presión socioeconómica de una comunidad lingüística dominante. Otros hablantes de lengua en peligro, por el contrario, intentan contrarrestar esas amenazas y colaboran en actividades de estabilización y revitalización de su idioma (UNESCO, 2003, p. 4).

Los invasores españoles pretendieron que los pueblos indígenas dejarán de hablar las lenguas, castigadas desde los espacios de la escuela y la iglesia, a través de múltiples mecanismos de inferiorización. Algunos de nuestros mayores se doblegaron por voluntad propia y otros debido a la fuerza que se utilizó contra ellos. Pero siempre la familia *misak* ha estado unida, ya sea dentro del núcleo familiar, en el *nak kuk*, espacio donde se fortalece el *namui wam*, de igual manera en la intimidad del hogar, donde *mámas* y *tatas* formaron a sus hijos como *misak*, con base en la oralidad en lengua *namui wam*. Este fue un medio de resistencia y de pervivencia por más de 500 años (Cabildo de Guambía, 2012).

En la actualidad, somos conscientes del proceso de deterioro en el que se encuentra el *namui wam*, a pesar de que, como pueblo *misak* hemos venido luchando por nuestra pervivencia, es un hecho, que estos 500 años de invasión, han debilitado las vivencias. Esto es más evidente en los territorios que están por fuera de guambía. En el afán de adaptarse a nuevas realidades, muchos *tatas* y *mámas* deciden no

enseñar el *namui wam* a sus hijos para que, así puedan interactuar de manera más adecuada con el nuevo contexto en el que se vive.

La cultura *misak*, nació y creció en la oralidad; por ende, se encuentra guardada en la memoria en un archivo mental, no todo está escrito, porque siempre se pensó que lo primordial era tener la lengua *namui wam* permanentemente en la memoria y que esta fuera expresada concretamente en las costumbres y el arte. El principio estructural del conocimiento y el saber del pensamiento, es el habla de la lengua *namui wam*. El *misak* ha expresado su pensamiento en el desarrollo de una lengua vivencial, que se expresa en categorías de conocimiento y pensamiento concreto. Esto significa que nace, evoluciona y permanece a partir de la práctica vivencial diaria en el territorio y en la construcción continua y colectiva; inicialmente la lengua se habla en los momentos y espacios del *nak chak*, en el *ya tul*, dentro de los resguardos, en el *alík*, en la escuela, en los momentos de tramar los tejidos y el arte, siguiendo el camino que conduce al pensamiento de los mayores *tsimaywan*, (Cabildo de Guambía, 2016).

La práctica vivencial de la lengua *namui wam*, se evidencia desde el pensamiento del ser *misak* que analiza, observa, siente y realiza su proceso de vida, tanto del hombre y la mujer como un solo ser, quienes hacen parte de la vida cotidiana, es el complemento del territorio, en calidad de hijos del agua, la unión dentro del núcleo familiar para la pervivencia y permanencia del pueblo *misak*.

Como lo plantea el autor Fishman y Martí, los hablantes de vasco y de occitano en Francia expresaron que su motivación para transmitir la lengua a sus hijos viene de la necesidad afectiva y el sentido de responsabilidad de no dejar perder ese legado familiar. En los procesos de mantenimiento y revitalización es necesario, entonces, idear estrategias para promover motivaciones como las antes señaladas (Fishman, 1991, p. 25).

La estructura de la lengua *namui wam*, corresponde exactamente al del pensamiento *misak*, con unas coincidencias entre los dos y se relaciona estrechamente con la existencia y el concepto del territorio ancestral *misak nupirau*. Para entender las relaciones y las coincidencias entre el *namui wam* y el pensamiento propio *misak*, hay que entender cómo afecta la influencia de la lengua castellana a la lengua *namui wam*.

El desplazamiento de la población *Misak*, desde Guambía hacia otros espacios territoriales, la imposición estatal de un sistema educativo sin pertinencia e inadecuado, la masificación de la radio y la televisión, las mujeres que viajan a trabajar en casas de familia en las ciudades y los jóvenes que se van a prestar el servicio militar, introducen nuevas formas de pensar, hablar y comportar con el resto de la comunidad, dejando en el abandono las costumbres y la lengua *namui wam*.

Como consecuencia de ello, se presenta una cierta ruptura de la comunicación en *namui wam* a nivel familiar, escolar, comunitario y en las autoridades, escuchando muy clara y generalmente diálogo en la lengua castellana, en muchos casos un tipo de comunicación mezclado, haciendo usos de las palabras en lengua *namui wam* y en castellano, habiendo un contacto entre lenguas donde el *namui wam* va perdiendo espacios de uso en los jóvenes, que dificulta la comunicación con los *shures* y *shuras*. No hay una coordinación suficiente de los mensajes entre el emisor y el receptor, en la comunicación propia *misak*, presentando finalmente la pérdida de las relaciones de respeto y autoridad al interior de la familia, la comunidad y los mayores.

Esta situación ha puesto en crisis la educación propia; proceso de educación bajo el mismo esquema del modelo tradicional vigente, haciendo uso del alfabeto castellano, evaluadas con los mismos parámetros; dando paso a que la lengua propia vaya perdiendo gradualmente la importancia, con el uso de las palabras que se relacionan con la naturaleza, como los saludos, con base en los estados del tiempo y lugar, con el hombre relacionados con los estados de ánimo; así sucesivamente articulados con la biodiversidad, la medicina y la justicia.

Existe una estrecha relación en el *namui wam* con la existencia y el concepto de territorio ancestral *misak – nupirau*. En el Departamento del Cauca hay ciertos lugares con toponimia propia *misak*; el gran *kauka*, *kalimpiu*, *kəlichaku*, *usruentau*, que conservan los nombres con vocablos de la lengua *namui wam* que atestiguan a su vez la proveniencia de los *misak*, en los territorios llamados de los “Pubenenses”, que, desde la visión y la lengua *namui wam*, la forma correcta es *Puben*, que significa la llegada de alguien, de un hecho y el nacimiento de un niño *misak*.

#### 4.3.5 El papel de la escuela en la revitalización de la lengua.

Se sabe que la revitalización del *namui wam*, no es responsabilidad de la escuela, como centro o institución educativa. Pero en algunos casos, la escuela realiza un papel fundamental de los procesos que debe ser liderado por los cabildos y por la familia alrededor del *nak kuk*. Históricamente, la educación formal ha sido un mecanismo a través del cual, la sociedad dominante ha pretendido acabar con el pueblo *misak*. Los testimonios de los estudiantes *misak* que fueron maltratados por hablar el *namui wam* y seguir las costumbres. A través de la escuela se ha tratado de imponer un modo de pensar, un idioma extraño, una cultura que se piensa a sí misma como un modelo a seguir. Sin embargo, el pueblo *misak* desde el año 1.985; cuando decidimos “recuperar la tierra para recuperarlo todo” se empezó a caminar hacia la recuperación de la educación y se propuso a través del Primer Planeamiento Educativo Guambiano que, se debía tener una educación que permitiera el fortalecimiento de la lengua *namui wam*, los usos y costumbres como pueblo (Cabildo de Guambía, 2010). Desde entonces se ha venido construyendo procesos de educación que se concretan hoy en día en la *misak* educación, la cual contempla procesos que van desde *nu misak* hasta la educación superior *misak* universidad, todos ellos guiados por el Proyecto Educativo *Misak* (Cabildo de Guambía, 2012) que retoma nuestros fundamentos de vida: *Nupire*, *kampa wam*, *namui namui* y *Namui wan isua maramik* (Cabildo de Guambía, 2014).

El Proyecto Educativo *Misak* presenta 4 fundamentos y 16 principios del tejido curricular (figura 3), donde cada fundamento es un referente y debe ser usado por el colectivo de maestros y maestras, en el diálogo y la relación con la comunidad, en el momento de construir su plan de estudios, teniendo en cuenta, su área de conocimiento en relación con cada uno de los principios. La tarea constante será aplicar y apropiarse con paciencia los 16 principios en la escuela para lograr la revitalización de la identidad y la lengua *namui wam* en el pueblo *misak*. A continuación se muestra la figura 3, con los fundamentos y principios del tejido curricular.

## Figura 5

### *Fundamentos y principios del tejido curricular*

TERRITORIO	COSMOVISION	USOS Y COSTUMBRES	AUTONOMIA
Naturaleza memoria Economía Soberanía	Espiritualidad Medicina propia Saberes universales Lengua y pensamiento	Unidad familiar Trabajos Organización Planeación	Derecho y deber mayor Autoridad Identidad Administración

Fuente: Cabildo de Guambía, 2012.

En el presente trabajo “los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam*”, se pretende aplicar en conjunto, los 4 fundamentos y 16 principios del tejido curricular del proyecto educativo *misak* (Cabildo de Guambía, 2012), desde los espacios escolares (grado tercero de primaria), con el apoyo de los padres de familia, de los profesores, de los *taitas y mámas, los shures y shuras*, además de los estudiantes no *misak* (afros y campesinos), resultando una integración de respeto en las actividades prácticas de entrelazar los hilos de diferentes colores y maneras de tejer, aprendiendo una palabra, o una oración, adquiriendo conocimientos al compartir, un cuento, una historia y todo un proceso de vida, se forman personas de bien con valores, aunque muchos de ellos al momento de pronunciar una palabra en *namui wam*, no logren darle sentido a la palabra; se entiende que todo es un proceso de aprendizaje, y que hasta un niño *misak*, debe buscar el sentido de la palabra, porque está en el proceso de revivir la lengua *namui wam* y de ese modo también poder transmitir la lengua en su núcleo familiar.

El proceso de revitalización de la educación, el pensamiento, la naturaleza, la madre tierra, la medicina propia, la manera de ver el mundo y despertar la lengua que

ha estado guardada durante hace mucho tiempo, es una manera de observar y vivir en medio de todos estos tejidos de palabras que están ligados a la vida *misak*, por lo cual, no se pueden hablar por separado. Es por eso, que el proceso de revitalización de la lengua, debe tener una visión integral, debe estar incluida desde la preconcepción de un nuevo ser *misak*, durante toda su vida y hasta el momento del viaje espiritual.

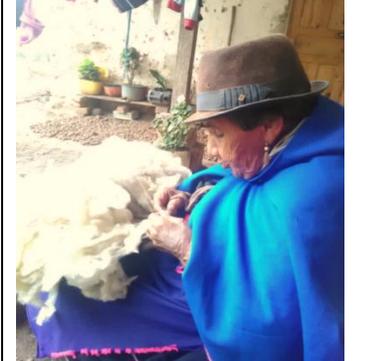
#### **4.3.6 Los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam*.**

En el presente trabajo se realizó diferentes actividades lúdicas con los niños con el fin de revivir la lengua *namui wam*, transmitiendo y demostrando las habilidades a la niñez (grado tercero de primaria) en todos los espacios de aprendizaje (ambiente escolar y familiar), por medio de los hilos *maymarəp*, de forma distinta a la de otras personas, entretejiendo los símbolos, las figuras, los colores con sus respectivos significados en *namui wam*, para poner en práctica y por medio de ella aprendan a expresarse libremente en todos los espacios escolares y familiares.

A continuación, se explicará la relación simbólica que existe entre, el arte *misak* en los momentos de hilar, convertir en hilo, el tejer la lana y la trasmisión de la lengua *namui wam*, lo cual abarca desde la preconcepción, que se teje del nuevo ser de generación en generación. En ambos casos, hay un hilo conductor que no se debe romper, ni enredar, ni desarraigar en el tiempo y en el espacio *misak*. Sin embargo, en la actualidad, este carácter de lengua *namui wam* tiende a ser difuso como lo manifiestan Jung & Lopez, 2003 en el siguiente fragmento:

La definición de la misma, de lo que constituye la L1 (lengua madre) pierde su carácter obvio y se torna difusa en muchos contextos bi- o multilingües complejos, por un lado cuando los miembros de una familia bilingüe no hablan la misma lengua de origen se producen cuadros complejos de predominio y competencia en los niños, no es necesariamente la lengua de la madre la que se desarrolla como la más fuerte. Por el otro lado, la L1 también puede variar según el criterio y las circunstancias de adquisición y uso en la vida de los sujetos (Lopez. 2003, p. 252).

Los Hilos del Saber, un medio para revitalizar el *namui wam* es un caminar donde se escucha y se aprende las formas como se comunican los *misak*; ya sea el *alík*, en los *kueiya*, en las reuniones familiares y comunitarias, las *shuras* y *shures* durante toda su vida transmiten su lengua *namui wam*, desde el tejido, desde el seno de la madre. Sin embargo, actualmente entre los jóvenes la lengua más utilizada para la comunicación es el segundo idioma. Siendo de importancia resaltar que los mayores son los pilares fundamentales, para revitalizar la lengua *namui wam*, ellos deben de ser el apoyo fundamental en este gran trabajo de revitalizar la lengua materna, por medio de los diferentes hilos del saber que conducen a la luz de la vida, reviviendo momentos de emoción, relajamiento, alegría, tristeza, donde se va enrollando el pensamiento, las historias, las leyendas, los cuentos, las vivencias, dando sentido de vida en armonía y equilibrio con los seres de la naturaleza y la comunicación, hacia las demás comunidades étnicas, teniendo la fortuna de que hay personas de la misma comunidad que transmiten la lengua *namui wam*, en los *kueiya*, en el *alík*, en los reuniones y en la comunidad como a continuación, se muestra el hilado y los tejidos en las siguientes imágenes (figura 4, 5, 6).

<p><b>Figura 6</b> <i>Shura misak preparando el hilado del saber.</i></p>	<p><b>Figura 7</b> <i>Niños practicando el tampal kuari.</i></p>	<p><b>Figura 8</b> <i>Diversidad de tejidos Misak.</i></p>
		
<p>Fuente: María Isabel Calambás.</p>	<p>Fuente: María Isabel Calambás.</p>	<p>Fuente: María Isabel Calambás.</p>

Las estrategias mencionadas anteriormente, se van tejiendo en el caminar, de la revitalización de la lengua *namui wam*, por medio de los hilos del saber, para que en el tiempo y en el espacio reviva desde la raíz de las venas, la lengua *namui wam*, el vestido, los actos culturales, entre otros, en su totalidad, en todos los espacios

escolares, familiares y comunitarios, teniendo en cuenta que algunos jóvenes, niños y padres de familia, no se van a apropiarse de la lengua *namui wam* en tan poco tiempo, porque es un proceso largo para poder llegar a la raíz de todas las personas *misak* del resguardo de la Bonanza, pero es un proceso que se debe hacer día a día, para ver en un futuro mejores resultados.

#### **4.3.7 El Hilado y tejido *misak* en Relación con la Lengua *namui wam*.**

Uno de los legados culturales más importantes de los *misak* es la lengua a través del hilado y el tejido, en la cual se resalta a la mujer *misak*, que cumple un rol muy importante en la pervivencia del pueblo *misak*. La mujer teje el pensamiento, la palabra, la vida de un nuevo ser, que deja plasmado en experiencias, vivencias, enseñanzas y la sabiduría de nuestras *shuras* que han acompañado en su niñez, compartiendo sus aprendizajes desde el espacio tradicional que es el *nak chak*, un lugar donde se transmiten miles de enseñanzas para la vida y es un pilar fundamental para la conservación de nuestra identidad, la lengua *namui wam* fortaleciendo en el diario vivir, como lo manifiesta Saavedra Saravia, (2016), “con esta habla cotidiana que tenga podrá empezar a darse cuenta que sus hijos, sobrinos, nietos, hermanos y muchos otros, que viven con usted estarán hablando en su lengua” (Saravia. 2016, p. 59).

Con lo expuesto anteriormente se hace una corta reflexión, la lengua *namui wam* se aprende y es aprendida en el *nak chak*, pero, hoy en día es enseñada en los espacios escolares, los cuales fortalecen la lengua *namui wam*, por medio, de los materiales lúdicos, estratégicos y orales en lengua, utilizando actividades que les gusta y les motive a los niños. Uno de los ejemplos, es con el tejido y que de este modo ellos puedan tramar los hilos con sus manos formando su propio tejido, en ser creativos y apropiarse de la lengua *namui wam*, así mismo transmitirán al resto de los compañeros *misak*, campesinos y afros, sin discriminar a nadie; como lo dice Zaravia. (2016, pág.

59), que se refleja en su cotidianidad y será escuchada en los espacios por los mismos niños, nietos, hermanos y la comunidad en general.

Por estas razones, es imprescindible retomar los hilados y los tejidos desde la oralidad de la lengua *namui wam*, prevaleciendo el saber de los mayores que han dejado de dar uso a la palabra, por sus propios nombres y las formas de cómo se entramaban nuestros antepasados, desde el corazón de nuestros hilos del saber. Por ejemplo: Un estudiante no *misak* piensa en tejer algo bonito, que lo va utilizar en su vida cotidiana, más no le ve el sentido que tiene los tejidos con sus combinaciones de la naturaleza y las puntadas que son utilizadas al tramar con sus manos, esto debido a que no fueron formados con la cosmovisión profunda de los *misak*, entonces para ellos siempre será difícil entender el por qué, el para qué y el cómo, nunca le encontraran el sentido. Pero, para el estudiante *misak*, que tiene una visión más profunda y desde su pensamiento hacia un futuro con sentido de vida, cada vez que habla la lengua a través de los hilos entramado con las manos, expresa con ganas el deseo de aprender y transmitir a su núcleo familiar, la lengua, el vestido propio y transforma el tejido con amor, utiliza los símbolos relacionados con la naturaleza y el territorio, tal como se entrelazan los hilos del saber con las manos de las *shuras*, con el *mərep, isup, aship wamincha marep*, poner en práctica lo aprendido y ser transmitido dentro del núcleo familiar en el *nak chak* como lo argumenta el siguiente texto.

La educación propia *misak* habla de la pedagogía del *kəresraik* y el *wachip*. *kəresraik* se refiere a la educación en un sentido amplio y complejo, que si se traduce literalmente viene del *kərik* “vergüenza” o *kər* “débil”, y *sraik* es un “tejido” y también es un entramado, igualmente *srap* es tejer, construir con las partes un todo. Por eso, tanto la lengua *namui wam* como el tejido, es una forma de pensamiento, es el medio por el cual se conoce, transmite y desarrolla la cultura propia, en la que se concibe la forma de ver nuestro propio mundo, por ende, la lengua se ha resistido a través del paso del tiempo, ya que se conserva el concepto filosófico (tiempo y espacio), desde la espiritualidad en los procesos de resistencia, siendo por lo tanto muy clara la relación entre el proceso educativo, la trasmisión de la lengua Namui Wam, el arte de hilar y el tejer desde la cosmovisión *misak* (Homberger, 2005).

En ese sentido, se trata no tanto de revitalizar la lengua (hacia atrás), sino de pro-vitalizarla (hacia adelante). “¿En ese proceso, quiénes podrían ser mejores guías que los mismos hablantes de la lengua, quienes la llevarán hacia el futuro?”(Homberger. 2005, P. 61).

Como plantea el autor Homberger, (2005), las lenguas nativas ancestralmente han sido netamente habladas en distintos espacios donde viven y comparten con las demás personas, como ocurre en la actualidad, por ejemplo, los jóvenes de hoy en día, se puede decir que, hablan la lengua *namui wam* usando varias palabras del castellano, algo parecido sucede también, en los momentos donde la mujer *misak* ya sea niña, joven o mayora, elaboran los hilos del saber con sus propias creatividades y combinaciones con los diferentes colores, donde tienen los nombres propios en *namui wam* pero, a la vez son modernizados a su manera de ver y mantener la lengua viva, es de resaltar que aún se mantienen algunas palabras netamente antiguas por los *shures* y *shuras*.

Por lo tanto, debemos conservar esta tradición, mediante la aplicación de la oralidad en las instituciones educativas, en constante trabajo con los niños por medio de los hilos del saber, donde crean sus propios tejidos, símbolos y significados, sin dejar de hablar la lengua *namui wam*, se revitaliza mirando hacia adelante, no como lengua ancestral, si no, como lengua modernizada, sin dejar atrás las huellas dejadas por los *shures* y *shuras*, porque la lengua se vive, se siente y se habla en todos los espacios del contexto donde se vive, desde el ser *misak* hablante de su lengua *namui wam* y de la misma manera transmitir a los jóvenes de hoy, a la nueva generación que viene en camino.

La lengua *namui wam* se vive, se siente, en los espacios escolares del resguardo de la Bonanza con los estudiantes del grado tercero de primaria, utilizando una serie de estrategias para retomar las vivencias, desde la lengua *namui wam*. Una de las principales estrategias utilizada con los estudiantes fue comenzar a elaborar un tejido, entrelazando con sus manos se tejen palabras en lengua, es decir, cada trama o puntada tiene un significado, expresa o contiene una enseñanza, historia, caminos, unión familiar, la armonía con la madre naturaleza dentro y fuera de la comunidad y todo su alrededor; al comienzo fue difícil la comunicación de la lengua *namui wam* hacia los estudiantes, esto debido a que ya desde hace mucho tiempo se ha dejado de hablar y de escuchar en su núcleo familiar.

Teniendo en cuenta, que una de las maneras de dar un paso hacia adelante para revitalizar el *namui wam*, con los estudiantes que están dando uso a la lengua oral en la Institución Educativa La Bonanza del grado tercero, se propuso espacios donde se pudiera caminar de la mano con la comunidad y padres de familia, donde se siguió incentivando la enseñanza del tejido, para que los niños no hablantes, pero que si entendían algunas palabras u oraciones, al pasar tiempo a través de la enseñanza de los tejidos, demostraran interés en aprender a hablar logrando formar un tejido de palabras, oraciones, cuentos, historias, refranes, bailes, carteleras, juegos, y de tener una interacción mayor con las plantas y con los *shures* y *shuras* hablantes de la lengua *namui wam*.

Otras estrategias utilizadas para que los estudiantes aprendan el *namui wam*, son a la manera oral, visual, mental, por medio de audios y videos en lengua, integrando todos los saberes, experiencias de vida, el vestido propio elaborado por la mujer *misak* y del hombre *misak*, un tejido realizado a mano, por medio de las historias, costumbres, creencias; en general, un sin fin de conocimientos transmitidos de generación en generación por los *shures* y *shuras*. Gracias a todo esto, hoy en día seguimos existiendo como *misak* en el tiempo y espacio, con una lengua donde se habla y se expresa libremente.

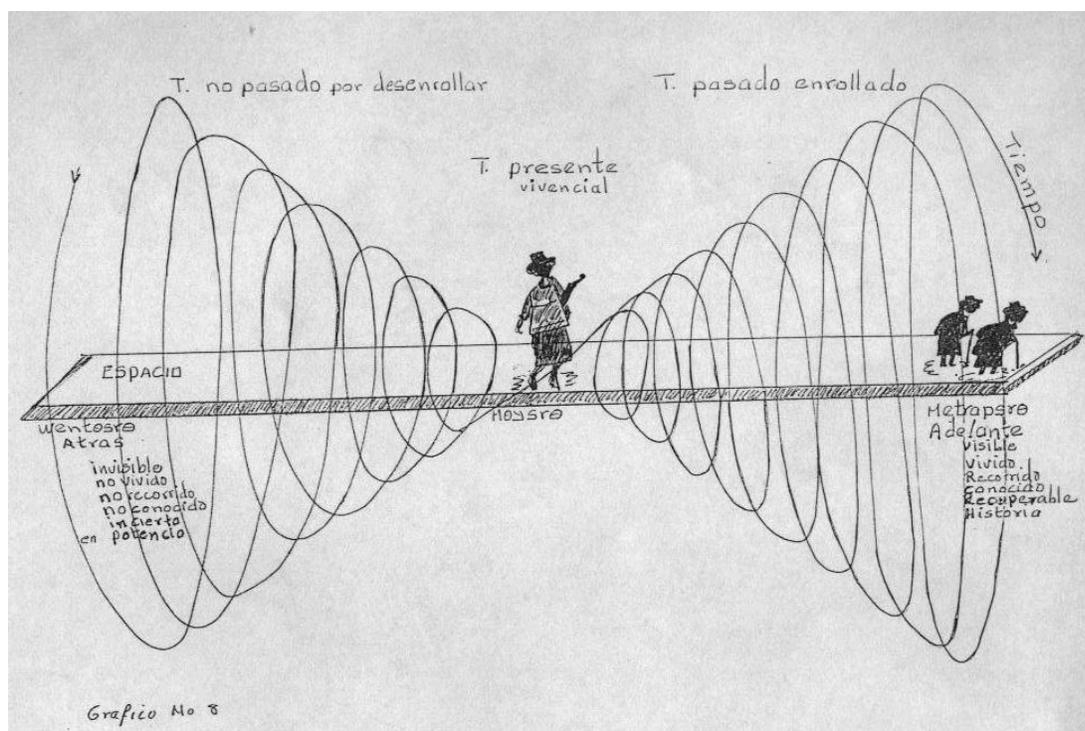
El concepto de los hilos del saber significa que están al servicio de la formación integral del ser *misak*, porque allí contiene las estrategias, contenidos, la metodología y unas didácticas propias para la enseñanza y aprendizaje de los saberes propios desde el pensamiento *misak*; equivalente en castellano al concepto “pedagogía” es pedagógico, porque allí está presente la constante exigencia de unas normas de comportamiento a toda persona dentro de la cultura y las reflexiones críticas alrededor de ellas para complementar, corregir y mejorar, siempre buscando la convivencia, *pishinte lincha isua waramikwan*, con el entorno social y con el entorno de la misma naturaleza. Una relación de equilibrio con las plantas nativas y medicinales, los animales, los minerales, las lagunas, los sitios sagrados, aires, suelos, espíritus de la naturaleza y del ser.

#### 4.3.8 La relación de los hilos del saber con el pensamiento en el espiral misak.

En la forma diferente de pensar en el tiempo, el espacio y la vida de los *misak*, es que, el futuro es algo que no se ve, ni se imagina, ni se sueña, porque apenas está naciendo o va llegando, porque viene de atrás, pero impulsa, aunque no se pueda ver, y en cambio todos pueden “ver” el pasado, porque eso es como si estuviera delante de nosotros. En esta forma el “pasado” se convierte en el *metrap*, en lo que fue y va hacia adelante, por ello, la experiencia que trae, se considera como guía del pensamiento y del actuar.

#### Figura 9

La continua doble espiral de la existencia *misak*.

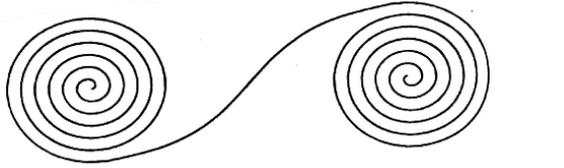


Fuente: Muelas, (1993) y Cabildo Indígena de Guambía (2005-2006).

Según la filosofía *misak*, la vida no va en línea recta, sino dando vueltas. Éstas unas veces se presentan como amplias y rápidas, cuando pasan muchas cosas; y otras lentas y cerradas, cuando la vida pasa lentamente o las dificultades se atorán. Por eso, se traduce este pensamiento, como un “espiral” que se va desenrollando con los

acontecimientos y los avances de la existencia, para luego volver a enrollar, hasta otro punto de partida desde el cual comienza otro ciclo, otra etapa, sea personal o colectiva. Por eso, desde los antepasados se sostiene que la vida es como una doble espiral, como los caparzones de dos caracoles unidos.

La “Doble Espiral” de Vida de los *misak*, del ir y venir de la vida, del *pichip* y *kitrep* en forma continua del tiempo, como ocurre diariamente con el día y la noche, apasionó a los ancestros, que, se motivaron por ese encanto, y dejaron diversas figuras expresadas en el arte y la cultura, manifestadas como las que se muestran en la figura 8 y 9.

<p><b>Figura 10</b> <i>La Doble Espiral de Vida Misak.</i></p>	<p><b>Figura 11</b> <i>Espirales en una dimensión y en alto relieve.</i></p>
	
<p>Fuente: Cabildo Indígena de Guambía (2005-2006)</p>	<p>Fuente: Cabildo Indígena de Guambía (2005-2006)</p>

El *tampal kuari* es la obra del arte que más claramente expresa esta forma de pensar y la cosmovisión de los *misak*, representa la espiral, relacionando con la cultura y la dinámica de la vida *misak*, que se envuelve alrededor de un centro, desde donde se explica la vida, la historia y los pensamientos propios. El *tampal kuari* se teje con una larga cinta elaborado con varias hebras cintiformes, que se cose en espiral a partir de un centro, repitiendo la figura de un caracol y es con lo que durante siglos se cubren las cabezas como recuerdo y acatamiento a la identidad cultural *misak* (figura 10).

También existen dibujos realizados en numerosas rocas del territorio, por los lejanos antepasados, o los petroglifos, que atestiguan la existencia *misak* desde tiempos precolombinos (figura 11).

<p><b>Figura 12</b>  <i>El Tampal kuari, herencia de nuestros antepasados y reflejo de la existencia.</i></p>	<p><b>Figura 13</b>  <i>Petroglifos de los antepasados Misak.</i></p>
	
<p>Fuente: Jesús Tunubalá.</p>	<p>Fuente: Cabildo Indígena de Guambía (2005-2006)</p>

#### **4.3.9 El Hilo y el Camino o el Espiral de Vida Misak.**

De acuerdo, a los planteamientos anteriores, podemos hacer una traducción literal e interpretativa a la lengua *namui wam* del concepto de la espiral. Para configurar el espiral física y gráficamente; por un lado, indica la existencia de un hilo – *tsí*, o expresión gráfica o dibujo de este, *kitrɔp*, y, por otro lado, muestra un camino – *may* la graficación del mismo -*maywan piship*. Los dos elementos unidos el *tsimay*, según la cosmovisión *misak*, conforman el *tsimaywan*, o los caminos que cada hilo conduce a la vida *misak*. Por lo tanto, el espiral traducido al *misak* es el *tsimaywan*, de ahí, parte la doble espiral de la vida del ser *misak* (Ussa, 2017).

Con los hilos se teje la vida, se construye la historia, la cultura, la identidad y se relaciona armónicamente con los semejantes y los demás seres de la naturaleza, sobre una base llamada el camino de la vida, es la guía, el horizonte por donde tiene que hacer el entramado de la espiral de vida *misak*.

El *isik kup* (figura 12), es la técnica, un instrumento tradicional de las *shuras* usada para hilar la pura lana de oveja, el merino (lana industrial), se forman muchos tejidos con diferentes símbolos y significados en *namui wam*, así, como se teje la telaraña, es un don que la mujer *misak* posee y elabora en todos los espacios que se encuentra, es el arte del hilado y los tejidos que simbolizan la espiral y la cosmovisión

*misak*, que se enseñan y se aprenden pedagógicamente desde la educación propia, el punto de partida que es el *kap* y finaliza en el *urə* cuando termina un ciclo del espiral de vida o cuando termina un tejido, hablando del arte de elaborar un producto artesanal, (Tunubalá, 2017).

**Figura 14**

*Isik kup – təl, Isik tsik.*



Fuente: Jesús Tunubalá

#### **4.3.10 Saber y la enseñanza de los tejidos.**

Una actividad tradicional de los hombres y las mujeres *misak*, aunque desde hace mucho tiempo, la labor ha sido más de las mujeres, son los tejidos como: El *lusik* utilizando lana industrial y la lana de oveja, el *pərtsi*, *turi*, *wasr*, las bufandas, las jigras con cabuya y morrales con fibra, que es de gran importancia para el vestido y la vida de los *misak*. También, se elaboran otros tejidos en un telar especial como las alfombras y las cobijas. Los hombres elaboran los tejidos del *tampal kuari*, *wasr* y los canastos.

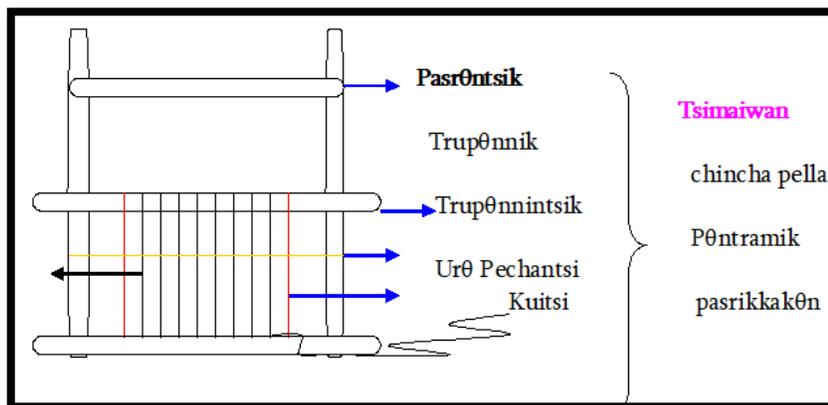
De acuerdo a los conceptos culturales de los *misak* sobre los tejidos, los mayores dicen:

“que el hilo de lana o de merino con que las mujeres tejen el *lusik* y *turi* son el sostén para que los caciques llevaran firme una organización, sosteniendo el organismo para que no se cayera”.

Por eso es tan importante la elaboración de los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam* en nuestra comunidad *misak*. “Con ellos las mujeres van tejiendo la vida de la comunidad *misak*, con el apoyo de un telar que en nuestra lengua se llama *nu usri* o la gran madre”.

**El *Pasrøtsik - nu usri*.** Ayuda a tejer el pasado y el presente. Es un elemento muy importante en la vida de los *misak*, una tradición de muchos siglos, conformado por un telar de cuatro unidades de madera generalmente redondos, en otros casos con madera aserrada, cuyo nombre califica la importancia en la sociedad *misak* (figura 13).

**Figura 15**  
*nu usri de la mujer misak.*



Fuente: Kuarik Educación y Cultura 2006.

Las cuatro unidades o piezas del telar se relacionan con los cuatro puntos cardinales, las cuatro esquinas de una casa, las cuatro personas que integran el núcleo familiar, *usri*, *møskaik*, *pa urek* y los cuatro objetos que tanto la mujer u hombre debe construir o elaborar en la vida, la mujer, los cuatro *lusik* o *turi*, en el hombre, cuatro tambores, flautas u otros instrumentos de trabajo.

De ella o de él, sale la producción familiar de *lusik* para las mujeres, el *turi* para los hombres, los *pørsi* para las mujeres y para cargar a los niños en la espalda, para las jigras y otros productos. Su conservación y uso personal y familiar, por un lado, es una clara muestra de la permanencia milenaria de la cultura *misak*, por otro lado, se sigue fabricando masivamente nuestros tejidos, manteniendo a una familia completa y enriqueciendo la laboriosidad en relación con el trabajo y los demás quehaceres cotidianos de las mujeres y hombres *misak*, recreando las costumbres en el tiempo y espacio.

La elaboración de los tejidos y diferentes obras de arte o artesanías *misak*, ha sido otro canal de reproducción de la cultura propia, en estas actividades participan mujeres, hombres, niños y jóvenes para aprender los diseños y contenidos que simbolizan los elementos de la naturaleza, el cosmos y la cosmovisión.

A las niñas se les enseña desde muy temprana edad a tejer, primero las mochilas pequeñas, luego a hilar la lana de segunda clase, o vellones de cabuya, después a armar y tejer cobijas, y por último a elaborar su propio *lusik*. A los niños también se les enseña primero a trenzar el *wasrumpal* y luego a tejer el *tampal kuari*, y otros tipos de trabajos del hombre.

Con el paso del tiempo, las fibras sintéticas han reemplazado a la lana de oveja, por un lado, a causa de la disminución de la cría de estos animales y por el otro, la imposición o la adaptación del modernismo, de cierta forma por la facilidad en el desarrollo de las diferentes actividades cotidianas, por ejemplo, el hilado de la lana con máquinas o motor, artesanales e industriales, que permite obtener una mayor cantidad de producto en un menor tiempo, dejando la máquina manual.

#### **4.3.11 La situación actual del *nak chak*.**

Analizando la situación y el concepto de la cocina moderna *misak* vs *nak chak* o cocina tradicional, se puede demostrar un fenómeno de interferencia lingüística del castellano en la lengua *namui wam*, el *namui wam* con el uso indebido de la palabra en castellano lo cual crea confusión y mal uso de los términos dentro del *namui wam*, que produce innovaciones profundas en el pensamiento *misak*, como: *nak chak* y sus diferentes implementos de uso que generalmente se identifican por los nombres en la lengua castellana, cuyos resultados son los cambios de actitud dentro de la familia y con mayor razón en los niños y jóvenes *misak*, es decir, lo propio hablado en una segunda lengua cambia el significado, ejemplo; una persona hablante de la lengua *namui wam* que tenga un texto muy bien argumentado en castellano y busca la manera de traducir en lengua propia, obviamente, se pierde el sentido de lo que quiere decir, se

*convierte* en otras realidades e interpretaciones, situaciones que va generando diferentes formas de actitudes frente a la cultura, en la mayoría de los casos, la desvalorización de lo ancestral, para lo cual, se hace necesario apropiarse los términos o palabras desde la lengua propia.

Tal como se dijo inicialmente, en los últimos 20 años se ha venido debilitando la vivencia de la lengua *namui wam*, desde el momento en que el *nak chak* ha reducido su espacio y su significado, porque allí ya no permanece reunida la familia, genera desintegración familiar y con ello la pérdida de autoridad de los padres hacia sus hijos y, por ende, la pérdida paulatina de la lengua *namui wam*. Por ejemplo, al desaparecer la palabra *nak chak*, cambia el sentido en la forma de vida del *misak*, en ese sentido la revitalización es necesaria no solo desde el *namui wam* sino, desde la búsqueda del fortalecimiento del núcleo familiar, de la autoridad familiar y el diálogo de la lengua propia.

#### **4.3.12 El *nak kuk* - alrededor del fogón y la familia.**

La traducción de esta expresión es compleja. Si bien literalmente puede entenderse como al interior del *nak kuk* hace referencia a todo lo que gira en torno a él – alrededor del fogón. No son solo las piedras sobre las que se ponen las ollas para cocinar. Es toda la cocina en sí misma, es el ambiente que se genera alrededor del *nak chak*, de compartir los alimentos; es la expresión del afecto que se da entre los miembros de la familia *misak* en ese espacio; es el consejo que se da mientras se comparte el alimento. El *nak kuk* es un espacio natural donde se preparan los alimentos y es hablada el *namui wam*. Todas las actividades que se realizan a su alrededor se dan en la lengua *namui wam*. Es allí donde el niño y la niña expande su léxico y aprende el arte de comunicar la oralidad.

#### 4.3.13 El *ya tul*.

El *ya tul* – huerta o *ya tulmera* (equivalente a las huertas), apoya a la revitalización de la lengua *namui wam*, fortaleciendo la oralidad de la lengua *namui wam*, por medio de la siembra y el cuidado de las plantas nativas y medicinales, con sus propios lenguajes, significados y simbologías, como la conexión de la siembra con los ciclos lunares, que contiene los espacios sagrados, como un espacio de bienestar, seguridad alimentaria y salud para el pueblo *misak*. Según Hurtado Tombé, A., (2017) el *ya tul* es:

como un espacio integral que conecta con los espíritus y el espacio cósmico sagrado, revitaliza la unidad familiar para la pervivencia *misak*. Espacio que, a través de los abuelos, los saberes ancestrales se mantienen de generación en generación, proporcionando una armonía y un sistema viviente integral con la madre tierra y los *misak*; el *ya tul* se comienza desde la construcción de la casa, la ubicación de este espacio *ya* (casa) y *ya tul* juegan un papel fundamental en el momento de los trabajos en la tierra, para lograr desde la siembra cosechas y alimentos fructíferos.

El manejo de la oralidad de la lengua *namui wan* desde el *ya tul*, es una de las estrategias más usadas para la transmisión de conocimientos de generación en generación, como el papel fundamental de la mujer que trabaja diariamente para mantener el sustento de la familia y enseña a sus hijos a sembrar, desyerbar, clasificar semillas, cosechar los productos mirando las fases de la luna y el beneficio de las plantas medicinales, formando de esa manera un tejido autonómico e identitario del ser *misak* (Hurtado Tombé, A., 2017).

Antes que nada el *ya tul* es un esfuerzo de unidad entre estudiantes, *shures* y *shuras*, docentes, autoridad y comunidad, en busca de la revitalización de la lengua *namui wam*, más aun dando uso práctico y oral, integrando actividades de enseñanza de la lengua en los espacios de los cultivos de siembra y cosecha (equivalente a las huertas) en la escuela la Bonanza, la temática de la filosofía y el significado cultural del *ya tul*, tiene relación con la lengua *namui wam*, porque tiene un lenguaje propio a la hora de ubicarse al *misak* en ese espacio. Literalmente, *Ya*, significa casa, *tul*, quiere

decir encierro a algo, con los cuales se diría encierro de algo alrededor de la casa (*nak chak*). Al mismo tiempo los cultivos de pan coger o comida está disponible en cualquier momento de utilidad para la misma familia. Así mismo el *nak kuk*, es el centro o el punto de partida de la vida, el *ya tul*, cumple las mismas funciones, desde otro espacio o desde otro concepto, en la cultura *misak*.

Inicialmente, sembrar, cultivar y conservar el *ya tul*, es garantizar la permanencia física y cultural de los *misak*, de ahí la importancia de revitalizar la filosofía, la lengua y el significado del *ya tul*, colocando en práctica desde el terreno y la academia con los niños campesinos, afros y *misak* del grado tercero de la escuela La Bonanza, haciendo honor al pensamiento cíclico del *kitrəp – pichip*, se realizan las siembras con las semillas nativas, apropiando la forma del espiral para rescatar los símbolos y formas tradicionales de cultivar la tierra, en este caso con los cultivos de clima cálido como: El maíz, la yuca, el café, el cilandro, la remolacha, el orégano; y las plantas medicinales como: la sábila, la manzanilla, el paico, la roda, la menta y la mora, así mismo conservando el medio ambiente, acatando la conservación del ambiente natural, la aplicación de los rituales apropiados para cada semilla, con el fin de obtener desarrollo sano y productivo en equilibrio armónico con la madre tierra y el cosmos, dialogando sin temor entre todos, dando a entender la importancia de la lengua propia en los diferentes espacios y momentos.

Los niños de tercero de la escuela La Bonanza, se sintieron identificados con todas las labores que realizaron, junto a sus padres y profesores, considerando que, con estas prácticas aplicadas en la huerta escolar, se adquieren unos buenos resultados en la vida de cada uno, formando estudiantes desde la esencia del ser *misak*, y aportando a la revitalización del *namui wam*.

#### **4.3.14 El Saber y la enseñanza del Alik.**

El *alík*, es el proceso de construcción colectiva con el compartir y acompañar, el trabajo, la comida, la voluntad, los conocimientos y los saberes que cada uno de los asistentes tienen, es el elemento de cohesión social, de intercambio y reciprocidad, hace parte del proceso educativo de construcción de la identidad *misak*, con el principio

social de aportar y retribuir en el trabajo comunitario, para conservar el espíritu de la colectividad y de la pervivencia del *misak*.

El *alík* para los mayores son “como una gran fiesta”, como la llegada del *kasrak lincha*, por eso es la expresión máxima del *mayaelø*. El *alík* hace posible la unidad y la solidaridad en su máxima expresión, por eso, junto con las asambleas, las fiestas y las ofrendas, es la representación más clara de la unidad cultural, económica y política de nuestro Pueblo.

Existen expresiones del *alík* en todos los aspectos de nuestra vida: En la agricultura, en la construcción de la casa, en la preparación de las ofrendas, en el matrimonio, en la recuperación de la tierra, en las calamidades familiares y comunitarias, o que afectan a nuestro territorio. En el texto “Los Guambianos Hijos del Aro Irís y del Agua” (Dagua, Aranda y Vasco, 2005) se dice:

“Igualmente existe el *alík de pasaje*, que es cuando las mujeres tienen su primera menstruación. También existía, antes de la llegada de los españoles, el *alík* llamada *de los caciques*, en que se da la unión de todos los pueblos que conformaban el gran cacicazgo *misak*. Cuando los blancos llegaron, nos quitaron las tierras, nos impusieron sus religiones, nos atacaron nuestra lengua y nuestras costumbres, acabaron con nuestras técnicas y nuestra gran producción; pero no pudieron llevarse nuestro *alík*, permitiendo aun hoy seguir luchando y perviviendo como Pueblo” (Dagua, Aranda y Vasco, 2005).

Para el pueblo *misak* existen diferentes tipos de *alík*: De caciques, del cabildo, para arreglar un puente, para hacer casa, personal, de aguinaldo, de escuela, etc. En el momento del *alík* se caracterizan cuando hay comunicación entre las personas y se da en *namui wam*. Allí se aprende a socializar, a hacer chistes, a comunicar los acontecimientos últimos de la comunidad.

Finalmente se informa que se realizaron más de veinte encuentros de trabajo, en diferentes actividades como, labores culturales dentro del *ya tul*, trazado en forma de espiral, siembra de árboles, entre otros.

El ir y el venir, es uno de los beneficios por reciprocidad, el reunir y desplegar desde el *alík*, ya sea miembros de la familia o toda una comunidad, se teje y cumple con el pensamiento del enrollar y desenrollar en un punto de partida y otro punto de llegada, conformando la doble espiral del pensamiento *misak*. Esto a su vez, como ya mencionamos también, se relaciona con el hilado, el hilo y el tejido de los saberes y conocimientos de la cultura *misak* a través de la lengua, son espacios que aportan al fortalecimiento y la revitalización de la lengua, la identidad y por ende el *namui wam*.

#### **4.3.15 La práctica de la medicina tradicional - Pishimarəpik.**

El *pishimarəpik* se realiza todo un ritual de la medicina tradicional en *namui wam*, a través del sentir, el interpretar y ser el puente de los espíritus con quienes se interactúa en medio de la naturaleza y el mundo de lo sobrenatural, como lo plantea el *taita*: Avelino Dagua en el siguiente texto.

Dentro de este pensamiento se maneja un ser superior denominado *pishimisak* “él – ella”. Por eso, el *taita*: Avelino define al *pishimisak* “como todo blanco, todo bueno, todo fresco”. Modelo e imagen espiritual del hombre guambiano, con una lengua y pensamiento propio. Dentro de este sentir y vivir del ser *misak*, el *pishimarəpik* “médico tradicional Guambiano” armoniza y equilibra la espiritualidad del hombre y la familia guambiana mediante rituales y refrescamiento, corando o previniendo enfermedades y problemas; él es el intermediario dentro de la familia y el ser superior, *pishimisak*, dueño de la naturaleza, (Proyecto Educativo Guambiano, 2010, p. 11).

Inicialmente el médico tradicional cumple un papel fundamental dentro del pueblo *misak*, porque a través de ello, se conecta con los espíritus de la naturaleza y se vive en armonía y equilibrio con el entorno, sin perder, la lengua, el vestido, la identidad, las costumbres, entre otros, los saberes transmitidos por nuestros *shures* y *shuras* como: el sentir, ver, pensar y ser una persona íntegra con el medio natural.

#### 4.3.16 Cabildo escolar.

Otra de las formas de incentivar el fortalecimiento del *namui wam*, es mediante el cabildo escolar, articulados con el cabildo mayor, en calidad de autoridad, realizando actividades en defensa de la identidad cultural, entre otros quehaceres como, coordinar y ejecutar las actividades de siembras y cultivos en los espacios del *ya tulmera*, escolares, organizando el *alík - alík* con la comunidad estudiantil, siembras de árboles en los ojos de agua, quebradas, ríos, etc. El cabildo escolar con ayuda del cuerpo docente de la institución y el cabildo mayor, aprende el concepto de autoridad y el deber de ejercerla, desde la casa y el espacio escolar, además de aprender y fortalecer el lenguaje propio de forma natural (Cosmovisión e Historia del Pueblo *misak*, 2016). A continuación se muestra los espacios en los que se ejerce la autoridad en el pueblo *misak*:

- **Los padres**, son la primera autoridad de la familia, que a su vez son las células de la comunidad.
- **El cabildo escolar**, afianza y coordina a los estudiantes para que cumplan la misión y visión de la Institución Educativa, aplicando los fundamentos y principios del pueblo *misak*.
- **El Cabildo Mayor**, es el padre de la comunidad, de la patria, autoridad y consejero de todo el Pueblo.

#### 4.4 Capítulo V: La experiencia y la voz de los niños desde “Los hilos del saber, para revitalizar el *namui wam*”

El trabajo pedagógico desarrollado en el aula de clase, a través del tejido de los hilos del saber, trató de articular al concepto del *kitrep* y *pichip*, como se observa patentemente en el tejido del *tampal kuari* (figura 10), esto debido a que la vida individual y comunitaria del ser *misak*, va y vuelve, y algo similar sucede y pasa con el aprendizaje de la lengua propia, se enrolla y se desenrolla en diferentes espacios y momentos. El aprendizaje del *namui wam* tiene un punto de partida en el ser *misak*, toda persona nace con esa esencia y calidad lingüística propia, con un tipo de ADN ligado a la lengua natural. Es por esto, que desde el concepto del *pichip*, se hace necesario determinar la forma como se debe desenrollar dentro del aprendizaje del *namui wam*, para identificar las falencias y reorientar los pasos a seguir para que la lengua propia reviva, se recupere y se revitalice, dar las puntadas requeridas, tal como se hace con los tejidos cuando hay un enredo, o corregir las tramas de un tejido cuando se observa que no hay una secuencia deseada, para volver a enrollar adecuadamente y dar sentido de pertenencia a lo propio. También se basó en algunos de los antecedentes presentados en el capítulo I, como son “Confrontando la cultura hegemónica desde el pensamiento *misak*” (Aranda Morales et al. 2015), en este trabajo se muestra la necesidad de reconocer la cultura como un espacio donde se articulan los elementos cosmovisión, lengua, vestido, tradiciones, etc, y den sentido a la vida y a la forma como se relacionan con la naturaleza (Aranda Morales et al. 2015), sin embargo, el mismo autor dice que,

estos elementos tienden a folclorizarse considerándolos como simples manifestaciones artísticas sin que se profundice en el sentido real y su carga simbólico cultural del pensamiento *misak*, por esta razón los *taitas* y mayores plantean varias recomendaciones como, ahondar en la investigación y recuperación de las costumbres y el fortalecimiento del pensamiento guambiano, mediante un cuerpo consejero del cabildo y vincular a la escuela en todos los proceso de vida del pueblo *misak*, (Aranda et al. 2015, p. 26).

Por ende, es preciso mostrar las actividades realizadas desde el ambiente escolar, durante el desarrollo de la presente monografía, con los niños del grado tercero de primaria de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *misak* del resguardo La Bonanza.

Aplicación de estrategias y programas educativos en los espacios escolares a cargo de la docente María Isabel Calambás:

**Tabla 6**

*Estrategias y programas educativos aplicados en los espacios escolares.*

<b>Estrategias</b>	<b>Definición</b>	<b>Resultados</b>
Escuela de padres	Los docentes recalcan a los padres de familia el deber de enseñar y transmitir la lengua desde el espacio familiar alrededor del <i>nak kuk</i> (fogón).	Apropiación de los padres de familia, en cuanto a instaurar el espacio familiar alrededor del fogón para revitalizar la lengua propia.
Entorno familiar alrededor del fogón - <i>nak Kuk</i>	Se da prioridad a los hablantes ( <i>shures, shuras, taitas, mámas</i> ), para acompañar y retomar desde la raíz los usos y costumbres del ser <i>misak</i> .	Hablar y transmitir la lengua <i>namui wam</i> a los niños, jóvenes y al núcleo familiar.
Aliks de pensamiento	Tejer y compartir de forma colectiva e intercultural, la siembra de plantas nativas y medicinales, intercambio de productos y saberes, arreglo de vías, etc.	Apropiación de los saberes <i>misak</i> Incentiva el diálogo en <i>namui wam</i> , y fortalece la identidad cultural.
Charlas de vivencias de parte de la autoridad, <i>shures y shuras, taitas y mámas</i> .	Rememorar las experiencias y las vivencias de la cultura <i>misak</i> , con una perspectiva motivadora para las nuevas generaciones.	Apropiación de los saberes <i>misak</i> Incentiva el diálogo en <i>namui wam</i> , y fortalece la identidad cultural.
Practica del hilado y tejido	A través del del tejido y las exposiciones de los hilos del saber, se conoce las costumbres, la labor de la mujer <i>misak</i> , <i>Shuras</i> y <i>Shures</i> .	Aprendizaje y apropiación de los saberes y la lengua propia, por medio de la elaboración: Del <i>lusik, turi</i> en telares de madera, el trenzado del <i>tampal kuari, pertsí, ilikle</i> con mostacilla, <i>wasrmera</i> en hilo crochet y en lana de ovejo y las artesanías reciclables, entre otros.
<i>Ya tul</i> – huerta	Siembra de plantas y recolección de semillas propias.	Aprendizaje del saber <i>misak</i> , mediante la enseñanza que brinda los <i>shures y shuras</i> . Incentiva el diálogo en <i>namui wam</i> , y fortalece la identidad cultural.
<i>Pishimarepik</i> – Medicina tradicional	Ritual de la medicina tradicional, que a través del sentir, el interpretar es el puente de los espíritus con quienes se interactúa en medio de la naturaleza y el mundo de lo sobrenatural.	Aprendizaje de saberes mediante la enseñanza que brinda los <i>shures y shuras</i> . Incentiva el diálogo en <i>namui wam</i> , y fortalece la identidad cultural.

Actividades lúdicas en la escuela	Enseñanza de la lengua a través del diálogo mientras se desarrolla manualidades y juegos en las horas de descanso y ciertas horas de clases, bajo la orientación y acompañamiento de la docente.	Aprendizaje y apropiación de saberes mediante juegos, ver videos, escuchar canciones, danzas, etc, e incentiva el diálogo en <i>namui wam</i> .
Cabildo escolar articulados con el Cabildo mayor	Coordinan a los estudiantes para que cumplan la misión y visión de la Institución Educativa, aplicando los fundamentos y principios, para inculcar el deber y derecho de servir a la comunidad.	Concientiza a los niños realizando actividades en defensa de la identidad cultural, como siembra de plantas, arboles, organizando <i>alík</i> e incentivando el diálogo en <i>namui wam</i> .

Aunque la Institución Educativa es un complemento que refuerza el aprendizaje que transmite los niños *misak* desde su espacio familiar, en el espacio escolar es la oportunidad para fortalecer la cultura *misak* y desarrollar en el estudiante un pensamiento crítico que le permita objetar a una cultura foránea. Es por esto, que es necesario establecer políticas aplicables a la revitalización de la lengua *namui wam*, como lo plantea Almendra Velasco (2000), en el trabajo denominado el uso del *namui wam* y la escritura del castellano: Un proceso de tensión y distensión intergeneracional en el pueblo Guambiano, donde para subsanar la problemática del monolingüismo, se propone generar una política dinámica, consiente y sólida de autoreconocimiento, coincidiendo con el presente trabajo, debido a que la escuela *misak* lidera desde el aula una serie de estrategias (capítulo IV, tabla 6 y figura 3) como la aplicación de los 4 fundamentos y 16 principios del tejido curricular, la expresión de afectividad en la familia *misak* en el Fogón (Tombe Almendra et al. 2008 y Calambas Ullune, 2012), el *alík*, el *ya tul* (Calambas y Hurtado, 2014), la escuela de padres, la práctica del hilado y tejido, el cabildo escolar (Aranda Morales et al. 2015), entre otras actividades, en conjunto con profesores, padres de familia y estudiantes, fortaleciendo las prácticas de aula en la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak La Bonanza* y que poco a poco se espera pueda contribuir a la revitalización de la lengua *namui wam*.

Estas actividades estratégicas realizadas en el ámbito escolar, son soluciones idóneas y aplicables, si estas se asumen de forma responsable, consiente y perseverante, los resultados para futuros trabajos de investigación pueden arrojar un mayor porcentaje de apropiación y oralidad de la lengua *namui wam*.

En el presente trabajo se observó la motivación de los estudiantes por apropiarse de su cultura, como lo concibe Calambás y Hurtado (2014),

Inicialmente la concepción de la educación propia se elabora académicamente con el compromiso fructífero de los padres de familia y la comunidad educativa, de seguir apoyando la consevación de la cultura, la identidad, la lengua materna – *namui wam* a sus hijos desde la pre concepción, en el nacimiento y hasta siempre, (Calambás y Hurtado, 2014, p. 53).

El pueblo *misak* siempre seguirá trabajando por revivir y mantener su lengua como lo afirma el autor Saavedra Saravia, (2016).

Si realmente quiere hacer algo por sus lenguas y culturas, lo primero que deben hacer es hablar su lengua en todo lugar y todo momento, por lo menos con las personas que hablen sus lenguas. Y si no hablan sus lenguas, lo primero será pues aprender sus lenguas (Saravia, 2016, p. 30).

Para poder mantener la lengua propia, se deberá seguir aplicando continuamente estrategias tanto en el ámbito familiar como escolar, donde los participantes sean los actores principales de esta visión.

De los actores participantes más importantes en el presente trabajo, está la **mujer *misak***, que representa la madre tierra, porque es portadora de afecto, el calor, los alimentos, el hogar, es la sabia y consejera en la familia, es la principal transmisora o la reproductora de la cultura y la identidad hacia sus hijos, nietos, yernos, nueras, y demás integrantes de la familia. Seguido a esto, en el presente trabajo de la revitalización del *namui wam*, indirectamente se hizo un reconocimiento muy importante a la mujer *misak*, especialmente a las *shuras* por parte de los niños y jóvenes, que una vez más, demostraron que las grandes maestras y la luz de la niñez y juventud son ellas, con las evidencias que las mismas *mámas* elaboran en su diario vivir, en práctica a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua del *namui wam*, en forma oral, sin escritas.

Los **hombres *misak***, mayores, *taitas* y padres de familia, igualmente aportan valor y liderazgo, cumpliendo su rol natural, social, político y cultural, para garantizar la pervivencia y la permanencia física y cultural del Pueblo *misak* en el tiempo y en el

espacio. Resaltando que los mayores, enfatizan en que la mujer representa a la tierra y el hombre al sol. Por tanto, al hablar del principio de la dualidad, es un complemento desde el ser *misak*, precisamente para clarificar la necesidad y la importancia que tienen los dos seres *misak*, siendo fundamentales ambos tanto hombres como mujeres.

Otro de los participantes primordiales son los once **estudiantes** del grado tercero de primaria, que participaron mediante la realización de las actividades prácticas y lúdicas en *namui wam*, y mediante el ejemplo de la profesora con uso del vestido *misak* y la lengua *namui wam*, gradualmente se apropiaban de la lengua y el vestido, sin necesidad de obligarlos, los estudiantes se sentían motivados y seguros de apropiarse de la cultura *misak* a sus vidas. Conllevando a fortalecer el pensamiento propio *misak*, y de este modo gradualmente ir reviviendo la lengua *namui wam* y el vestido propio, transmitiendo ejemplo de la identidad desde el hacer y el ser *misak* a las nuevas generaciones. Dentro del aula escolar, un educando habla la lengua propia con claridad, es quien transmite y ayuda en la traducción de las palabras expresadas en la lengua castellana por los compañeros mestizos. Es de destacar que los estudiantes no *misak*, son los más interesados y los que han motivado a los educandos *misak*, en volver a retomar la lengua *namui wam* y la cultura *misak*. Los estudiantes *misak* nunca mostraron discriminación hacia los demás compañeros no *misak*, aprendieron en forma oral a través de los tejidos.

En muchas ocasiones de forma grupal expresaban voluntariamente palabras en *namui wam*, mezcladas con palabras en lengua castellana, considerándose un resultado más positivo que negativo; cinco niñas demostraron aptitudes en la interpretación de la relación del hilado y tejido con el aprendizaje, la enseñanza y la práctica vivencial de la lengua *namui wam*. Un niño y una niña entienden el *namui wam*, más no lo hablan, y aunque no lo hablan, demostraron interés para aprenderlo y valoraron la identidad cultural *misak*, las costumbres y las tradiciones del pueblo *misak*.

Las niñas campesinas y afros, reconocen la lengua y el sentido que tiene para la cultura *misak*, aprenden con respeto algunas de las palabras básicas, identificando la importancia que tienen para la comunidad *misak*, uno de ellos piensa que es un

privilegio que tienen los niños *misak*, en tener una lengua propia. Opinan que debe ser valorada y aprendida como su primera lengua, no como segunda lengua, porque lógicamente para algunos de ellos, la primera lengua es el castellano, transmitida desde su familia; los niños campesinos manifestaron a sus demás compañeros la motivación de que se revitalice la lengua que es lo más maravilloso que tiene un pueblo indígena. Los niños afros también manifestaron su interés en aprender la lengua *namui wam*, considerando que es muy importante saber relacionarse de igual a igual con los diferentes pueblos y comunidades.

Durante un año de actividades los estudiantes aprendices de la lengua *namui wam*, en su mayoría lograron apropiarse de la cultura y la lengua *namui wam*, aunque es claro que se debe seguir trabajando arduamente para que la lengua *namui wam* se mantenga y perdure como pueblo *misak*.

A continuación, se observa imágenes sobre algunas estrategias y programas educativos aplicados en los espacios escolares: El *alík* de aprendizaje de labores culturales y el *ya tul* con siembra en forma del Espiral.

<p><b>Figura 16</b> <i>Alik en la Escuela La Bonanza.</i></p>	<p><b>Figura 17</b> <i>Ya tul con siembra en forma del Espiral.</i></p>
	
<p>Fuente: María Isabel Calambás Ulluné.</p>	<p>Fuente: María Isabel Calambás Ulluné.</p>

- El *alík* para sembrar árboles alrededor de las fuentes de agua y actividades lúdicas en la escuela como la danza propia de la cultura *misak*.

<p><b>Figura 18</b> Niños de la Escuela Bonanza preparando para ir a sembrar árboles.</p>	<p><b>Figura 19</b> Presentación de danzas propias del misak.</p>
	
<p>Fuente María Isabel Calambas.</p>	<p>Fuente: María Isabel Calambas.</p>

- Práctica de tejidos del *pertsí* y del *unpu waya lusik*.

<p><b>Figura 20</b> Niña estudiante práctica el tejido del <i>pertsí pasrepik</i>.</p>	<p><b>Figura 21</b> Niña estudiante práctica el tejido del <i>unpu waya lusik</i>.</p>
	
<p>Fuente: María Isabel Calambás.</p>	<p>Fuente: María Isabel Calambás.</p>

- Estudiantes del grado tercero de primaria, docente Isabel Calambás y los que hacen parte del cabildo Escolar.

<p><b>Figura 22</b> Niños del grado tercero de la Escuela La Bonanza.</p>	<p><b>Figura 23</b> Cabildo Escolar.</p>
	
<p>Fuente: María Isabel Calambás.</p>	<p>Fuente María Isabel Calambás.</p>

#### 4.4.1 Resultados de las entrevistas realizadas a la comunidad *misak*.

Para conocer de manera práctica la forma como se lleva a cabo la comunicación en *namui wam* dentro del núcleo familiar, el modo como se comparten los conocimientos heredados de los ancestros desde los elementos identitarios que forman parte de los usos y costumbres *misak*, como: Las diversas manualidades, los trabajos en el *ya tul*, el acompañamiento en los *alik*, *kueiyau*, *munchi marep*, *kasharapyu*, a continuación, se documentan algunas de las experiencias más relevantes.

Los niños del grado tercero, participaron de las entrevistas realizadas, escucharon y observaron las charlas muy atentamente demostrando interés en aprender la lengua *namui wam*.

##### **Casa de la familia de la *máma*: Esperanza Aranda.**

Con una gran lucidez de la lengua *namui wam* y la lengua castellana, expresa lo siguiente: Reconoce la importancia de los trabajos realizados por los educandos en la escuela, igualmente aporta ideas en el sentido de no olvidar lo aprendido, compartir las experiencias con los demás compañeros de clase o de la comunidad, el tejer desde las manualidades es mucho más que el sencillo arte de tejer, tiene un concepto cosmogónico, tejer la palabra desde el ser y el hacer, ligado con el momento de la llegada de un nuevo ser, la preconcepción, la cosmovisión, el *ya tul*, el ciclo de vida del

enrollar y desenrollar en el caminar de la vida, tejidos que se desarrollan en diferentes espacios y momentos.

Resalta la importancia de la tradición cultural, mediante los significados que contemplan dentro de la simbología propia, desde el concepto del lenguaje de la naturaleza contemplado en la diversidad de colores, el territorio y la identidad cultural, así como los indicativos que contiene los principios de la convivencia, el equilibrio y la armonía *misak pishintë lincha waramikwan isua*, Con el entorno social y natural, con las plantas, animales, minerales, lagunas, aire, suelo y espíritus, todos ellos articulados en el tejido y a través de la lengua propia, que hace parte de la esencia el ser *misak* en su sentir, ver y hacer, manifestados y entramados en el arte de tejer, en el de sembrar, cultivar y conservar las plantas y animales, cada uno con sus propios nombres desde la oralidad, transmitidos de generación en generación sin perder la naturalidad y la identidad como valor cultural *misak*, que ha permitido, como consecuencia salvaguardar el conocimiento milenario que han dejado nuestros ancestros y ahora para revitalizar el *namui wam*.

Dio a conocer los tejidos que toda una mujer *misak* elabora en todo los espacios y momentos, con diferentes signos y significados, dice ella que cuando ven a una mujer *misak* o niña ya con su edad caminando cruzadas de manos, que no es buen visto por el pueblo *misak* ver caminar a la mujer *misak* sin un tejido en sus manos la gente murmura demostrando una actitud no tan agradable, son realidades que se vive en la comunidad, de igual manera el ser *misak*, es entregada tanto al trabajo dentro de la huerta y el territorio transformado los productos dentro del *ya tul*, los símbolos, las figuras, los lenguajes y contenidos de cada arte, muy motivados de la creatividad y enseñanza de la máma será aprendida y transmitida a las nuevas generaciones.

### **Casa de la familia de la máma: Diomara Calambás Chirimuscay.**

La señora, expresa lo siguiente:

Que tiene la esperanza de ver a la niña hablar la lengua *namui wam*, a pesar de que ella es *misak*, cuenta y manifiesta la necesidad de hablar y enseñar a su hija la

lengua propia, la señora afirma que hoy en día siente la necesidad de aprender la lengua *namui wam*, ya que es muy importante y necesario en seguir tejiendo la forma de pensar e indagar para que la niña se apropie de su identidad a través de las prácticas de los hilos del saber:

*“yo no pensé que la lengua la dejarían de hablar, porque yo no tuve la necesidad de aprender en la escuela, porque mis padres me enseñaron desde que nací y ellos no conocían el castellano, esas épocas era muy diferente no se en que momento mi hija, dejó de hablar el namui wam, pero ella escucha, más no la habla”.*

### **Casa de la familia de la comunera Nancy Hurtado.**

Con una gran lucidez de la lengua *namui wam* y la lengua castellana, expresa lo siguiente:

Cuenta que ha tenido una vida muy dura, porque le tocó desplazarse del resguardo de Guambía hacia el resguardo La Bonanza, buscando nuevas oportunidades, pero siempre teniendo claro su origen y su identidad, siendo ella junto con sus hijas, una de las que conserva el *namui wam* y las practica permanentemente desde el *nak chak* ; también es importante resaltar que ella se encarga de enseñar a sus hijas el tejido, manifiesta ella:

*“Como comunera misak es importante ayudar a rescatar estas prácticas tradicionales porque a mí, mi abuela junto con mi madre, me enseñaron a tejer la ruana y el anaco desde que yo era una niña, pero yo sentí no tan necesario de enseñar los tejidos, muy agradecida apporto lo que más puedo dando uso a la lengua materna, por eso quiero que mis hijas también sean mujeres integras cuando formen una familia”.*

### **Casa de la familia del comunero Jose Ramón Tunubalá Ussa.**

Con una gran lucidez de la lengua *namui wam* y la lengua castellana, expresa lo siguiente:

Habla de su vivencia y experiencia de vida, cuenta que ha enfrentado realidades muy difíciles para sobrevivir, porque le tocó desplazarse a la ciudad en busca de nuevas oportunidades para brindar un mejor futuro a sus hijos, pero no logró sobrevivir en la ciudad y decidió regresar a la Bonanza, para dedicar a la madre tierra y con el

objetivo de que los hijos estudien dentro de la comunidad *misak*, buscando maneras de sobrevivir y fortalecer la cultura. Menciona don Armando, para mí como padre de familia me gustó que mis hijos sean bilingües, hablantes *del namui wam*, que demuestren el talento por medio de los tejidos y las diversas manualidades.

Afirma que para algunos comuneros ha sido difícil comunicarse con personas hablantes del castellano y convivir con gente mestiza, ya que antes de ir a otros espacios, dejando atrás su pasado y vivencia cultural *misak*, vivían en unidad entre familias y en uso permanente del *namui wam* ya sea en el *alik*, reuniones familiares, la comunicación en comunidad alrededor del *nak kuk*, reuniones de autoridades, de padres de familia, en los *kueiya*, la información por medio de los tejidos, con la madre tierra, con los espíritus de la naturaleza, entre otros; cuenta también de sus tiempos donde la gente poco se anunciaba con las personas hablantes del castellano, porque el *misak* se enredaba bastante al tratar de expresar de igual manera, pero lentamente se han ido acoplado a estas nuevas formas de vida por necesidades.

La cercanía entre la población mestiza y los *misak*, por un lado, hace que la interculturalidad se fortalezca como una comunidad unida, por otra parte, disminuye las prácticas permanentes del *mamui wam* a la hora de comunicarse, pero hay un punto muy positivo en el plantel escolar la Bonanza, es en el aula de clase, que en los estudiantes no *misak* es notorio observar el interés en aprender el *namui wam*, saber las concepciones filosóficas y espirituales que conlleva esta lengua, por tal motivo, la lengua propia es prioridad y debemos asumir un reto de volver a revitalizarla y fortalecerla, hablar permanentemente, como lo hacían y siguen haciendo nuestros *shures* y *shuras*.

### **Casa de la familia del taita: Pascual Tunubalá.**

Con una gran lucidez de la lengua *namui wam* y la lengua castellana, expresa lo siguiente:

En calidad de docente de la institución educativa, aporta al trabajo con su opinión sobre la comunidad y algunas de las personas *misak*, que no reconocen la

identidad, ya que muchas veces los *misak* nacidos en este resguardo, no se sienten identificados y de alguna manera se avergüenzan a la hora de reconocer que son indígenas. De esta forma el taita manifiesta:

“yo tengo la esperanza que la escuela genere un espacio de revitalización, sé que el proceso será largo, pero poco a poco se transmite los saberes de los mayores a través de las diferentes actividades que se están trabajando, como: los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam* y el tejer de las semillas nativas, integrando en su totalidad la lengua, en unión daremos un resultado esperado por todos los *taitas, mámas, tatas*, mayores y mayores de la comunidad y seguir transmitiendo a las nuevas generaciones a que se enamoren y sientan el orgullo de llevar la sangre *misak* con sus usos y costumbres”.

### **Entrevista a los niños del grado tercero.**

Después de las jornadas de visitas y entrevistas a los padres de familia, comuneros y algunos integrantes del cabildo, se dio la palabra a los niños del grado tercero. Uno de los niños hablantes del *namui wam* dice “*nanesi nai yau waminchipelökën namui wamwan*”- en mi casa me hablan todo en *namui wam*, dice el estudiante, pero que le dificulta comunicarse en el idioma español, él es uno de los apoyos que hace parte del espacio de aprendizaje de los demás compañeros, al interactuar él con los demás, todos sueltan palabras al aire en *namui wam*, comparten risas, juegos, cantos y los hilos con sus diferentes colores, entre otros trabajos en grupo, ya que, pase a diferentes circunstancias, el *namui wam* se sigue fortaleciendo, no en todo los espacios, pero en algunas si han profundizado oralmente en compañía de nuestras *shures y shuras*. que nos siguen acompañando en vida.

Con base a lo anterior, es importante mencionar, que la propuesta de los hilos del saber, es fomentar por medio de la oralidad el *namui wam*, a través de los elementos y las manualidades que se elaboran desde el pensamiento de la niñez, como un ejercicio de motivación y reconocimiento de las habilidades que poseen cada uno de ellos, evidenciando que la lengua propia, se fortalece con la participación y el apoyo de los docentes, la comunidad y los hablantes, que de esa manera, se entreteje el proceso del ser *misak*

### **Entrevista a las *shuras*.**

Las *shuras misak* manifestaron su gran preocupación, primero por la actitud de algunos padres de familia, que no se han interesado en enseñar la lengua *namui wam* a sus hijos desde la precepción, han preferido enseñar como primera lengua el castellano, dejando en segundo plano la lengua propia. Antes de los años 80, los niños *misak* hablaban y anunciaban libremente en *namui wam* en todos los espacios, las primeras palabras se expresaban en *namui wam*, luego gradualmente dejaban de hablar y se comunicaban más en la lengua castellana con sus compañeros del salón, es ahí, donde se va debilitando la lengua ancestral.

Con este tipo de situación acerca de la lengua propia, manifestaron los ánimos apoyar este proceso de los hilos del saber, para revitalizar el *namui wam*, reconociendo que es una manera o una pedagogía bien efectiva de dar sentido a las mentes y llegar a los corazones de cada uno de los niños y jóvenes, e incluso de los padres de familia y comunidad en general, inculcándoles los saberes, conocimientos y los valores culturales, porque si se revitaliza la lengua, afirmamos nuestra existencia *misak*.

Con mucha actitud se aconseja a los docentes bilingües hablantes *misak*, que hacen parte de este gran proceso, que deben seguir indagando e investigar mucho, todos los días, el contenido y el significado, la simbología de los hilos del saber y las artes que tiene el ser *misak*, en general, con relación al sistema y a la estructura de la lengua ancestral, que es complejo, pero a la vez sí se puede revitalizar, porque la lengua sigue viva en algunas familias, es solo apropiarse desde el seno de la familia, con los docentes y la comunidad en general.

#### **4.4.2 Conclusiones de las entrevistas.**

En resumen, cada uno de los puntos de vista de las personas entrevistadas, compaginan con el anhelo de recuperar el *namui wam* en las nuevas generaciones, con el compromiso y la responsabilidad de los padres de familia, desde el hogar a fomentar el diálogo en lengua *namui wam*, de ir pensando en nuevos conceptos que identifiquen a las tecnologías en uso, como el celular, de dar un nombre adecuado en *namui wam* y

que se vuelva de uso común, no sencillamente hacer uso tal cual en un diálogo en lengua propia, como ha ocurrido, conocido como las interferencias lingüísticas, hablar *tsurik* “*Con interferencia lingüística del castellano en la lengua namui wam*”, tal como afirma el taita, (Ussa, 2017).

La familia es la que trasmite los conocimientos, saberes, la armonía del ser y el equilibrio con nuestra madre tierra y la madre naturaleza, son las primeras tejedoras quienes demuestran el amor hacía las diferentes maneras de tejer con los hilos del saber, para reafirmar que la lengua siga viva. La lengua nace en el seno de una familia y en comunidad unida.

De esta manera, los niños asimilan el entramado de la vida *misak* que se enhebra desde la oralidad y que va tejiendo el *namui wam*, dinamizado desde los espacios escolares para apoyar al proceso de transmisión de los valores identitarios, desde los espacios familiares, de ahí para seguir reviviendo en los espacios comunitarios, como un espacio lleno de significados, creando actividades para que el niño siga el proceso con el apoyo de los padres, docentes, familias, *mámas*, *shures* y *shuras*, dueñas del conocimiento del tejido cultural y la lengua propia, tal como ya lo anotamos anteriormente.

Finalmente, la lengua *namui wam* es una riqueza, no solo para los hijos sino para toda una comunidad, lo más importante es tener el interés y la voluntad de aprender el *namui wam* como L2, así mismo, seguir el proceso de revitalización de la lengua propia, en todos los espacios. Anteriormente la lengua era transmitida solamente en la familia, *məskai*, *usri*, *shures* y *shuras*, hoy en día la lengua *namui wam* se enseña y se aprende en la escuela, creando estrategias para fortalecer y reafirmar que la lengua propia sigue en permanencia en el ser *misak*, transmitidos por la oralidad y sobre todo en la dirección de los sabedores, como son nuestros *shures* y *shuras*, llevando un largo proceso de lucha para la pervivencia de la lengua *namui wam*.

Una expresión de suma importancia es: “*al desaparecer la palabra o el concepto del nak chak*, cambia de sentido en la forma de vida del ser *misak*, como ha venido pasando en los últimos 40 años, incluso en Guambía, Silvia”; por esto, para un taita o

*máma*, “la cocina actual es un lugar frío, sin sentido, educado en las escuelas sobre la modernidad, cambios de actitud dentro de la familia y con mayor razón en la persona”; es decir, lo propio hablado en una segunda lengua varía el significado, se convierte en otras realidades, generando cambios de actitudes frente a su cultura, en la mayoría de los casos la desvalorización sobre lo ancestral.

### **Compromiso de las madres de familia.**

En general las madres de familia muy contentas y motivadas se comprometen a: enseñar hilado y tejidos, aportar sus saberes alrededor del *nak kuk*, transmitir la primera educación que recibieron ellas de parte de sus padres, enseñar lo tradicional en el *ya tul*, acompañar a la escuela, en la tarea de que los niños hablen y transmitan a los demás infantes la lengua *namui wam*, con el objetivo de revivir la lengua en todas las familias *misak*.

### **Compromiso de los *tatas*.**

En relación con las estrategias de aprendizaje de la lengua *namui wam* por medio de los tejidos, se realizó con el apoyo del cabildo *misak* la Bonanza, en cuanto a la institución educativa hace el acompañamiento de la autoridad y comunidad en general, quienes orientan, dirigen y trabajan por el fortalecimiento de nuestra identidad, entre otros aspectos importantes del quehacer del equipo del cabildo en revitalizar la lengua *namui wam*, para el futuro de nuestra niñez *misak*.

El Gobernador del resguardo la Bonanza acompañó en algunas de las sesiones, haciendo parte de este informe titulado los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam* con los niños del grado tercero, manifestó con gran preocupación “la lengua propia se aprende y debe ser hablada desde los espacios familiares alrededor del *nak kuk*, acompañado de los *shures* y *shuras*, *meskai*, *usri*, quienes transmiten la educación como primera autoridad del niño y joven en su núcleo familiar, en relación con nuestro lema de *recuperar la tierra para recuperarlo todo*, además hoy en día la lengua prácticamente se ha debilitado por los mismos *misak*, ante todo en busca de una mejor vida y educación de sus hijos en las ciudades, como si fuera poco al

transcurrir del tiempo ven los cambios que demuestran sus hijos y las necesidades que se vive. Al llegar a este punto nuevamente regresan a sus territorios, para retomar la lengua, el vestido, los usos y costumbres y sus vivencias, así mismo interpreta la forma de buscar la resistencia y recuperar lo que en algún tiempo o momento genero cambios al apropiarse de la lengua castellana.

Con base a la globalización ha perjudicado a la nueva generación *misak*, muchas veces encontramos personas hablantes de la lengua y son quienes desconocen el *namui wam*, el vestido propio, aquí vale la pena decir que la familia ha desvalorizado la identidad cultural desde el pensamiento *misak*, al no ser transmitido la lengua *namui wam* desde su espacio del *nak kuk*. Expresa el *tata* Gobernador del Cabildo Indígena del Resguardo Guambiano La Bonanza, (Yalanda, comunicación personal, 2017).

#### **4.4.3 Resultados generales de la monografía “los hilos del saber, un medio para revitalizar el *namui wam*”.**

En cuanto al hilado del *namui wam*, corazón del pueblo *misak*, se puede expresar que la esencia del presente trabajo es el afianzamiento desde los hilos de saber, un medio para revitalizar el *namui wam*, en compromiso con la comunidad, donde intercambian saberes y vivencias con los sabios, *taitas*, *mámas* y autoridades, con miras a hacer un aporte vital y global, desde el pensamiento de la niñez y a través de los diferentes trenzados y actividades que se realizaron en el espacio escolar, en uso permanente de la lengua propia hacia los estudiantes del grado tercero, para así, poder transmitir lo aprendido con sus padres de familia, y le den un sentido a la lengua.

En el camino hacia la revitalización del *namui wam*, se puede indicar que se logró satisfactoriamente fortalecer la revitalización de la lengua *namui wam* en los estudiantes de tercer grado de la institución la Bonanza, con el acompañamiento constante de sus profesores, *mámas*, *taitas*, *shures* y *shuras*, en todas las actividades realizadas en el ámbito escolar y familiar con la apropiación y elaboración de: Artesanías, tejidos, el hilado, los símbolos y sus significados, los juegos propios, las danzas de la música propia, los relatos, los cuentos, la poesía, las trabalenguas, la

música, los *alík*, el *ya tul*, el cabildo escolar, entre otros, aportando un resultado satisfactorio, debido a que se logra romper con algunos de los paradigmas o barreras fijadas por los niños, como:

- El miedo de hablar la lengua propia imaginando que otras personas se burlen.
- El no tener sentido hablar una lengua que la mayoría de personas no la conocen ni la desean aprender.
- Poco interés de aprender la lengua.
- El no tener con quien comunicarse, debido a que en la familia poco se práctica, y la comunidad en general es mestiza.

Se logró encausar positivamente la mayoría de aspectos socioculturales presentes en la relación lengua-hablante como: Entender que se debe utilizar la lengua y hablada permanentemente, no solo en los espacios educativos sino en las reuniones familiares, al interior del *nak chak*, que es donde se dan las primeras iniciativas de la lengua propia a la niñez, en el *alík* donde se reúnen con toda una comunidad, en las ofrendas que se hace el proceso de intercambio de productos, llamado el trueque, entre otros, esto con el fin de seguir fortaleciendo la revitalización de la lengua *namui wam*.

Seguidamente según la experiencia y la voz de los niños desde “Los Hilos del Saber, para revitalizar el *namui wam*” se puede distinguir que los estudiantes de grado tercero de la institución la Bonanza, acogieron con mucho agrado el aprender la L2 (segunda lengua), algunos la entienden pero no lo hablan, un estudiante la habla la L1 (lengua nativa o primera) que es el *namui wam*, otros son aprendices de la lengua *namui wam* sin ser *misak*, se motivan y participan activamente en aprender el *namui wam*. Muchos de ellos aprendieron paulatinamente expresando algunas palabras sueltas en los momentos de tramar los hilos con las manos, y en las diferentes actividades trabajadas durante todo el año 2017, como, charlas con algunas *mámas* hablantes del *namui wam* de la vereda, que motivaron a los niños a apropiarse de su lengua y su cultura.

La Institución La Bonanza se comprometió en seguir trabajando por revivir y transmitir la lengua *namui wam*, para brindarles seguridad a los niños *misak*, y que por siguiente éstos se apropien con orgullo de su identidad y se mantenga la tradición milenaria y se pueda recuperar algunos elementos culturales que se ha venido perdiendo a través del tiempo.

Las *mámas* hablantes apoyaron el proceso de revitalización de los estudiantes del grado tercero, enseñaron y acompañaron a los niños en cada uno de los trabajos manuales que ellos tejieron libremente, teniendo en cuenta las vivencias de las mayores, conociendo y aprendiendo los significados de los símbolos, los colores y la forma del tejido, discutiendo y aclarando dudas haciendo uso de la lengua *namui wam*.

#### **4.4.4 Material educativo para apoyar el proceso de revitalización de la lengua *namui wam* en la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* La Bonanza.**

A continuación, se muestra algunos trabajos y páginas web de importancia que pueden valer como material educativo y de apoyo en las aulas de clase, para el aprendizaje de la lengua *namui wam* (tabla 7 y anexo 1).

**Tabla 7**

*Material educativo para apoyar el proceso de revitalización de la lengua *numai wam*.*

<b>Autor</b>	<b>Año</b>	<b>Nombre del documento</b>
Sanza Pancho, D. M. y Paja Yalanda, F. Y.	2018	Encuentro de Lenguas Originarias
Almendra Velasco, Agustín.	2000	Uso del <i>namui wam</i> y la escritura del castellano: un proceso de tensión y distensión intergeneracional en el pueblo Guambiano (Departamento de Cauca-Colombia).
Sierra Escobar, Mauricio Andres	2014	Saberes Y Cosmovision Del Pueblo <i>misak</i> En Relación Con El Conocimiento Científico Escolar Mediado Por Un Diálogo De Saberes En El Aula.
Calambas P, José Alfredo y Hurtado A, Carlos Alberto	2014	Fortalecimiento del <i>namui wam</i> en el pueblo <i>misak</i> , vereda Fundación, Territorio Ancestral de Guambía, Silvia, Cauca.

Causaya Cerón, Andersson David	2017	Uso De La Lengua <i>namtrik</i> .
-----------------------------------	------	-----------------------------------

A continuación, se comparte algunas páginas web de relevancia para el aprendizaje de la lengua *namui wam*:

- Léxico de la lengua *namtrik* de Totoró:  
<https://issuu.com/tebasdimodocs/lexicototoro>
- Curso Del Idioma *namtrik*: <https://www.enmiidioma.org/es/cursos/nam-trik>
- Libro Aprendiendo Nuestro Idioma *namui wam* Y Otros Idiomas:  
[https://books.google.com.co/books/about/Aprendiendo\\_nuestro\\_idioma\\_Namui\\_Wam\\_y\\_o.html?id=6aEJEAAAQBAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.co/books/about/Aprendiendo_nuestro_idioma_Namui_Wam_y_o.html?id=6aEJEAAAQBAJ&redir_esc=y)

## 5 CONCLUSIONES

En relación con los hilos del saber, para revitalizar el *namui wam*, traza huellas transitadas por nuestros *shures* y *shuras*, quienes son los que transmiten los saberes a la niñez y la juventud de hoy en día; caminamos en un proceso de revivir la lengua *namui wam*, como medio de relación social con la familia, en la escuela y con la comunidad en general, es un instrumento de dar y recibir muy buenos frutos de enseñanza y aprendizaje, puesto que cada cultura habla de acuerdo a su propio pensamiento, de cómo interpreta su forma de ver y vivir el mundo. La doble espiral continúa y nos permite ubicar gráficamente los acontecimientos de nuestra historia, facilitando la enseñanza de la lengua *namui wam* en el espacio escolar y la socialización comunitaria. De igual manera los hilos de un tejido simboliza la lengua, el vestido, por el cual representa la vida del ser *misak*, la integridad de un todo, forma parte del pensamiento *misak*, a través de ella se teje, es la técnica y el instrumento tradicional de hilar la lana de ovejo o la lana industrial, es una forma de representar o significar la lengua *namui wam*.

En el presente trabajo se observó la motivación de los estudiantes por apropiarse de su cultura, pensamiento, vestido, lengua *Misak* y al mismo tiempo revitalizar gradualmente *el namui wam*, como lo concibe Calambás y Hurtado (2014),

Inicialmente la concepción de la educación propia se elabora académicamente con el compromiso fructífero de los padres de familia y la comunidad educativa, de seguir apoyando la conservación de la cultura, la identidad, la lengua materna – *namui wam* a sus hijos desde la pre concepción, en el nacimiento y hasta siempre, (Calambás y Hurtado, 2014, p. 53).

El pueblo *misak*, acepta y convive con las nuevas tecnologías que les ofrece el universo ajeno, sin dejar de seguir trabajando día a día por el legado cultural de los mayores, quienes afirman y sustentan que la lengua se debe seguir fortaleciendo, porque la lengua *namui wam* no se vende ni se compra, motivo por el cual, el pueblo *misak* está en la obligación de no adecuar palabras en castellano en el diálogo en *namui wam*, sino de ir pensando cómo construir términos

relacionados con las tecnologías, ya que, algunos objetos fueron castellanizados, muchas palabras que aparentemente no tiene traducción, como: El televisor, el computador, el celular, entre otros.

Los participantes (estudiantes, padres de familia, profesores, *shures* y *shuras*, *taitas* y *ymámas*, *tatas*), del presente trabajo asumieron la concepción de la educación propia como un reto para contribuir a la revitalización de la lengua *namui wam*, afrontando todas las complejidades de convivir en un mundo globalizado.

Se revitaliza el *namui wam* en medio de la trama del tejido, con los niños del grado tercero de la escuela la Bonanza, finalmente gracias a los aportes de las personas como: Las *mámas*, *shuras*, *shures*, *taitas*, *tatas*, docentes *misak* y la comunidad La Bonanza en general, quienes transmitieron y permitieron conocer sus experiencias vividas, ante todo, motivando, sin perder la fé, con más fuerza y resistencia para revitalizar el *namui wam*, no en su totalidad, pero es el inicio de seguir fomentando y aplicando todas las actividades y estrategias expuestas en el capítulo IV.

Los *shures* y *shuras* en la enseñanza de revitalizar la lengua *namui wam*, a través de la oralidad, hacia los estudiantes del grado tercero, quienes participaron fuertemente relacionando la creatividad de cada uno de ellos, despertando un gran interés hacia la lengua *namui wam* y todo lo que surge a su alrededor, con preocupación el niño analiza respecto al debilitamiento de la lengua propia, por cual, se busca revivir por medio de los tejidos la lengua y luego transmitir en su núcleo familiar, son actividades que se llevaron a cabo dentro de la programación oficial de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *misak* de La Bonanza, dando a conocer la necesidad y la importancia de fortalecer la lengua y seguir entrelazando los hilos del saber desde la mente, el corazón y las manos.

Al tejer la revitalización del *namui wam*, fortalece el pensamiento, la visión, la identidad, los saberes y tradiciones ancestrales, entre otros, así mismo se muestra como la cultura vive, siente a través de los hilos del saber, se transmite la lengua propia, permitiendo su permanencia y la trasmisión de generación en generación, de acuerdo, con lo que plantea y reivindica el Plan de Vida La Bonanza, (2017), es un

proceso de trabajo complejo que no se ve a la noche a la mañana, la enseñanza de la revitalización de la lengua *namui wam* en el contexto actual, implica finalmente en un aporte en la ratificación y consolidación de los fundamentos y principios culturales del ser *misak*.

La revitalización de la lengua *namui wam* es un proceso complejo y de tiempo, es el centro del tejido de la telaraña, donde se encuentra una lluvia de ideas por compartir de generación en generación, desde el pensamiento de los *shures* y *shuras*, de acuerdo, con lo mencionado en los capítulos anteriores la lengua se revive por medio de actividades y estrategias constantes como los *srailitømera*, el *ya tul*, *alík*, los juegos propios, la preparación de los alimentos, visitas familiares, orientación de los mayores, imágenes, cuentos, vivencias, leyendas, audios, videos, entre otros.

Las autoridades indígenas estuvieron presentes apoyando el proceso de revivir la lengua *namui wam*, en todo los espacios del ambiente escolar, transmitiendo ese sentir de amor hacia la lengua a través de los tejidos, rodeados de la madre tierra y la naturaleza, aplicando los conocimientos, los saberes obtenidos, donde, tan solo con pronunciar algunas de las palabras en *namui wam*, ya promete establecerse una comunicación entre los seres y la naturaleza.

## BIBLIOGRAFÍA

- Almendra Velasco, Agustín. (2000). La expresión de afectividad en la familia Misak en el espacio del Nak chak-Fogón.
- Almendra Velasco, Agustín. (2000). Uso del Namui Wam y la escritura del castellano: Un proceso de tensión y distensión intergeneracional en el pueblo Guambiano (Departamento del Cauca- Colombia).
- Almendra Velasco, Agustín. (2000). Uso del Namui Wam y la escritura del castellano: Un proceso de tensión y distensión intergeneracional en el pueblo Guambiano (Departamento del Cauca- Colombia).
- Aranda Morales L. D. Perafán Ruiz C. A, Mayorga Gómez E. J, Moreno Raigosa S. L. (2015). Confrontando la cultura hegemónica desde el pensamiento Misak.
- Aranda Morales L. D. Perafán Ruiz C. A, Mayorga Gómez E. J, Moreno Raigosa S. L. (2015). Confrontando la cultura hegemónica desde el pensamiento Misak. Maestría en Educación desde la Diversidad. Facultad de Ciencias Sociales y Humanas. Universidad de Manizales. Popayán.
- Autoridad ancestral Misak La Bonanza. (2010). Propuesta plan de permanencia cultural Misak. Plan de vida del resguardo Misak La Bonanza. Version 1.
- Balcázar, F. E. (2003). Investigación acción participativa (IAP): Aspectos conceptuales y dificultades de implementación. Fundamentos en Humanidades, IV(7-8),59-77. [Fecha de Consulta 19 de Mayo de 2021]. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=18400804>.
- Beltrán, L., Barahona, M, & Guarín, A. (2014). La influencia del español como lengua plenifuncional en la construcción de la identidad personal y

cultural de los estudiantes universitarios Misak, ubicados en Bogotá: Estudio de caso. Bogotá. [https://ciencia.lasalle.edu.co/lic\\_lenguas/29](https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/29).

Cabildo de Guambía. (1980). Para proclamar nuestros derechos, primera asamblea del pueblo Guambiano, hojas sueltas, Guambía. <http://edumisak.edu.co/nosotros/nosotros.html>.

Cabildo de Guambía. (2009). Segundo Plan de Pervivencia y Crecimiento Misak. Guambía.

Cabildo de Guambía. (2012). Proyecto Educativo Misak. Territorio ancestral de Guambía.

Cabildo de Guambía. (2012). Tejido de saberes secundaria, territorio ancestral de Guambía. Proyecto Educativo Misak. Colombia : Ministerio de Educación Nacional.

Cabildo de Guambía. (2016). Plan de vida Guambiano. Guambía.

Cabildo de Wampia. (2013). Plan de Salvaguarda Misak “Recuperar la tierra para recuperarlo todo”. Cabildo Indígena del Resguardo Wampia.

Cabildo Indígena de Guambía. (2010).

Cabildo Indígena de Guambía. (2005-2006). Espiral de Crecimiento y Permanencia Cultural del pueblo Misak. Plan de Vida.

Cabildo Indígena de Guambía. (2006). Kuraik educación y cultura. Dejo la bibliografía en 2005-2006 y el Cabildo Indígena de Guambía. (2005-2006). Espiral de Crecimiento y Permanencia Cultural del pueblo Misak. Plan de Vida.

Cabildo Indígena de Guambía. (2013). Modelo de atención psicosocial para el pueblo Misak.

- Cabildo Indígena. (2014). Temporalidad especial, medición y conteo entre los misak. Resguardo de Guambía.
- Cabildo Indígena de Guambía. (2013). Proyecto Educativo Guambiano, básica primaria. Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional.
- Cabildo Indígena del Resguardo de Guambía. (2010). Proyecto Educativo Guambiano, básica Primaria (págs. 7, 8). Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional.
- Cabildo Misak de La Bonanza. (2011). Plan de Vida de la Bonanza. Cabildo La Bonanza. Sin Publicar. Bonanza., C. L. (2011). Plan de Vida.
- Calambas P, José Alfredo y Hurtado A, Carlos Alberto. (2014).
- Calambas P, José Alfredo y Hurtado A, Carlos Alberto. (2014). Fortalecimiento del Namui Wam en el pueblo Misak, vereda Fundación, Territorio Ancestral de Guambía, Silvia, Cauca.
- Calambas P. J. A. y Hurtado. C. A. (2014). Fortalecimiento del Namui Wam en el Pueblo Misak, vereda Fundación, territorio ancestral de Guambía, Silvia, Cauca. Universidad de Las Regiones Autónomas de La Costa Caribe Nicaragüense, Universidad Autónoma Indígena Intercultural, Consejo Regional Indígena del Cauca. Licenciatura en Pedagogía Comunitaria. Colombia.
- Centro Virtual Cervantes. (1997). Lengua materna. En Centro Virtual Cervantes, ed. Diccionario de término clave de ELE. ISBN 9788469157107.
- Consejo Regional Indígena del Cauca. (2005). Estudio sociolingüístico por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). Cauca.
- Consejo regional indígena del Cauca. (2007). Encuesta sociolingüística.

- Corrales Carvajal, M. H. (2011). El nasa yuwe: Cosmovisión, ancestralidad, memoria, identidad y resistencia hechos palabra. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Dagua A., Aranda M, & Vasco, L. (2005). Misak: Hijos del Aroiris y del Agua. Cerlac. Dagua Hurtado A., Tunubala Velasco G, Varela Galvis M, Mosquera Franco E. (2005). La voz de nuestros mayores. Colección educativa PI UREK2.
- Edumisak. (2020). Institución educativa Misak Máma Manuela. Resguardo indígena de Guambía, Municipio de Silvia, Cauca. <http://edumisak.edu.co/nosotros/nosotros.html>.
- Fishman. (1991). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Bogotá.
- Homberger, N. H. (2005). Voz y Bilingüidad en la revitalización de lenguas indígenas: Prácticas contenciosas en contextos Quechua, Guaraní y Maorí. Cochabamba, Bolivia: Universidad de Pennsylvania.
- Huerta Hurtado, M. y García Núñez R. (2006). Un acercamiento a la variación lingüística. Sincronía Invierno. Universidad de Guadalajara. México.
- Hurtado Tombé, A. (2017). Semillas de pervivencia, para el fortalecimiento de la lengua materna Namui Wam a través del Ya tul. Institución Educativa: José María Bernal. Básica primaria. Silvia, Cauca. <https://www.compartirpalabramaestra.org/propuestas-premio-compartir/maestros/semillas-de-pervivencia-para-el-fortalecimiento-de-la-lengua-materna-mamui-wam-traves-del-ya-tul>.
- Jung, I, & Lopez, L. E. (2003). Abriendo la escuela, Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas. Bolivia: Ediciones Morata.

- Landaburu, J. (1999). Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia.
- Landaburu, J. (2000). Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia.
- Landaburu, J. (2004-2005). Las lenguas indígenas de Colombia. *Amerindia* (29/30), 3-22.
- Ministerio de Cultura. (2010). La gente del agua, del conocimiento y de los sueños. República de Colombia. 200 años. Cultura es Independencia. Misak (Guambianos) 1810 - 2010.
- Muelas Hurtado, B. (1993). Relación tiempo-espacio en el pensamiento guambiano. Tesis (Magister en Lingüística y español). Universidad del Valle. Facultad de Humanidades. Colombia.
- Navarro Romero, B. (2009). Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta. *Psicológica Urcitana. Revista de iniciación a la investigación en Filosofía*. Número 02, marzo 2010.
- Ospina Bozzi, A. M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y Función*, 28(2), 11-48.
- Pinzón Daza, S. L. (2005). Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. *Lenguas Del Mundo. Por la ruta de Babel*. Edición No. 71. año 2005.
- Planes de vida de los Misak. (2017). Diagnóstico de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación Misak, Escuela La Bonanza.
- Programa de Educación del Cabildo de Guambía. (2014).
- Romero García, M. T. (1999). El Cauca Grande y el Popayán de oro. Urgencias Topográficas. Popayán.
- Saavedra Saravia, (2016).

- Sánchez Reinoso, A. J. (2018). Educación y lengua ancestral. Estudio de caso: Estudiantes de décimo año de educación básica, Unidad Educativa del Milenio Cacique Tumbalá, de la parroquia Zumbahua. Maestría Profesional en Innovación en Educación. Universidad Andina Simón Bolívar. Quito, Ecuador.
- Sanza Pancho, D. M. y Paja Yalanda, F. Y. (2018). Encuentro de Lenguas Originarias.
- Saussure, F. (1945). Curso de lingüística General. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso. Vigésima Cuarta Edición. Editorial Losada. Buenos Aires.
- Tombe Almendra, A. J., Morales Calambas, M. A, Tunubalá Morales, S. (2008). La expresión de afectividad en la familia Misak en el espacio del Nak chak-Fogón. Universidad Nacional Abierta Y A Distancia. Escuela De Ciencias Sociales Artes Y Humanidades. Psicología. Santander De Quilichao.
- Tunubala, Jesús. (2016). Documentos inéditos recopilados. Historia del pueblo misak.
- Tunubalá. P. (2012). Propuesta de grado Titulado Fortalecimiento de la Educación Ancestral. Resguardo La Bonanza.
- UNESCO. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. "Salvaguardia de las lenguas en peligro". París. [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa).
- Vásquez de Ruiz, B. (1988). La predicación en Guambiano; CCELA, Bogotá: Universidad de Los Andes. Bogotá.

## **FUENTES ORALES.**

Tunubalá. G. comunicación personal, Octubre 23 de 2019.

Muelas. O. comunicación personal, Octubre 23 de 2019.

Ussa. E. comunicación personal, Noviembre 17 de 2017.

Ussa. E. comunicación personal, Abril 07 de 2017.

Yalanda. A. comunicación personal, Julio 27 de 2017.

Tunubala, T. P., comunicación personal, 2019/11/02.

Yalanda Calambás, T.A. y Calambás Tumiña, M.J., comunicación personal, 2021/05/26

Oveimar Muelas, T., comunicación personal, 2017